

# LOS GLOSARIOS DE RIPOLL \*

## DESCRIPCIÓN DEL CÓDICE

Describiremos, en primer lugar, el manuscrito, como quiera que ni Beer (1), ni Villanueva (2), ni otros autores lo han descrito cumplidamente, siendo, a su vez, deficiente la cédula redactada por el P. Z. García Villada en el volumen segundo de la *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis* — faltan entre otras las noticias referentes a los textos poéticos, insertos en tres o cuatro folios del Ms., dejados en blanco por el copista — cuyos textos, aunque es de suponer fueran vistos todos o en parte por cuantos hojearon el códice, vieron la primera luz en el año 1920, publicándolos Nicolau d'Olwer en su opúsculo *L'Escola poètica de Ripoll* (3).

El mismo Nicolau, quien achaca a los investigadores de los códices ripollenses la falta de vista, padeció también un principio de miopía al dejar inédito un texto poético referente a las máximas de los *siete sabios* — que no son precisamente los de Grecia — cuyo texto incluiremos en este estudio para que se pueda añadir a los publicados por dicho señor.

No aportaremos una cédula bibliográfica escueta, sino que, llevándonos de la mano la redactada por el P. G. Villada, la ampliaremos, para que de una vez para siempre quede bien fijado y delimitado el verdadero contenido del Códice, el cual no es otra cosa que una *miscelánea*, dada la variedad de su fondo. El Ms. está encuadernado en pergamino y de este material son sus 158 folios más o menos completos.

## NÚMERO DE FOLIOS

Dos folios papel, en blanco, preceden y siguen al códice; puestos, sin duda, cuando su encuadernación en pergamino. Del mismo material-pergamino son los folios del Ms., los cuales, contados por Beer, García Villada, Nicolau, etc. son en número de 156. ¡Bien se verá que nadie se tomó la mo-

\* Vide: ANALECTA SACRA TARRACONENSIS, 3 (1927), 331-390.

(1) "Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll", I, 1907; II, 1908. Vertido al catalán por D. Pedro Barnils, por encargo de la RABL, de Barcelona, el año 1910, bajo el título "Los Manuscrits del Monastir de Sta. Maria de Ripoll". Dicha traducción vendrá citada así: 'Beer-Barnils'.

(2) Villanueva, Jaime, "Viage literario a las Iglesias de España", VI-VIII, 1806-07.

(3) "Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans", 1915-20.

lestia de contarlos hoja por hoja! Lleva una numeración al margen superior de algunos folios hecha en lápiz, quizá por algún investigador, quizá por algún archivero. Dicha numeración es regular hasta el folio 69 y luego, del 70 al 90, siéndolo después, de diez en diez, hasta el último 156, no estándolo el 157 del que se conserva apenas la mitad.

Dijimos que estaba equivocada la numeración, por cuanto, correcta hasta el folio 69 inclusive, no lo es de aquí en adelante por haberse escapado al cifrador dos folios: uno, que llamaremos 70, llamando 70 bis al que con esta cifra está marcado, y el último, el 157, incompleto.

Estos 158 folios se hallan repartidos en 22 cuadernos de a ocho folios, excepción hecha del 4, 9, 19, 21, 22.

El cuaderno 4 tiene solamente 4 folios repartidos así:



El 9 consta de 6 en esta forma:



apareciendo únicamente la mitad de los 61 y 62.

De 2 está compuesto el 19:



De 6 el 21:



Y de 4 el último de esta manera:



De estos folios unos encuéntranse rasgados, aunque cosidos; otros, con grandes agujeros, recortados, etc. y, alguno que otro, raspado: lo que prueba,

o bien que el copista no disponía de mucho pergamino, o bien la penuria del monasterio para comprarlo, dado su precio y las pocas rentas de que podía disponer. También pudo ser debido a la poca pericia de los que lo preparaban; pues se ven algunos folios muy mal raspados y poco lisos, lo que dió ocasión, junto con la mala calidad de la tinta, a que algunos presenten parte de la escritura muy borrosa y otros en buena parte quedaran en blanco.

Entre los que aparecen con agujeros señalaremos los números 1, 11, 27, 73, 82, 86, 154.

Los que vienen en parte cosidos con hilo, ya blanco, ya encarnado, son el 37, 67, 80, 88 y el 120. El 88 presenta también un pedazo de pergamino de 12 cm. de largo por 2 a 4 de alto, unido a su parte inferior para evitar mayor desperfecto al deteriorado.

Recortados, se presentan muchísimos, prueba, como los otros defectos señalados, de que se veía obligado el copista a utilizar todas las partes de la piel destinada a estos usos. No los anotamos por su frecuencia.

A veces algunos folios, al encuadernarse el Ms., se recortaron tanto que han desaparecido varias letras de glosas largas o añadidas. Véase el fol. 26 en que, de la glosa "Prestrepebant-resonabant", han desaparecido las tres últimas letras de "resonabant", etc.

La mala calidad del pergamino y, en ocasiones, de la tinta dió lugar a los blancos. El cuaderno 12, folios 83 a 90, es el más malo de todo el libro a este respecto. Hay folios — en otros cuadernos ocurre igual — que actúan de papel secante, embebiéndose la tinta que queda empapada y diluída hasta el extremo de pintarse en la cara opuesta los mismos trazos, o cuando menos los más gruesos, o aquellos en que se escurrió más tinta. Si alguna vez se intentó escribir en estas caras luego fracasó el intento; pues, las pocas líneas que lo hacen fehaciente, por lo borroso de sus trazos que se confunden frecuentemente con los vecinos, hacen muy difícil la lectura.

Puede no tenga toda la culpa el pergamino, ni es justo achacársela, sino que a la mala calidad de la tinta es dable imputar parte de ella. Confirmación de tal aserto la tenemos en aquellas caras, dejadas en blanco por la imposibilidad de fijar la escritura, que se presentan, algunas, copiosamente escritas, ya con letra, ya con tinta diferente. Del mismo copista nos queda, escrita en tinta roja, más de la segunda parte de la columna B del f. 91v. Al ver que la tinta negra se diluía en el pergamino, resultando de ello confusa la letra, acude a la roja, empezada ya la línea, y con ella seguirá sin otro tropiezo, hasta el folio siguiente. La mejor calidad de la tinta roja se halla demostrada también por el hecho de que, al acompañar los trazos negros de las iniciales, nunca se desparrama, mientras es frecuente el caso con la negra.

Los folios, que aparecen blancos en gran parte de alguna de sus caras, son, entre otros, los siguientes:

Fol. 85u, segundo del cuaderno 12. Es el peor de los 22 por su material, según queda arriba indicado. Lleva 13 líneas y media en la columna A, hacia su mitad, no siendo fácil su lectura. En la B no hay nada escrito.

Fol. 87u; columna B.

Fol. 88r; sólo unas líneas en la B.

Fol. 89u; todo blanco fuera de cuatro palabras al comenzar la columna A, repetidas en el siguiente folio.

Fol. 95u; completamente blanco.

Fol. 97u; hay señales de escritura en la primera línea de A, pero, al ver ocurría con la tinta el mismo fenómeno ya mencionado, se dejó en blanco, borrándose luego lo escrito por un monje poeta — vide Nicolau (4) — quien utilizó este folio, todo el 98r y algún otro que indicaremos, para estampar sus eróticas cuitas y dejarnos ejemplo de sus facultades poéticas.

Fol. 98r; dos líneas, repetidas en el 98u. En letra minúscula vienen las composiciones del monje, ocupando toda la página.

Fol. 101r; faltan unas líneas al final de B.

Fol. 102r; una sola línea, llenando lo restante, excepción hecha de nueve líneas al final de B, varias poesías del autor citado.

Fol. 103uB; línea y media. Siguen, en dos columnitas hasta la mitad de B, las sentencias morales de los llamados siete sabios, en verso.

Fol. 107u; incompletas A y B.

Fol. 124r; diez líneas en A.

Fol. 129u; cuatro líneas en A.

Fol. 140u; en blanco. Puede sea ello debido a terminar con el 140r las *Etimologías* de San Isidoro y, con ellas, el libro. Para completarlo agregaron un cuaderno, el 19, con dos únicos folios. Sigue luego el 20 con ocho, cambiándose la materia como se verá después. Aquí debía terminar el libro, mas se ve que, al encuadernarlo, agregaron otros tres cuadernos.

Fol. 149u; siete líneas en A.

Fol. 150r; en blanco, con dos figuras geométricas de diferente tamaño, inscritas en circunferencias y dibujadas con instrumentos algo toscos, con las líneas muy finas.

Fol. 153u; tres líneas en AB, tachadas con tinta roja. En B un himno a la Cruz sin llenar toda la columna.

Fol. 154r; siete versos al principio del folio; luego unas líneas sobre los dones del Espíritu Santo hacia la mitad A.

Fol. 156; en blanco las tres cuartas partes de B.

Fol. 157u; varias líneas borradas en A, viniendo después variedad de materia.

Fol. 158; falta la mitad: unos versos en el recto y unas palabras en el u.

## LETRA

Como queda dicho, la letra del Códice es francesa; etc. Difícil empero, para quien no está bregado en cuestiones paleográficas, ni tiene ante sí otros modelos para comparar, acertar a distinguir las diversas manos que lo han escrito. Con empeño y paciencia, mediante una detenida comparación de folio

(4) Nicolau d'Olwer. "L'Escola Poética de Ripoll".

y folio, podríamos fijar con más precisión sus diferencias: quédese ello para los péritos y vaya en espera de control nuestra conjetura.

Bien patentes son los indicios de los diversos copistas que han trabajado en la redacción del Ms. Con hojear algunos folios del principio, medio y fin uno se convence de éllo sin otro examen. Diversidad, y bien manifiesta, la tenemos en las correcciones y enmiendas que aparecen en todo el Cod. [correcciones y enmiendas que señalaremos con las letras o manos A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup>, A<sup>3</sup>, perteneciendo la A<sup>1</sup> al mismo copista, siendo más recientes la A<sup>2</sup> y la A<sup>3</sup>, especialmente esta última, posterior en algunos siglos.] No podemos dejar de señalar un cambio de copista o bien de letra en el fol. 131rA, unas siete líneas de empezado. La letra es mucho más delicada y los trazos, finos; produciendo un aspecto de belleza y nitidez muy superior a la gruesa y basta anterior. Esta letra seguirá la misma, con algunas variaciones debido a la mala calidad del pergamino, hasta el final de las Etimologías, o sea, hasta el fol. 139uB.

LAS INICIALES por regla general son siempre mayúsculas en los lemas y minúsculas en las interpretaciones, aunque se dan casos en contra, v. gr., fol. 19rB: "Vexasse-Turbasse"; "Rates-Naues", etc. En todo el cuerpo del Cod. solamente encontramos dos letras mayúsculas que resalten por sus dibujos y son: una *P* de gran tamaño en el fol. 5u y otra *B* regular en el 6u. En el resto del libro se usarán como iniciales las capitales más generalmente que las propias francesas, que se emplean regularmente al principio de la frase, glosa o línea.

Cuando las iniciales, ya capitales, ya francesas, debían escribirse con tinta roja — Glossa V — se dejaban en blanco para no suspender o estorbar el trabajo con el cambio de pluma y tinta; luego se pasaba a éllo o bien era otra de otro copista, y puede que estuvieran algunos folios largo rato sin mayúsculas iniciales ya que se encuentran a faltar unas pocas, debido sin duda a que el que trazaba no se fijaba bien a causa del cambio de pluma, mojarla de nuevo, etc., lo que facilitaba la pérdida de atención. Ejemplos: folio 19uII <P> *Eligna*. la *P* es muy posterior; fol. 41rB <B> *oreas*; folio 41uB: <B> *urdo*; etc.

LA TINTA es negra para la exposición de la materia; encarnada en las iniciales, epígrafes y enunciados. A veces hay iniciales en negro; otras, como en el fol. 4 y 5, alternan con las rojas y, lo más común con todo, es: o bien las iniciales de cada glosa o párrafo en rojo, o bien las mismas en negro, acompañadas de una especie de topo si tienen el cuerpo como la *H*, *D*, etc., ya sea de un trazo o perfil encarnados si lo tienen largo como la *Q*, *C*, etc.

Se presentan folios en que los epígrafes están en capitales, otros en que sólo lo está la primera letra; dándose también casos en que andan mezcladas unas con otras. La palabra glosada o lema empieza siempre con mayúscula

— como llevamos dicho — negra, roja o negrirroja. En cambio, la glosa o interpretación raras veces deja de principiarse con minúscula. (Véanse los ejemplos arriba citados).

Por algunos indicios y pruebas que aduciremos más adelante veremos que el Ms., si no todo, en gran parte es copia de otro visigótico.

### COLUMNAS

Por regla general los folios están divididos en dos columnas, que llamaremos A, B. Esto ocurre en los glosarios. Hay algunos en que cada glosa ocupa una línea, separándose la glosa de la palabra glosada por un punto, o un trazo inclinado y un espacio, mayor o menor, formando en el glosario primero "Incipit appericio..." una serie de cuatro columnas, por estar la interpretación ordenada verticalmente como el lema. Cuando la interpretación no es escueta sino algo larga, como ocurre con el libro X de las Etimologías, ya no forman "lemmata e interpretamenta" dos columnas bien distintas, sino una sola; ocupando frecuentemente más ancho la primera que la segunda. En otros glosarios — IV — siguen las glosas una a continuación de otra, sin espaciar, y distinguiéndose por el punto y letra mayúscula siguiente; encajándose en las dos columnas del folio. Así, el 56, en que tenemos la glosa trilingüe-hebrea-griega-latina. Como cada palabra emplea el espacio de medio folio resultan tres columnas en cada mitad, lo que dan seis en el folio, empezando por letra mayúscula roja las palabras hebreas y latinas y con minúscula las griegas.

Ocurre también que en ciertos casos el copista no separó bien las palabras, agrupando las que debieran estar divididas y separando las que deberían ir unidas; cosa que hace difícil la lectura, aunque constituye un precioso dato para nuestra opinión sobre las fuentes del Códice. Esto se ve especialmente en el glosario 3.º *Scolica greccarum glossarum*. La glosa II, *Anaglyffum*, fol. 32uB, se presenta así: "Anaglyffumuas-sursum perscultum. ana. sursum glyffum perscultum". La 50, fol. 33rB: "Amphiboena serpens. dicta eoquod duocapitahabeat unum in locosuo. alterum incauda currens exutroque capite trahens corporis circulato. Hic solus serpentium frigorise comittit prima omnium procedens et arauis incubili uergens capud. Cuius oculilucet ueluti lucerna".

Seis columnas hay semejantemente en el fol. 57u, en que se glosan unos vocablos griegos y, aún, tenemos siete en la parte inferior, que viene con cuatro columnas de la glosa citada, más otras tres de la hebreo-griego-latina. Los folios en blanco, aprovechados por el monje-poeta para sus composiciones, guardan por lo regular esta forma. Igual ocurre con los libros de Etimologías de San Isidoro.

Pocos, muy pocos folios están escritos a toda anchura. Sólo hay los cinco primeros por exigencias de la materia, pues se trata de ejercicios de música sagrada; luego una nota en el fol. 6r, cuyo verso está irregularmente dividido, ocupando, unos ejercicios gramaticales, más de la mitad en ancho del folio; siguen, en el 14r, el entretenimiento métrico-cabalístico "Metra suit certa..." que lo llena todo. Igual decimos del 14v y de la mayor parte del 17r.

Ejemplos de más columnas bien los tenemos, pero en forma irregular. Así los fol. 6, 7, 8, 9, 10 y 11, que contienen ejercicios gramaticales, están divididos en cuatro, cinco y seis columnas irregulares, separadas unas de otras por una línea roja. Excede a todos los descritos el 15r, que llega a contar diez, con una línea vertical, negra, que las separa.

Con frecuencia se colocan algunas glosas a la derecha de otras. Esto sucede principalmente en el glosario II, vid. fol. 21 y siguientes. Ello parece ser debido a haberse pasado el copista una glosa y, cuando se dió cuenta, la puso en el sitio indicado. Hay glosas añadidas de una mano posterior, como se notará en su debido lugar.

Cuando una glosa no cabe en una columna, se adoptan dos procedimientos: el primero consiste en ponerla encima o debajo de la línea escrita, si la glosa superior o inferior ha dejado un blanco; el segundo en continuarla en la siguiente, es decir, si lo que sobra es corto se pone en la línea superior o inferior; si es bastante largo se pasa a la otra línea. Vide fol. 22, 25, 33, etc.

### LÍNEAS

Otro problema es el de las líneas. Lo abigarrado de la materia favorece las múltiples diferencias entre parte y parte del Ms. A pesar de que su marcado apenas si es perceptible en algunos folios, podemos indicar que, del 17 para arriba, todos lo están aunque no de manera regular. Varía asimismo el número de líneas marcadas. Aquellos folios en que está la parte musical, o sean los cinco primeros y algunos pocos más, contienen 23 líneas marcadas en seco, correspondiendo a ellas otras tantas manuscritas. Pero, dejando a un lado la parte con notación musical, aunque se hallen o se puedan ver todavía señaladas veintitrés líneas, no están en igual número las escritas sino que las superan en mucho. Los folios del 6 al 17 están sin marcar, lo que da pie a la irregularidad del número de líneas escritas. Columna hemos visto que cuenta con 58, 54, 46, etc. (fol. 7 y 8) no guardando muchas veces el paralelismo, ni teniendo la misma anchura en lo que llamamos caja del renglón. Es lo regular que se sigan en la escritura o al escribir, las líneas marcadas, pero no siempre ocurre cosa parecida, pues cuando la caja del renglón es muy ancha, se aprovecha para escribir dos glosas o líneas, habiendo muchos casos en que

las escritas sobrepasan a las marcadas, y muchos folios que presentan una o dos más en su parte inferior.

Un tipo de lineación podemos fijarlo con todo. Desde el fol. 53r, con el cual empieza el cuaderno 8 y también el prólogo a los doce profetas menores, no cambiando el asunto hasta el final del manuscrito, se dan 30 líneas, marcadas y escritas. Hemos “picado” en diversas partes del Ms. y siempre hallamos el mismo número. Como el espacio interlineal es mayor, también lo es el tipo de letra y, cuando la tinta, pluma y pergamino se correspondan en bondad, aparecerán ante nuestros ojos páginas bastante claras para su lectura y hermosas por su aspecto.

#### DESCRIPCIÓN

I. f. 1r. *Liber Glosarum et timologiarum* según Z. G. Villada de una mano del siglo XII.

II. Tres líneas, de letra ilegible, estando borrada parte de la tercera “Sunt igitur dies...”

III. f. 1u. Reglas para la entonación de los cantos en el oficio divino: salmos, antífonas, etc., con normas. “Hii sunt octo soni sicut octo sunt partes orationis”. Vaya como espécimen uno de los epígrafes “hec octo sunt gloriae per quem officii inflectuntur a primo sono usque in vocibus” terminando hacia la mitad del f. 5u *Angeli domini. In ecclesiis*.

IV. f. 5u. Después de dos líneas, en blanco, sigue: “Incipit interrogacio prime declinacionis” letra mayúscula, roja. Vienen una serie de preguntas referentes a la primera declinación: “Poeta cuius partis est? Nominis. Unde hoc scis? Quia uox significatiua est...” Son trozos de gramática inspirados en Donato y Beda. Al final de la página hay una nota en cuatro líneas, abarcando los dos folios 5u y 6r, separada del cuerpo del libro por una raya negra: en el f. 6r empiezan los ejercicios de la primera declinación con ejemplos para todos los géneros (5). f. 6u. “Beatus cuius partis est? Nominis”; otra serie de preguntas referentes a la segunda declinación y, hacia la mitad, el epígrafe “Incipiunt nomina secunde declinacionis: in -er apellatiua” con declinación de algunos cuantos ejemplos y listas; en el f. 7r, de adjetivos en -us positivos, superlativos, derivativos, diminutivos, nombres propios, etc. F. 7u col. 5. “Interrogacio tercia declinacione. Pater cuius partis est?...” siguen hasta el f. 11u la declinación de innumerables ejemplos de nombres y adjetivos pertenecientes a la tercera. F. 11u. “Interrogatio IIII declinacionis. Uersus que pars oracionis est? Nominis”, etc... a todo folio unas 11 líneas; otra vez ejercicios, viniendo los de la cuarta en las dos primeras columnas;

(5) Parecidos ejercicios gramaticales, aunque no en el mismo orden y variando muchas veces el texto y ejemplos, presenta el Ms. Ripoll 46, f. 11 y ss.



mas, al final de la segunda, empieza la "Interrogacio de quinta declinacione" la que llena con los ejemplos la tercera y cuarta. F. 12rA "Comparationem facientia in -er Masculini. Pulcer. Pulcior Pulcherrimus," etc... Comparativos y superlativos, adjetivos de diferentes terminaciones, etc... (6).

V. f. 12rA final. "Cur clericus tondatur clericusque uocetur" (7). F. 12rB "Tonsura propter uituperium fuit primum facta... De canonico quare ita uocetur".

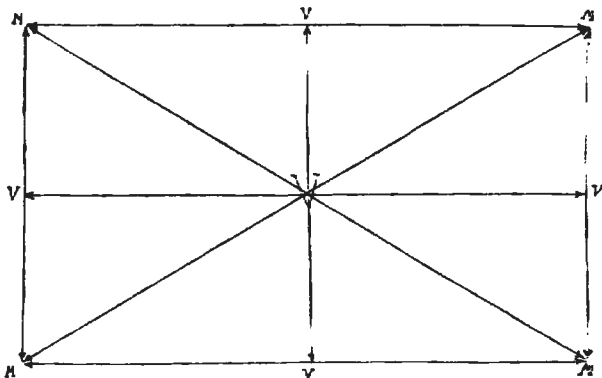
VI. F. 12rB al final. "Incipit (letra negra) Modo De singulis gradibus ecclesiasticis. Primo de hostiario (letra roja). Hostiarius dicitur ab ostio ecclesie..."; siguen las definiciones y explicaciones de exorcista, subdiácono, diácono, presbítero y obispo.

VII. f. 12uB hacia el medio. "Incipit inuestigatio uel agnicio nominum. Verbum quid est? oratio est..." Vienen hasta la mitad del 13ua una serie de preguntas y definiciones gramaticales y métricas — pié, sus clases, etcétera —. En el f. 12u hay, al final, una nota separada del cuerpo de lo escrito por una línea negra, de otra mano (8): "Multum nos oportet ex causibus..."

VIII. f. 13uA al medio. "IN LINGUA GRECORUM ET EBREORUM NOMINA MENSIVM. GRECE-DECEMBER. dicitur apileos..." truncado. De otra mano lo siguiente.

IX. f. 13uB. "INCIPIUNT NOMINA LITTERARUM HEBREORUM ET GRECORUM. HEBREORUM littere XXII cum caracteribus earum" siguen, en una columna, las letras hebreas con su forma propia y nombre y en otra columna, a su lado, las veinticuatro griegas también con sus caracteres y doble nomenclatura, no correspondiéndose a veces una con otra.

X. f. 14r. "Metra suit certa si Visat rectius artem". Con este verso, y el de la mitad de la página "Vt citius repsit ne Ventis per svit ictv", se hace un juego en el que, de izquierda a derecha, vertical y diagonalmente, de arriba a abajo y al revés, se lee siempre el primer verso, leyéndose solamente el segundo en forma de cruz de las maneras indicadas, así:



- (6) Hasta aquí es casi idéntico al Rip. 46, que continua con la gramática.  
 (7) No puede parangonarse con el 'De ecclesiasticis officiis' de S. Isidoro.  
 (8) Nicolau d'Olwer, L'EPR. I.

Lo que da, como puede deducirse del precedente cuadro, la posibilidad de leerse 12 veces el primer verso y 4 el segundo. Dicha combinación métrica, que se halla igualmente en el Rip. 46, f. 26r, ha sido publicada por el P. Z. G. Villada en el volumen II de la BPLH, pág. 25, y por el señor Nicolau en EPR, 57. Debajo dicho juego hay, en letra roja, la nota siguiente: "Necessitas tribus uiolat metricam in locis artem superius inferiusque".

XI. f. 14u. "Quecumque nomina in ablatiuo casu singulari a littera fuerit terminata genitiuum pluralem in quid mittitur in rum..." Parece es ampliación de la nota puesta al final del f. 5u y 6r, aunque de letra diferente. En este mismo folio hay referencias a Prisciano: "Que est agnitio prime declinacionis secundum Priscianum?" dato interesante para la historia cultural del Monasterio. F. 15r. "edicio dicitur scriptio uel compositio siue procreatio. Artus sunt membra maiora articuli digiti..." Termina: "...Plecti-inclinari." Es el primer glosario que encontramos en el Cod., contenido todo en dicho folio y con más de 100 palabras glosadas, separadas de su glosa correspondiente por una línea vertical.

XII. f. 14u. "ADORITUR NOTICIA DE METRICALIBUS UERSIBUS EXEMPLIS CONTRA PUERORUM IMPERICIA UNDE DICERE POSSINT SCANSIONE. Mens tene-brosa tumet mor-tis obs-cura te-nebris" termina en el f. 16uA... "uolo ut nimium feror." Son una serie de versos entresacados, según Nicolau (9), de la métrica de Beda, puestos aquí con la separación (no en todos) de pies para familiarizar a los alumnos con su medida. Algunos llevan marcada la cantidad.

XIII. f. 16uA final. "DE SEPTEM LIBERALIBUS ARTIBUS. Discipline liberalium artium..." Es una división y definición de las artes liberales tomada del cap. 2.º, libro I, de las Etimologías de San Isidoro.

XIV. f. 17r. "INCIPIUNT GENERA VERBORUM. DISCUSSIO SECUNDUM GENUS COMPOSITIONIS SIMPLEX UEL COMPOSITA NOMINA. DE SIMPLEX NOMINA, et, que, at..." Pone una serie de palabras que llama simples; luego, otra de nombres compuestos entre los cuales se cuentan "Barchinona, Ierunda, Narbona, Papia", etc.; termina: "concrepare et alia plura".

XV. 17r final. "INCIPIIT APPERICIO SIVE DECLARATIO GENERA VERBORUM GLOSSAMETARUM. Quo magis-quanto magis; Diminuitur-minoratur; augmentatur-crescit"... a dos columnas, frente a frente interpretación del lema. Termina en el f. 19uA final *Lacedemona-Grecia*. Contiene unas 450 glosas.

XVI. f. 19uA. "INCIPIIT PURORUM ELUCIDATIO GLOSSAMETHARUM. SECUNDA GLOSSA. Concrepet-resonet; Scita-mandata; Sibolica-catholica..."; termina en f. 20uA, principio, con "...Zelus-amor dei et in alico loco ponitur pro inuidia." Unas 130 glosas.

(9) EPR., pág. 4.

XVII. f. 20uA. Entre dos líneas, lo que indica haber sido escrito posteriormente a las glosas, hay el epígrafe en letra roja: "INCIPIT SECUNDA GLOSSA. Abdicare-alienare uel abicere; Abolere-in obliuione mittere uel delere; Abieccio-disperatio uel repulsio..."; siguen, por orden alfabético aunque no riguroso, unas 1500 glosas, terminando en el f. 28uA ...*Zacheus-humanum genus*.

XVIII. f. 28uA. Sin título empieza un nuevo glosario, también por orden alfabético. Contiene aproximadamente unas 900 glosas. Dicho glosario no es otra cosa que el libro X de las *Etimologías* isidorianas, cuya obra llena, según queda dicho, casi todo el Ms. (10). "Auctor ab augendo dictus; Alumnus-ab alendo dictus qui nutrit et qui nutritur..." terminando en el f. 32uA, principio "...Venator-quasi uenapulator quod bestias premat."

XIX. f. 32uA. "SCOLICA G(RECARUM) GLOSSARUM. GLOSSA TERCIA. Apocriphus-grece latine dicitur secretalis..."; termina en f. 37uB "...Popine dicuntur a pellendo famem a qua et originem ducit hoc nomen. erant enim loca iuxta balnea ubi post lauacionem reficiebantur." Por el título se desprende ya la materia de que tratan las glosas. También su fondo es isidoriano, sino todo, en gran parte.

XX. f. 37uB, principio. "GLOSSA QUARTA. Aerarium-dicebatur antiquitus ubi condebatur pecunia publica...; Atos-mons; Auriga-rector currus..."; termina en el f. 50rB. "...*Zelotipium-odium de mala suspitione ueniens*. Contiene alrededor de 2,000 glosas. Es el segundo glosario más nutrido y su fondo es igualmente isidoriano. No viene escrito con la pauta de los anteriores, pues, aunque sigan las glosas un orden alfabético, están escritas unas a continuación de otras.

XXI. f. 50rB, final. "PROLOGUS IN GENESIM. Prologus est prelocutio siue prefacio. Logos enim dicitur sermo..."; termina en f. 51uA... *Carismata-dona*. Es una explicación de lo que sea el prólogo y, luego de entremezclar algunas glosas, habla de lo que acerca la divinidad y su personalidad han dicho algunos autores paganos: "Neptolomeus, Platón, Cicerón, etc." F. 51uA. "PROLOGUS IN LIBRUM REGUM ET DE OMNIBUS LIBRIS VETERIS TESTAMENTI. Vingtinti et due littere sunt aput ebreos..." F. 52rB. "PROLOGUS INCIPIENS IN ISAIAM PROPHETAM. Nemo cum prophetas..." Siguen otros prólogos: "in Ieremiam" f. 52uA; "in Iezechiel" f. 52uB; "in XII prophetas" f. 52uB final; "in librum Iob" f. 53rA; "Item in alio" f. 53uA; "Item in alio" f. 53uB; "In libro Salomonis" f. 53uB; "in Daniele propheta" f. 54rA; "in librum da Breniamin. id est verba diervm" (?) f. 54uA; "in librum Esdrae" f. 55rA; "in librum Sapientie" f. 55rB; "in librum Ester" f. 55uB; "Sapienties Ihesu filii Sirach" f. 55uB.

XXII. f. 55 final. "DE TRINA ANIME PARTICIONE. Virtus anime trina  
(10) Al P. G. Villada se le escapó también este detalle.

diuiditur particione et dicuntur hoc modo. *Zontice, Treptice, Phisice...*" unas líneas sobre esta división.

XXIII. f. 55uA, principio. "VOCABULA GRAMATICALIUM PARCIUM. Onoma-nomen; Antonoma-pronomen..." siguen las palabras o nombres de los casos y declinaciones greco-latinas con transcripción del significado de algunos vocablos griegos en latín.

XXIV. f. 56rA. "VERBA SECUNDUM PROPRIETATEM TRIUM LINGUARUM. Ser- *Μαχάριος* -Beatus; Dama- *γῆ* -Terra" unas 170 glosas hebreo-greco-latinas, en tres columnas, correspondiendo a las palabras de las tres lenguas por el orden indicado.

XXV. f. 57uB. "INCIPIIT GRECA VERBA IN LATINUM EXPOSITA. Agathos-bonus; Anchos-iniustus; Anomas-iniquus..."; termina: "...Opiilo-pastor". Son en total unas 140 glosas greco-latinas.

XXVI. f. 58rA, final. "INCIPIIT GLOSSA V. Aduenit-adeat adueit; Axiomas-sillogismos; Apex-gloria..."; termina f. 66uB "...Vafra-callida artificiosa". Contiene 2,500 glosas, unas a continuación de otras.

XXVII. f. 67rA. "INCIPIIT SEXTA GLOSSA. EX MULTORUM GENERA UERBORUM ET HOMINUM QUALITER SUMSERUNT EXORDIUM. Abitus-ab abendo aliquid dictus; apositasin-negacionem; Anticimena-opposita dicitur quasi contra..."; termina en f. 73rb "...Volumen-ignem uolunt... et ignem de nubibus emittat." En esta glosa, más que en cualquier otra, si exceptuamos la del libro X de las *Etimologías*, se revela su fondo isidoriano. Dicha influencia se manifiesta, además, en la interpolación del enunciado y parte de algunos capítulos de la obra de San Isidoro, v. gr.: *De nomina christianorum, De ecclesia et sinagoga, De religione et fide, De Geometrica, De monachis*, cuya inclusión destruye el orden alfabético del glosario.

XXVIII. f. 74rB. "DE CONIUGIIS. Coniuges dicti propter iugum" (11). Ni es un tratado de ciencias naturales, ni tampoco está alfabéticamente ordenado, como afirma García Villada. Se desprende de su aserción que no le era muy familiar San Isidoro — cuando menos las *Etimologías* — al tiempo de escribir lo que antecede; ¡y eso que tantos códices isidorianos habrán pasado por sus manos! El *Naturwissenschaftlicher Traktat* no es otra cosa que las mismísimas *Etimologías* y como éstas no están ordenadas alfabéticamente, fuera del libro X, menos pueden estarlo las de nuestro Cód., que copia a San Isidoro. Para confirmar nuestro aserto bastará sólo citar los capítulos y libros de dicho polígrafo a continuación de los epígrafes del código 74.

XXIX. f. 74uA. "DE HOMINE ET PARTIBUS EIUS. Homo dictus quia ex humo est..." *Etimologías*, libro XI.

(11) *Ein naturwissenschaftlicher Traktat alphabetisch geordnet; zuerst 'de coniugiis', darauf 'de homine et de partibus eius etc.'* De la obra meritada BPLH. II, pág. 4 s. P. G. Villada.

XXX. f. 79rB. "DE PECCORIBUS ET IVMENTIS. Omnibus animantibus adam..." *Etim.* XII.

XXXI. f. 88uB. "INCIPIIT LIBER DE MUNDI INSTITUCIONE. IN HOC LIBELLO. QUASI IN BREVI TABELLO. QUASDAM CELI CAUSAS. SIT USQUE TERRARUM ET MARI SPATIA ADNOTAVIMUS. VT IMMODICE LECTOR PERCURRAT. ET IN BREVITATE ETHYMOLOGIAS EORUM CAUSAS COGNOSCAT. DE MUNDO. MUNDUS EST. Celum terra mare et que in eis..." *Etim.* XIII, 1, etc.

XXXII. f. 94rB. DE TERRA. Terra est in medio mundi regione posita..." *Etim.* XIV, 1, etc.

XXXIII. f. 98uB. "DE CIVITATIBUS. De auctoribus conditarum urbium plerumque..." *Etim.* XV, 1, etc.

XXXIV. f. 108rA. "DE PULVERIBUS TERRAE. Pulvis dictum quod pulsetur uiuenti..." *Etim.* XVI, 1, etc.

XXXV. f. 116uA. "DE AUCTORIBUS RERUM RUSTICARUM. Rerum rusticarum scribendi solertia..." *Etim.* XVII, etc.

XXXVI. f. 124rA. "DE BELLIS ET TRIUMPHIS. Primus bella intulit ninus..." *Etim.* XVIII, 1, etc.

XXXVII. f. 130rB. "DE NAUIBUS. Arcium quarundam uocabula quibus aliquid..." *Etim.* XIX, 1, etc.

XXXVIII. f. 136rB. "DE MENSIS ET ESCIS. Primus Dadalus mensam et sellam fecit..." *Etim.* XX, etc. Termina en el cap. "De instrumentis equorum. Strigiles nuncupati a tergendo quod his tergant. Explicit." f. 139uB final. En el mismo folio y a renglón seguido del "Explicit" viene

XXXIX. f. 139uB. "DE DUODECIM SIGNIS. DE DUODECIM MENSIBUS ANNI. IN QUALE QUISQUE MENSE SOL SIGNA DISCURRIT ET HEC NOMINA SIGNORUM. Aries. Taurus gemini..." *Etim.* III, 71, 23-24.

XL. f. 140rB. "DE EQUINOTIA ET SOLESTICIA. Aput latinos uero est equinotia uernalis octauo..." Termina: "...octauo kalendas Ianuarii." *Etimologías* V, 34, 1-3 y, con esto, el folio; siguiendo el verso en blanco y ya luego, en el 141, otra materia totalmente distinta de la vista hasta aquí.

XLI. f. 141rA. "IN NOMINE DOMINI INCIPIIT LIBER DE ORDINATIONE PASTORALIS EPISCOPALIS CENOBITALIS ET DE LAPSU PUELLARIS. DE PREPOSITIS ET SUBDITIS. QUOMODO ORDINENTUR QUID AGANTUR UEL QUALITER UIUANT. Imploremus Ieremie lacrimas consideret mortem nostram..." Termina en el f. 143uA "...collegium sublimat indignum." Es un tratadito ascético — no nos ha sido factible hallar por ahora su fuente — en el que, comentando la misión de Jeremías, quien se lamentaba no podría cumplirla dignamente y por ello le purificó Dios su boca con un carbón encendido, exhorta a los ordenados a llevar vida pura y a prepararse dignamente para recibir el sacramento. Siguen unas disposiciones de varios concilios referentes a la ordenación, edad, irregularidades, etc.; aquí van los enunciados. Fols. 143u

y 144r. "EX CONCILIO NOVE CESARIENSIS. Presbiter ante... EX CONCILIO ARA-LATENSE. Inter cetera... EX CONCILIO BRACHARENSE. Placuit ut... DE CRIMINIBUS AMITENDI HONOREM UEL GRADUM. Episcopus aut... QUOD NON DEBEANT OFFICIA ECCLESIASTICA PECUNIIS OBTINERI. Si quis episcopus aut... QUOD NON OPORTEAT EPISCOPOS AUT QUEMLIBET EX CLERO PER PECUNIAS ORDINARE. Si quis per pecuniam ...EPISTOLA SANCTI IERONIMI AD CLERUM. Karissimi et... EPISTOLA DOMNI MACHARI AD MONACHOS. Septem igitur species... Fol. 145rA. SERMO SANCTI IOANNIS OS AUREUM DE LAPSU UIRGINIS DICATA CHRISTO. Quid agis anima..."

XLII. f. 145uB. "INCIPIUNT PROLOGI EX ALIQUIBUS CAUSIS. In nomine sancte et indiuidue Trinitatis post corpoream Ihesuchristi domini nostri uenerabilem ascensionem..." Se trata de la tercera dedicación de la iglesia del Monasterio de Ripoll (12).

XLIII. f. 147rB. "Cum priscorum multiformis..." Trátase del acta de elección de abad para el monasterio, acta o fórmula que luego repite a continuación, pero algo deficiente (13).

XLIV. f. 148uA. "Ad abate. Gemine nobilitatis..." Siguen luego otros documentos, dirigidos cuatro "Ad episcopo: Domino santissimo... Omni cum deuocione... Spiritualiter excellencia... Egregio et per cuncta..." y cuatro "Ad comitem: Inclitis et decoris... Feliciter ac salubriter... Magnopere diligendo... Laudabiliter cum omni dilectione..." Son, igual que los dos documentos anteriores, formularios. Aquí, como allí, no hay expresión de nombre alguno y cuando debe figurar se suple por la fórmula muy en boga en la edad media de *ill.* o *il.* cruzado por una raya, lo que viene a ser nuestro *N.* o *Fulano*.

XLV. f. 149uA. En letra muy posterior, más pequeña y fina, siendo por lo tanto de otra mano: "Domino suo dilectissimo et patri uenerabili ill. Riuipollensis cenobii abbati cunctoque sibi comisso fratrum conuentium. P. dei gratia rex quicquid melius dilecto patri filius quicquidque felicius fidelis domino seruus." La presencia del *ill.* nos indica se trata de otro formulario, que bien pudiera ser una copia del principio y final de una carta dirigida por uno de los reyes-condes — la P. hace suponer era un Pedro (14) — al abad y comunidad de Ripoll.

XLVI. f. 150ua. "AD COMITEM. Egeminatis namque... AD AMICO. Domino meo karissimo... Domino beatissimo... AD EPISCOPUM. Beatissimo et nutu diuino... AD AMICO. Pio patri uenerando... Karissimo fratri... AD EPISCOPIS... Dilectissimis atque... AD AMICO. Karissimo fratri et..."

XLVII. f. 151rA. "PROLOGUS DE VINDICIONE. In nomine domini ego

(12) G. Villada, *Z. Formularios... y 'Marca Hispanica'*, 917.

(13) G. Villada, *Z. Formularios...* 'No se da cuenta de la repetición'.

(14) Pedro I, hijo de Alfonso y Sancha, empezó a reinar el año 1196. De esta época parece ser la letra.

il. et il..." Una fórmula de venta. "PROLOGUS DE DONACIONE ECCLESIAE. In nomine domini... PROLOGUS COMUTACIONIS. Et in antiquis regulis... PROLOGUS TESTAMENTI. Dum fragilitas... Testamentum de morte. Dum fragilitas... PROLOGUS SUB PIGNORACIONE. In nomine domini... PROLOGUS DE SERUUM INGENUANDUM. Quisquis a summo bono... PROLOGUS DE DOTIS. In nomine dei... COLUMNELLUM. Hec sunt condiciones sacramentorum ad eorum presenciam residebant sacerdotes ill." Es la fórmula para un testamento sacramental.

Fol. 154uB. (PROLOGUS TESTAMENTI). Dum fragilitas humani... Folio 155rB. PROLOGUS DONACIONE ECCLESIE Quicumque uult aeternam... PROLOGUS DONACIONE ECCLESIE. Beata pauida anima... PROLOGUS DONACIONE ECCLESIE. Quisquis ad summo bonorum omnium largitore... PROLOGUS DONACIONE ECCLESIE. Humana fragilitas moriendi... PROLOGUS DONACIONE ECCLESIE. Qui ad caelorum... ITEM PROLOGUS DONACIONE ECCLESIE. Quicumque uult... MANDATO PRO INQUIRENDI CAUSA. In dei nomine ego il..." Es una fórmula requisitoria.

XLVIII. f. 151uB. "O crux clara deo. Christi retinens tropheo..." Un himno a la cruz, publicado por Nicolau d'Olwer en EPC., 68; 22 versos, siguiendo otros en el folio 152r, que Nicolau pone a continuación de la poesía "O crux". Sorprende no vinieran dichos versos — 4, 1 y 2 en tres columnas diferentes y al principio del folio — a continuación de los de la página anterior que ofrece unas líneas en blanco. Como la materia concuerda con la poesía a la Cruz, pudiera ser muy bien fueran posteriormente añadidos. Así se desprende del carácter de la letra, que parece ser distinta, y el venir el folio recortado por su parte superior dejando restos de cerca la mitad de otra línea de versos, lo que indica era mucho mayor y con más versos. Hacia la mitad del folio hay, también de distinta letra, unas palabras sobre el Espíritu Santo y sus dones (15).

XLIX. f. 156rB final. De otra mano y letra: "Notum sit omnibus hominibus quicumque aduentum domini ueraciter uult celebrare caueat ut nec ante V K[alendas] decembris inchoet nec post IIII<sup>or</sup> nonis eiusdem mensis transeat sed in ipsis supradictis diebus incipiat eum ieiunare et caueant omnes christiani ita ut ieiunent eum..." (una palabra ilegible).

L. f. 156u. "Anno quingentesimo trizesimo VI ab incarnatione domini nostri Ihesu Christi indicione quarta..." Termina "...foribus cuiusdam asistere spel." Se refiere a la Dedicación de la Basílica de San Miguel Arcángel (Siponte).

LI. f. 157r. "Incipit agnicio multorum nominum vel uerborum ignorancium." Está el epígrafe en capitales; sigue "Infernus dicitur eo quod...; Castri-margia-dicitur uentris ingluuies; Filargiria-dicitur auaritia siue amor

(15) Todo el XLVIII está comprendido dentro el Columnellum o sea entre el f. 151rB donde empieza y el 152uA donde termina por quedar sin copiar el 151u y el 152r.

peccunie”, etc. Trátase de un corto glosario siendo muchas glosas de palabras de las Sátiras de Juvenal: I, II y VI.

LII. f. 157u. Unas líneas borradas. Siguen ejemplos de cánticos litúrgicos; cinco líneas, de letra diferente, borradas; un himno “In natale Iusti et Pastoris. Laude inclita felix stat hec dies in qua almi christi martires Iustus et Pastor deuicerunt peruicacem sepssem serpentem et adquisiere regnum celestem. Laverunt per tormenta martirii stolas suas (in) sanguine agni quapropter hec dies inclita inclite refulget. In que.” Fol. 157uB. Más neumas, luego, con letra del siglo X-XI: “Tres magi adsunt. Baldasar, Gasbar, Melchior. Ad adorandum dominum uenientes tria munera secum tulerunt.”

LIII. f. 157uB. Unas 30 glosas de difícil clasificación y separación: “Silenter-occulte...” Termina “...Separatam...”

LIV. f. 158r. “Januarius augustus...” Unas líneas referentes a los días que tienen los meses; luego unos versos.

LV. f. 158rA. “Eum sine doctrina...” Unos 9 versos consonantados; después siguen “decem plagas Egipti. Prima plaga Egipti limphas in sanguine uertit...” Diez versos hexámetros con la descripción de las consabidas plagas. Siguen luego, en 158rB, unas líneas con palabras incoherentes; neumas y en 158u otras líneas de significado indescifrable.

#### PARTES DEL CÓDICE. ¿SON ELLAS COETÁNEAS? ¿CONSTITUÍA EL MS. 74 UN TEXTO? CONTENIDO

El Ms. que nos ocupa está formado esencialmente por 17 cuadernos, del 3 al 19, ambos inclusive. La continuidad de la materia — glosas y etimologías — así permite constatarlo. Si se ve interrumpido este plan por la intercalación de los *prólogos a los profetas* — folios 50uA al 56rA — fué ello debido a una suspensión en la copia de los Glosarios, copia a poco reemprendida y continuada con los diez últimos libros de las *Etimologías* hasta el folio 140.

No pertenecen propiamente a nuestro Códice, aunque por la letra y muchísimo más por el carácter de su latín le sean contemporáneos, los cuadernos 1 y 2 del principio y 20, 21 y 22 del final, los cuales fueron agregados a su encuadernación; cosa muy frecuente en mss. y hasta en incunables, que a veces se encuadernaban dos, tres o más juntos por diversa que fuera la materia.

El que vengan aquí dichos cuadernos tiene su justificación, toda vez que debió utilizarse el Ms. 74 como vocabulario y libro para la enseñanza al que era preciso acudir frecuentemente, y en el que no dejaban de encajar un tratadito de música, otro gramatical, etc., al principio: los formularios, que vienen al final, debieron de andar sueltos hasta su agregación al 74.

Por lo que respecta a los dos primeros cuadernos aparece clara su dis-



tinción del resto, ya que sólo contienen ejercicios musicales, gramaticales y métricos en variada amalgama de tinta, letra, líneas y columnas. Ello movió a decir al Sr. Nicolau d'Olwer, en su obra citada *L'Escola poètica de Ripoll*, lo que sigue: "L'Ars Mètrica no era pas una obra de consulta o d'erudició recòndita en la llibreria del monestir: ben al revés, era *llibre de text* a la seva escola. El manuscrit actual 74 (del segle x), el que més llum donarà potser respecte de l'ensenyança ripollesa, conté aquestes precioses paraules: F. 12u. "Multum nos oportet ex causibus inuestigare quattuor. Primum metricalibus uersibus inbuere. Secundum omne genera verborum ubi congruit acuere. Tercium glossamatibus (16) inuestigare verbis. Quartum omnium verborum genera minucius excutere, et quid sit nomen, pronomen, uerbum, aduerbium, participium, coniuncio, preposicio, intergeccio prudentius innotescere" (17).

Adviértase que este párrafo no es de la misma mano que trazó lo restante del folio. Fué añadido aprovechando un espacio en blanco de su parte inferior. Igualmente posterior, aunque no en mucho, es el párrafo "De septem liberalibus artibus", f. 16u3 final, que luego comentaremos. Dando por contemporánea dicha cita no por ello viene a confirmar el carácter de libro de texto de nuestro manuscrito, en el sentido ni en el orden que de aquella se desprende y como Nicolau quiere que sea. Quédese ello únicamente para los dos primeros cuadernos del Códice; aun más: nos atrevemos a opinar que éstos eran una especie de notas o apuntes de estudiante, mientras que el fondo primitivo del Ms. 74 — glosas y etimologías — venía a ser el libro del profesor que debió usarse en clase, a lo sumo, por el carácter de vocabulario de su primera parte. Con todo, el habersele añadido los diez últimos libros de las Etimologías isidorianas, ya hace más difícil la suposición de que fuera dedicado a este menester.

\* \* \*

Del mismo Nicolau son las siguientes palabras: "Les set arts lliberals — trivium i quadrivium — ço que podriem anomenar el batxillerat monàstic de la primera edat mitjana, venen definides així en l'escola de Ripoll (18): "Ms. 74, f. 16uA final. Discipline liberalium artium septem sunt. Prima grammatica id est loquendi pericia. Secunda retorica que propter nitorem et copia eloquentie sue maxime in civilibus questionibus necessaria extimatur. Tercia dialectica cognomento loica que disputationibus subtilissimis uera secernit a falsis. Quarta aritmetica que continet numerorum causas et diuisiones. Quinta musica que in carminibus cantibusque consistit. Sexta geometrica que men-

(16) Nicolau leyó 'glossemiratibus'.

(17) Queda corregida la equivocada transcripción de algunas letras hecha por Nicolau.

(18) "L'Escola Poética de Ripoll". I. Introducció. a) Fonaments de l'Escola Ripollesa.

suras terre dimensionesque complectitur. Septima astronomia que continet legem astrorum." No le era tampoco a Nicolau muy familiar San Isidoro; pues, tales palabras, no constituyen la definición del "trivium y quadrivium" hecha por la Escuela de Ripoll, sino que ya las vemos en las *Etimologías*, I, 2 — y puede tengan fuente más remota — de donde las tomó el copista. La copia es exacta al texto isidoriano, prescindiendo de las faltas gráficas de un latín posterior en más de tres siglos. Así notamos la desaparición del diptongo *ae*: "discipline"; pérdida de la sonora intervocálica: "*loica*" por "*lógica*", etcétera. La misma definición, algo ampliada, — lo que supone diferente fuente — la encontramos en otro códice ripollense, el 59, f. 271r final: "Incipit de discipline liberalium artium. Discipline liberalium arcium...; códice no muy posterior al 74.

Todo ello indica la preponderancia que tenían dichos estudios en Ripoll. Fruto de ellos debió ser la parte principal o lexicográfica de nuestro manuscrito y sus dos primeros cuadernos que tratan de música, métrica y gramática como queda dicho. ¡Quién sabe si algunos ejercicios fueron escritos en estos folios por los mismos alumnos, como parece desprenderse de las irregularidades anotadas, formando, según adelantamos ya, unos cuadernos para discípulos, diferentes del núcleo principal del Códice propio de un profesor, de una clase o monasterio!...

No está, pues, en lo cierto el P. García Villada al afirmar que el Ms. contiene un tratado "de todas las artes liberales". Para nosotros, el libro, hecha la salvedad correspondiente a la procedencia o posible destino de los dos primeros cuadernos, era de escuela o servía para ella, una vez agrupadas las dos primeras partes, o sea ejercicios gramaticales, con los glosarios, aprovechando a profesores y alumnos para sus prácticas; mas, luego que le fueron añadidos los tres últimos, constituídos principalmente por formularios, ya perdió este carácter para no utilizarse más que con el de su última parte. También pudo ocurrir otra cosa, y es que la encuadernación y unión de sus partes, especialmente de la tercera a las dos primeras, se verificase allá por el siglo XI, y, lo que era únicamente libro de clase, pasase a la Biblioteca o al Scriptorium para servir, en este caso, de auxiliar a los copistas, ya como Vocabulario, ya como Formulario. Confirma esta opinión el hallarse entre los trozos en blanco de algunos folios, las composiciones eróticas, algunas bien livianas por cierto, del monje *Anónimo*, no muy a propósito para andar en manos de novicios o escolares, ni ofrecerse a su lectura, caso posible, de continuar el Códice 74 como libro de escuela o de texto.

Todavía podemos aducir otra prueba, que llamaremos de paralelismo, para probar que los dos primeros cuadernos no pertenecieron primitivamente al Ms. de referencia. La deducimos de la existencia de otro Ms. cuyo parentesco con el nuestro, ya por su fondo, ya por su forma, es indudable y cuyos

dos primeros cuadernos, cosa curiosa, contienen también ejercicios gramaticales. Transcribiremos lo que acerca dicho Ms. dice Beer: "M. Jaffé trová en la biblioteca de Cav. Carlo Morbio de Milá un manuscrit en pergamí del segle x (sobre lo que Goldmann em fa reparar amablement es lo Ms. Nr. 379 en l'Auktionskatalog der Sammlung Carlo Morbio, compost per Wilh. Meyer-Speier, Leipzigs List und Francke, 1889) que, del fol. 17r en avant conté les Etimologies de S. Isidoro, la Ars del Donat, com també diferents glosaris; després, fet d'altra ma, la Disticha Catonis, una lletra de Hieronymus a Paulus, un registre de notes jurístiques y extractes de vides dels papes. De les 16 fulles lligades al devant que originariament no pertanyien al códice, les 13 primeres contenen un fragment gromátich y les tres darreres un de gramatical" (19).

\* \* \*

Demostrado que los 16 primeros folios no pertenecían a nuestro Códice, veamos lo que haya respecto de los tres últimos cuadernos. Está fuera de duda que éstos — 20, 21 y 22 — formaban parte de otro códice o andaban sueltos, siendo posteriormente añadidos al 74. Como con el cuaderno 18, folios 131-138, no terminan las Etimologías, agregóse otro cuaderno, pero de dos folios solamente, el 139 y 140, permaneciendo en blanco el verso de este último por haberse acabado la materia que venía copiándose. De formar un solo códice con los cuadernos y materia que siguen, no hubiera, a buen seguro, constado de dos únicos folios el cuaderno 19, ni quedado sin escribir el fol. 140u. Si evidente aparece la separación de cuadernos por parte del 19, no menos lo es la del 20, puesto que en el primer folio, 141r, empieza con letra mayúscula otra materia, como si fuera el principio de un capítulo o libro, con la fórmula: "*In nomine domini. Incipit liber de ordinatione pastoralis...*"; siguen luego extractos de concilios y santos Padres empezando en el 145uB los formularios: "*Incipiunt prologi ex aliquibus causis.*"

#### FUENTES DEL Ms. 74

Nos referimos desde luego a los glosarios o, mejor dicho, a la segunda parte del Códice que comprende glosarios y etimologías, guardando perfecta uridad.

Para nosotros procede de otro visigótico. Aduciremos dos pruebas: una, real; paleográfica, la segunda. *Real*: Conteniendo, como contiene, parte de las Etimologías de San Isidoro y glosarios, de fondo evidentemente isido-

(19) Beer-Barnils, p. 53.

riano (20), y no estando desarrollada todavía fuera de Cataluña la escritura francesa a la época de escribirse el Ms., no de otra letra podía ser el original que visigótica.

*Paleográfica:* La confusión observada en algunos casos de transcripción de las letras *a* y *u*. Sabido se está que estas vocales eran abiertas en la escritura visigótica y, para un copista no muy ducho en Paleografía, era muy fácil confundirlas. Si bien es cierto que la *a* abierta se usó en un principio de la letra carolina, en nuestro Códice no hallamos un solo ejemplo de ello, sino que tenemos siempre la *cerrada uncial*. En cambio se da el fenómeno evidente de confusión de dichas vocales en algunas palabras. Baste citar dos ejemplos: fol. 30rA "Hipocrita... Hyppo enim *sulsum* orisin iuditium" donde la *u* de "sulsum" está por *a*, habiendo también confundido el copista la *s* por *f*, como se indica en otro capítulo, pues, en vez de "*sulsum*" debe ser "*falsum*". Fol. 30uB "Mendax quod mente alterius *fulat*", cuya *u* está sin duda alguna por la primera *a* de "*fallat*".

Confirma de otro lado nuestra hipótesis la frecuentemente equivocada separación de muchas palabras, lo que prueba no se distinguían de otras en el visigótico y, como la letra francesa los separa, de ahí la falta del copista, quien las distribuyó mal en muchos casos. Así, agrupó palabras que debieran estar divididas y separó otras que deberían ir unidas; cosa que hace difícil la lectura, aunque constituye dicho fenómeno un precioso dato para nuestra opinión sobre las fuentes del Códice o su procedencia. Esto se ve especialmente en el glosario *Scolica greearum glossarum*, o sea el III. La glosa II, fol. 32uB, se presenta así: "Anaglyffumuas-sursum perscultum. ana. sursum glyffum perscultum". La 50, fol. 33rB: "Amphiboena serpens. dicta eoquod duocapitahabeat unum in locosuo. alterum incauda currens exutroque capite trahens corporis circulato. Hic solus serpentium frigorise comittit prima omnium procedens et arauis incubili uergens capud. Cuius oculilucet ueluti lucerna."

El copista era lego en latín o poco menos, porque, cuando leía mal el códice visigótico, de haber sabido bien latín, hubiera corregido o enmendado la lectura y vemos que aquí ocurre al revés; pero ello tiene un alto valor filológico por cuanto nos da una transcripción acomodada a la manera de entender y hablar latín el copista.

Otro dato de interés hallamos en una glosa: fol. 33uB "Anabola... Scribitur uero per r. *anobolarium* non per d. *anoboladium* sicut in quibus

(20) Un trabajo muy interesante sería probar si fueron los glosarios extractados de la obra de San Isidoro o bien éste extractó los glosarios. No se olvide que Braulio, de Zaragoza, le pedía insistentemente hiciera una tal obra para acabar con el desbarajuste de tanto y tan ma'o vocabulario como corría por aquel entonces y que, según Goetz, el 'Liber Glossarum' data del siglo VII.

*codicibus* corrupte legitur". ¿Qué son estos códices sino los originales o el original de donde se copió el Ms. 74?

Finalmente, presenta el Códice muchas letras casi iguales a las visigóticas y algunas de doble factura como la *d* de la que tenemos ejemplares visigóticos y otros franceses. Visigótica es la *g*, la *k* y la *z* y de estas mismas letras se dan modelos carolinos, apareciendo la *z* copetuda en la última parte del manuscrito.

#### ÉPOCA DE SU REDACCIÓN

Imposible ha sido hallar un dato preciso que señalara el lugar y tiempo en que fué escrito el Cód. 74. Únicamente puede deducirse por el carácter de su letra y por los indicios de los documentos en él contenidos.

a) *Por el carácter de letra.* Lo basto de sus trazos indica o bien, como ya llevamos observado, la poca pericia del copista, o bien las vacilaciones de una letra que empezaba a difundirse. Desde luego no puede suponerse antigüedad superior al siglo x — el palo de la *l*, por ejemplo, es a veces irregular en su trazado, esto es: más gordo en su parte superior que en la inferior — aunque es difícil precisar el año aproximado sin la comparación con otros códices contemporáneos de cronología bien fijada.

b) *Por los documentos.* De entre ellos citaremos el contenido en el fol. 149uA: "Domino suo dilectissimo... P. dei gratia rex..." Fórmula de una comunicación dirigida por un rey al abad y monasterio de Ripoll. Si suponemos dicha comunicación obra del primer monarca de Aragón y Cataluña que se llamó Pedro, tendremos la fecha de 1196, año en que empezó a reinar, edad muy tardía para nuestro Códice y que debe rechazarse por cuanto la letra de dicha fórmula es cursiva francesa, habiendo sido escrita muy posteriormente a lo restante del Ms.

El documento más importante es el que hallamos en los "Prologi ex aliquibus causis" del fol. 145uB. Trátase de la fórmula de dedicación de la iglesia del monasterio de Ripoll. Conocemos cuatro dedicaciones verificadas en el intervalo de siglo y medio; ¿a cuál de ellas pertenece la correspondiente a nuestro formulario?

Veamos el año en que tuvieron lugar. En el Ms. 133 Ripoll. s. xiv, que habla de las Constituciones tarraconenses, se hallan los datos referentes a dichas dedicaciones, desde el fol. 44u al 45u, por dar un Catálogo de los Abades de Ripoll y de los Condes de Barcelona, indicando en tiempo de que condes y abades se verificó cada una de las dedicaciones. En el fol. 44u, hacia la derecha, se lee: "Daguinus DCCCLXXXVIII... iste iam erat abbas cum post XV annos... facta fuit per Guifredum primum comitem Barchinonae prima dedicatio per oblacionem Redulficus filii primogeniti."

“DCCCCXXXV secunda dedicatio cenobii Riupully sub Suniario comite Barchinonae DCCCCXXXV.”

“Tercia dedicatio dicti cenobii sub Borrello comite Barchinonae et Guifredum Rossilluni et Olibanum Cabrera Busuldini comitis DCCCCLXXVII.”

“Quarta dedicatio fuit... cenobio per istum comitem episcopum et abbatem supra dicti... cum magna congregacione episcoporum comitum baronum et militum MXXXII.”

Dada ya la fecha de las cuatro dedicaciones podemos deducir de los “Prologi ex aliquibus causis” que el primer documento no se refiere a la dedicación hecha en tiempos del conde Vifredo, por cuanto de este conde “inter cetera ecclesiarum edifitia expulsis agarenis...” “cenobia... construxit...” y de sus descendientes “...dehinc ueneranda succedens propago...” que dotaron al monasterio, como de algo muy anterior al hecho que narra.

Afortunadamente se nos ha conservado, transmitida por P. de Marca en *Marca Hispanica*, el Acta de la tercera Dedicación de la iglesia monacal de Ripoll, acta que concuerda exactamente con nuestra fórmula de dedicación de los “Prologi”, prescindiendo de los nombres propios que no vienen en ella (21). Luego podemos ya fijar para el Ms. 74 una época cuando menos coetánea a dicha dedicación.

Podemos adelantar todavía algo más la fecha. En *Marca Hispanica* hallamos la “Brevis Historia monasterii Rivipullensis a quodam monacho scripta anno Christi 1147” (22). De ella entresacamos los siguientes párrafos: “...hic enim expulsis agarenis, qui tunc temporis colones extiterant, more prisionis desertam incoluit terram...” palabras que se refieren a Vifredo concordantes en todo con las de la tercera dedicación. Luego, más abajo, sigue: “Tunc etiam ibidem hoc ipsi primitus confirmantes decreverunt ut nullus Comes, Pontifex iudex publicus in praedictis vel in aliis, ubicumque sint, eorum rebus habeat potestatem causas distringendi nec rationes exercendi nec homines illorum aliquis distringat nec per homicidium neque per incendium vel raptum nec per ullum negotium. Et quando Abbates decesserint ipsi inter se Abbates eligant secundum regulam Sancti Benedicti.” Estas palabras, como las anteriores ya anotadas, están sacadas no, como parece, del original del Acta de la tercera dedicación con el cual están bastante de acuerdo, sino del de la segunda, más conforme todavía; como se desprende de la “Brevis historia” cuyo autor utilizó dichas actas como fuente de su crónica ripollense. Luego, si estos párrafos citados concuerdan con los respectivos del Formulario, podemos inferir que, ya para la tercera dedicación, existía dicha Fórmula la cual debió escribirse poco después de la segunda.

(21) Véase en los Apéndices copiada el Acta de la tercera dedicación tal como aparece en el Formulario del Cod. 74 y debajo de ella, las variantes que ofrece el original de la ‘Marca Hispanica’.

(22) ‘Marca Hispanica’, 1295. App. 104.

De todo lo cual se desprende que el Cód., por lo que se refiere a los cuadernos últimos, en que vienen los "Prologi", agregados al cuerpo del Ms. constituido por las Glosas y Etimologías, data de mediados del siglo x. Mas, al tener sumo parecido la letra de esta parte con la de la última, salva siempre la diferencia de mano y tinta, nos obliga a señalar para todo el Ms. la antigüedad de su última parte y su época de redacción entre la segunda y tercera dedicación, o sea entre el 935 y el 977.

\* \* \*

Otro vestigio lo hallamos en los Catálogos de los Ms. que poseía el Monasterio. Éste, según la *Brevis historia*, fué fundado el año 888, consagrado por Godmaro obispo de Vich, siendo abad Daguino; pero en el Catálogo de abades que hallamos en el Ms. 133 Ripoll, leemos que "Daguinus DCCCLXXXVIII iste iam erat abbas cum post XV annos... facta fuit per Guifredum primum comitem Barchinonae prima dedicatio per oblacionem Redulficus filii primogeniti." ¿Había Comunidad en Ripoll antes del 888 o bien el abad Daguino lo había sido de otro monasterio? Cuestión que no nos toca resolver y que la dejamos a dilucidar al que haga la Historia crítica del Monasterio. Nosotros daremos la fecha de 888 como buena. Claro está que, de suponer una antigüedad mayor al monasterio también se inferiría la posibilidad de prolongar unos años la vida de los primeros códices que tuvo Ripoll.

El Catálogo más antiguo — desgraciadamente perdido — del que tenemos noticia es uno del siglo x. En 30 de julio de 979, dos años después de la tercera dedicación y a poco de la muerte del abad Windisclus o Guindisclus, se hizo un Inventario de los bienes del convento para don Mirón, obispo de Gerona y conde de Besalú, en el que se mencionan, como pertenecientes al Monasterio, 65 libros (Vide. Ewald *Reise...*, pág. 389 y Gottlieb *Mittelalterliche Bibliotheken*, pág. 270).

A la muerte del abad Oliba (1046) el inventario de las "alajas i libros" contiene la nota "et sunt libri 192" (Vide: Villanueva *Viage...*, VIII, página 35; Ewald, pág. 389; Gottlieb, pág. 270).

Dicho Catálogo ha sido publicado por Beer en su obra citada *Die Handschriften...* bajo el epígrafe "Hic est brevis librorum Sanctae Mariae" como reza el Catálogo, en el que, del número 111 al 116, hay *Glosas VI*.

Contamos, pues, ya con un dato fijo para la edad de nuestros Glosarios y es el saber su existencia por el año 1046, tres cuartos de siglo después de la tercera dedicación. Estos Glosarios, de los cuales se han perdido 5 y conservado uno, el 74 por nosotros descrito, vienen anotados en todos los Catálogos sucesivos.

La fecha cierta de su existencia, deducida de su clara catalogación, no nos da derecho para negar su preexistencia, mucho más habida cuenta de que en el año 979 existían en la biblioteca del Monasterio 65 libros. ¿No podían, alguno o algunos, y desde luego el 74, pertenecer a los 6 que contenían *Glosas* y vemos citados en el Catálogo del 1046?

#### LUGAR DE SU REDACCIÓN

No puede ser otro que Ripoll. A los razonamientos aportados al hablar de la época en que fué escrito el Códice debemos añadir lo siguiente: en el fol. 17r, al empezar, por lo tanto, la parte destinada a Glosarios, se dan unos párrafos gramaticales en los que vienen una serie de nombres. Hay unos a los que llama compuestos y, de entre ellos, mencionaremos "Barchinona, Ierunda, Narbona", etc. Aunque no venga explícito el de Ripoll no puede dejar de reconocerse que debían ser aquéllos muy familiares al gramatista que escribió dichas líneas como nombres de ciudades de más fama en las proximidades de Ripoll y, como el Monasterio era el centro cultural de Cataluña más importante en aquellos tiempos, en el *Scriptorium* de dicho Monasterio, y no en otra parte, debió de escribirse el Ms. 74.

#### EL MS. 59 RIPOLL

Como sólo nos interesan dos cuadernos, no daremos de él una descripción detallada.

Pertenece al siglo X-XI, según G. Villada, y al X, según M. Bofarull. Juzgamos más acertada la opinión del P. G. Villada, pues hay letra que parece del siglo X y otra, cual la de los glosarios, del XI. Ella es minúscula francesa. En el dorso del libro, encuadernado en pergamino, material de todo el Ms., se lee:

ARS PRISCIANI VIDI (*VIRI*) DISCRETICIMI GRAMATICI, etc.

Por el título se deja entrever su contenido. Trátase de los 18 libros de la voluminosa obra gramatical de Prisciano, autor que, con Donato, compartió los honores del magisterio en esta disciplina durante toda la Edad Media.

Hasta qué punto es el Cód. una copia de Prisciano es cosa que debe analizarse detenidamente. Hacia la mitad del Ms. aparece un Calendario.

Tiene 319 folios, numerados con lápiz al margen superior recto, los cuales deberían dar 40 cuadernos, contando uno de ellos con 7 folios.

Lo que sí son exactos son los dos últimos cuadernos, de 8 folios cada



uno, siendo para nosotros los más interesantes por contener *glosas*. Abarcan de los fol. 304r al 319u.

La letra en estos cuadernos es diferente de la del resto del Ms., especialmente la del cuaderno penúltimo, más fina, mejor trazada y de hermoso aspecto. Evidentemente no es ya del siglo x, sino del xi. No temeríamos equivocarnos si le señaláramos una época en que la copia de libros en el monasterio ripollense alcanzó su mayor esplendor, o sea la época del abad Oliba († 1046). Su gran parecido con la de otros códices coetáneos avala nuestra opinión. El cuaderno último ya es de otra letra y mano. No una, varias han escrito en él, ya para copiar glosarios, ya para materia distinta, como un himno a San Valentín, en los folios 318r y 319u; “Argumentum compotis Per XII signa” en el fol. 318u, que es una definición y división del día, y, finalmente, termina el Cód. en el fol. 319u con unas recetas para la curación de las “Vulneribus ferro aut uerberibus factis” hechas en hexámetros, unos 120.

#### GLOSARIOS

Compréndense en estos dos últimos cuadernos 3 Glosarios que señalamos, al transcribirlos, con los números VI, VII y VIII. El primero, fol. 304r al 310u, a todo ancho, contiene unas glosas latinas, más de 2000, cortas por lo regular, sin orden alfabético. Empieza con la glosa “Consul-dicitur consiliarius” y termina “Atthala-fortia Herculi.”

El segundo — VII — ordenado alfabéticamente, empieza en el fol. 310u “Absida-lucida” terminando en el fol. 314r con “Trias-Trinitas”. Es un glosario griego con caracteres latinos. Comprende más de 1000 glosas.

El tercero — VIII — va desde el fol. 314r hasta el principio del 317u. Está sin orden ni concierto, presentando glosas cortas y otras larguísimas, que no parecen ser otra cosa que trozos de las Etimologías de San Isidoro, trozos que, por su carácter y mucha longitud, nos hemos abstenido de copiar.

*Paleografía.* Ya hemos insinuado algo sobre el carácter de letra. Ella, especialmente la del penúltimo cuaderno — la más hermosa y regular, — nos indicará que el copista sabía escribir mejor que no el del Ms. 74. Aquí no existen aquellas vacilaciones ni la diversidad de trazos y letras. Las correcciones, pocas, parecen ser obra, casi todas, de una misma mano.

De su redacción se infiere que el copista o autor sabía más latín que el del Cód. 74; ya que es raro encontrar errores de bulto como en aquél. Los que ofrece, más que errores, son producto de la época.

Notamos mayor fijeza en los diptongos *-ae*, no faltando abundantes casos de *e* cedillada. Se dan otros de confusión de *-ti-* por *-ci-*, etc.

*Fuentes.* Fuera de San Isidoro para algunas glosas del Glosario VIII,

parecen ser los dos primeros originales y, desde luego, inéditos. Goetz, en el CGIL, ni siquiera los cita, por desconocerlos.

*Autor.* Del primero — VI — es sin duda alguna un monje de Ripoll. Hay una serie de detalles para probarlo; entre ellos la aducción de nombres propios tales como “Empurias” e “Ilerda” muy a propósito para su localización; de glosas casi catalanas en su valor fonético y catalanísimas en cuanto al semántico, v. gr., “riga, stiua, seruisa, fortia”, etc. Para el segundo falta todavía un estudio más profundo.

*Contenido.* El VI, por el orden de sus glosas, parece a veces un glosario gramatical; otras bíblico y otras de un autor clásico. Ya precisaremos más retalles en su estudio particular lo mismo que para los otros dos glosarios.

Séanos permitido transcribir algunos documentos que juzgamos de interés y que no han sido reproducidos por Nicolau, ni el P. G. Villada. Copiaremos también dos, publicados por este último autor en su opúsculo ya citado *Formularios...*, para reproducir más fielmente el texto del manuscrito, anotando al pie de la página la transcripción de dicho paleógrafo.

## I

*La carta de San Macario.* Para que se note la mucha diferencia con lo que se halla en Migne, PL. 103 col. 451-52, transcribiremos a dos columnas.

Epistola domini Machari ad Monachos  
(Ms. 74, Ripoll, fol. 142 v).

Epistola domini Machari data ad Monachus (PL, 103, col. 452).

Septem igitur species sunt pulciores que sol clariores et nimium preciose apud deum. Prima castitas. Secunda Karitas. Tercia humilitas. Quarta hobedientia. Qu(i)nta patientia. Sexta lenitas. Septima discreptio. Quicumque autem monachus cor firmum habuerit in timore domini et non dimittit locum suum set fortiter resistit aduersarium suum, ille perfectus monachus est et miles Christi uocatur.

Lignorum copia ingentem excitat flammam: multitudo autem escarum emittit concupiscentiam. (Siguen 28 líneas totalmente diferentes de R.)

Nam sicut cumalata nauis undarum ictu obruitur, sic multa possidens monachus non saluabitur. Nichil possidens prudens monachus quia expeditor est, Aquila a cel/situdine peruolans, tunc descendit ad escas quando compellit necessitas. Prudens monachus propter uoluntate uentris non adolatur diuitibus.

Ut enim cumalata nauis undarum ictu obruitur sic multa possidens monachus non saluabitur.

Auarus autem monachus cupiditas possidendi proprium a lectione et oratione torpescit animum.

Prudens uero monachus tesaurizat in celum et canit laudes die hac nocte in timore dei.

Gloriatio monachi patientia cum castitate.

Gloriatio monachi cum nulla res presentis uite possidere desiderat.

Gloriatio monachi uigilia et fletus in orationibus eius.

Gloriatio monachi mansuetudo et fides.

Gloriatio monachi quando deo ex toto corde diligit et proximum sum tanquam seipsum.

Gloriatio monachi abstinentia escharum et multiloquium lingue.

Gloriatio monachi quando uerba eius operibus confirmat.

Gloriatio monachi quando in locum sum permanet et huc atque illuc non uagatur.

Gloriatio monachi longanimitas cum humilitate. Gloriatio monachi quando propter deum exiit de terra sua et de cognatione sua et de domo patris sui. Gloriatio monachi quando spiritaliter precepta dei implet:///sicut Abraham adimpleuit carnaliter, qui uisione/domini reliquit terram suam et cognationem suam et domum patris sui. Quicumque enim ex christianis satis perfectam in Christo uitam agere desiderant relincunt domos, relincunt patrias. relincunt cognationes suas, omnia enim uolunt propter Christum relinquere, ut possint eum plenius possidere. Dicentes illum psalmiste edictum: Pars mea dominus. Relinquentes enim omnia sua solum se putant in hac uita habere partem ut Christo perfectam offerant seruitutem. Dicit fortasse aliquis ex populo. Numquid cum parentibus uiuere, aut in patria esse peccatum est? non est peccatum dilectissimi, set maius est propter Christum domum propriam non habere. Vnusquisque etiam quantum fecerit propter Christum tantum recipiet ab eo, et sicut preciosum extimauerit dei amorem sic erit deo ipse

Nihil possidens monachus post opus moderatum orationibus et lectionibus uacat.

Nihil possidens monachus thesaurizat in coelo, et dabit laudem cum angelis Deo.

Gloriatio monachi patientia in tribulatione eius.

Gloriatio monachi nullas res praesentis uitae possidere.

Gloriatio monachi uigiliae et fletus in orationibus.

Gloriatio monachi mansuetudo et cordis silentium.

Gloriatio monachi abstinentia escharum et a multiloquio linguae.

Gloriatio monachi quando uerba eius operibus consonant.

Gloriatio monachi quando in loco suo permanet et huc illucque non uagatur.

Gloriatio monachi longanimitas...

preciosus, et ideo Saluator ad apostolos, qui res suas propter eum relinquerunt, dicit: *Amen dico uobis, quia uos qui secuti estis me, cum sederit filius hominis in maiestate sua sedebitis et uos iudicantes XII tribus filiorum Israel.* Videtis fratres quam grande credentibus premium dominus esse dicat. Quicumque terram suam propter christum relinquit, celum a Christo accipiet//

Qui pro Christi amorem res suas deserit, Christi res in perpetuo possidebit. Nec solum hoc, set quid adhuc addidit: *sedebitis, inquit, iudicantes XII tribus Israel.* Videtis igitur dilectissimi quod quicumque se in hunc mundum humiliauerit ut seruus, in celo sedebit ut dominus. Nec solum in iudicio dei non indicabitur <sup>(1)</sup> set ipse alios iudicabit. (Sermo sancti Joannis... etc.)

...Sicut mercenarius malus, nudus euadit quia scriptum est: *melius est dare quam accipere* (Act. 20). Qui legis, intellige in Domino semper. Explicit epistola beati Macarii.

## II

INCIPIUNT PROLOGI EX ALIQUIBUS CAUSIS <sup>(2)</sup>

Ms. Ripoll 74: fol. 145uB

In nomine sancte et indiuidue trinitatis post corpoream Ihesucristi domini nostri uenerabilem ascensionem salutis antidoto [prost] protoplausti iam purgato liuore pioqueque apostolorum que a bono magistro inobscura didicerant. Intectis categorizante collegio aud per arue <sup>(3)</sup> gentilium falanges ydolorum sublato errore, suauissimo saluatoris iugo prebuere ceruices, innumeraque per tota ut ita dixerim cosmi climata efulsere episcopia, fulgereque cenobia, que sanctissimorum uirorum ad exercenda diuina misteria deuota construxit solercia comune utilitatis existimans commodum //// si per terrenum habitaculum Christo dicatum ibidem fidelium sacrata // deuotio eandem fieret domicilium Spiritus Sancti. Inter quos non ignote memorie talis princeps atque ut uerius fatear subditorum karus patricius, uir nobilitatis titulo pollens, uir-

(1) Trátase de la tercera dedicación de la iglesia del Monasterio de Ripoll, publicada por P. de Marca en "Marca Hispanica" y García Villada en el AIEC. 'Formularios...' Nos proponemos, en otra ocasión, estudiar con más detalle lo referente a las dedicaciones ripollenses. En las notas de variantes al pie de las páginas de los siguientes documentos, M = "Marca Hispanica", G. V. = García Villada.

(2) *causis*=actual significado cast. y ca.: de 'cosa'.

(3) *p arue*. La *p* lleva el trazo inferior perpendicular, señal de *per*, en vez de llevarlo en la parte superior de *pre*: fué sin duda equivocación del copista 'per arue=prae', aunque por el *aud*=*haud* cuaja más el sentido de 'parue'=paruae.

1 sanctae M.; indiuiduae M.; Post M.; Iesu Christi M.; Domini M.—2 antidoto M.; post protopl—G. V.; iam M.; liuore M.—3 Apostolorum M.; quae M.; in obscuro M.—4 haud parue M.; phalanges M.; idolorum M.—5 iugo M.; praebuere M.; cervices M.; climata.—6 episcopia fulsereque coenobia M.—7 diuina; mysteria; deuota; solertia commune.—8 deuotio; eadem.—9 memorie Vvifredus extitit Comes.—10 atque; uerius; uirtutum vigore inmarcessibiliter uernans.

tutum uigore immarcesibiliter uernans, qui inter cetera ecclesiarum ediftia expulsis agarenis uel aliis barbaricis, qui tunc temporis colones extiterant more per prisonis incolens terram, cenobia il. & il. beatorum illorum honore construxit, cenobitas undique adgregauit, qui ymniphonis laudibus omnipotentem assidue ibidem conlaudarent. 15  
 Largissimis de suis prediis ibidem degentibus delegauit usibus. Liberalibusque priuilegis exornando, postremo labentis curriculi certamina. Complens ubi decorandi officium gesserat, se tradidit tumulandum. Dehinc ueneranda succedens propago adprime diuinis dabipus farta <sup>(4)</sup> imperiolibus commiciis sublimata il. uidelicet atque il. aut secus aut genitor augment(ta)tores tutoresque possessionum eiusdem cenobii extiterunt, nec minus succedens predia eorum quia paterna dilectione succincti quod patres inceperant perficere satagerunt. Innumera dona largientes, predia statuentes, censualia libertati restituentes, priuilegia apostolice sedis constituentes, decretum quoque basilei il. expetentes, tandemque que contraria in presenti futuroe tam cenobitis eiusdem loci quamque subiectis obessent, curiosa indigine perscrutantes penitus expulerunt. Istorum denique gloriosissima tempestate domnus il. predicti loci uenerandus extitit abbas, uir per cuncta laudandus, utriusque eui prenobile uexit officium. Hic nempe eiusdem loci post cunctarum edium fabrica, fundamenta ecclesie, que nunc est locare disponens mortis obicae sequestratus reliquid. Quam post modum domnus il. normali functione monachorum pater, pulcra sublimata fabrica fornicibusque subhactis, priore multo maiorem magno sudore perseuerando consumauit. Consumatamque dedicationem 20  
 ilico fieri festinauit. Fultus primo adiutorio omnipotentis dei subsequente domno il. comite, cuius obtentu religiosorum, episcoporum, abatum, canonicorum ibidem corrogauit conuentum. Solari igitur tramite ab incarnatione herili il. era il. indictione il. kalendarum il. eo annuente qui omnium rerum deffinitur priuatione. Per manus il. antistitis et il. presulis et il. episcopi qui ibi adstantibus canonicis conuentuque 25  
 religiosorum abatum, presenti il. marchione precipuo ceteraque utriusque conditionis et sexus fidelium turma, sicut est prior in onore ils. cum suis hinc inde mergentibus titulis; primo uidelicet ille, quem speciali deuotione in perpetuo haberetur memoria. 30

(4) farta=abundada, llena, 'agraciada con... término que se usa hoy en catalán=harto.

11 Ecclesiarum aedificia; Agarenis; uel aliis barbaricis *om* M.—12 prisiones desertam incolens terram.—13 coenobium Ripollense beatae uirginis Mariae honore; coenobitas.—14 adgregauit; hymniphonis.—15 largissimis deinde praediis ditificando liberalibusque; liberalibusque priuilegiis.—16 officium.—17 ueneranda.—18 sublimata Miro uidelicet atque Sunarius haud secus ac.—19 coenobii; Nec.—20 minus illorum succedens praeclara soboles, uidelicet Seniofredus, Guifredus, Miro reuerendus antistes, Oliva, atque Borrellus, praeclarentissimi Comites dilectione.—21 sategerunt M. satagere G. V.; praedia.—22 priuilegia apostolicae; Basilei Lodoici (G. V. *corr.* 'Lodvici').—23 quae; contraria quae praesenti futuro uetant coenobitis.—24 quam quae; quam qui G. V.; obessent; indagine.—25 domnus Arnulfus; uenerandus.—26 uir; laudandus G. V.; laudandus qui post Gerundensis catedrae Pontifex sublimatus utriusque acui praenobile uexit; pernobile G. V.; post cunctatam diu fabricam.—27 ecclesiae.—28 reliquit; domnus Guidisclus.—29 sublimatam; subactis.—30 perseuerando consummavit. Consummatamque.—31 adiutorio; dei, *om.*; subsequenter uero domni Olibani Comitis.—32 Episcoporum Abatum Canonicorum.—33 conuentum; herili DCCCCLXXVII; era millessima XV Indictione V. XVII Ka'endarum Decembrium eo; diffinitur.—34 priuatione; manus Mironis Gerundensis antistitis, Fruiani Ausonensis antistitis, Guisadi (Guisaldi, G. V.) Vrgellensis Episcopi qui licet ob iter domni Petri absens corpore praesens tamen adfuit mente adstantibus dein Canonicis conuentuque.—36 Abatum. Praesente Olibano; Marchione praecipuo.—37 et sexus... ils., *om.* M.—38 uidelicet Domini nostri saluatoris quem; deuotione; ubi orationibus ejus perpeuo haberetur memoria, Sunarius sibi disposuit Comes, secundo uero sancti Michaelis archangeli, quos dedicauit domnus Miro Gerundensis opilio, tertio uero sancti Pontii quem et construxit Miro Comes ob animae tutamentum, quarto dein sanctae cruris quod unxit Fruia Ausonensis Episcopus. Cum his...; uero; uenientium.

Cum his uero ingenti tripudio ex longinquis partibus uenientium terrena domus Christi est habitatio consecrata imnis demum et confessionibus exornata. Per inde uenerandus comes iam sepe prelibatus il. ecclesiam que ibidem in onore beati il. atque il. statuta habetur, proprio nutu il. episcopi dedicatione cuius in diocesim sita dinoscitur studuit consecrare. Quo proficeret remedio animarum sui uidelicet patris hac matris, nec non et fratrum, sic demum ab incepto perfectionis minime desistens, offitio paterno semper circa locum patrocinio feruens cetu presente // episcoporum abatum canonicorum fideliumque suorum qui palam presentes aderant, ingenii solertia cunctorumque consultu huiusmodi propalauit decretum, quatinus praefatum cenobium in-contaminato semper statu iugi libertate //// uigeret ut sequens principum declarat libellus il. dei insignis uenerando numine presul il. in dei nomine inde humilis antestis il. egregius presul. Notum sit omnibus antistitii nostri tucione pollentibus, quod a paternis orbitis minime oberrantes, licet humana exiguitas honorem conditoris augere nequiverit, seruata tamen regulari forma in dedicatione il. cenobii, cum consensu nostrorum fidelium qui ibi presentes aderant, paternas sanctiones atque decreta eiusdem nouantes et roborantes, hoc propria maiestate (statuimus) atque in infinitum summa reuerentia seruare precipimus, ut possessiones quas patres nostri sicut iam preuata cedula docet, libellis inditis huic monasterio concesserunt, nostreque dignitatis culmen salua fide largiendo adauxit, queque a fidelibus uiris recte ob animarum suarum redemptione concessae fuerunt uel concessurae sunt // nec non et ea que ipsius cenobii monachi iuste adquisierint uel legali rectitudine adquisituri sunt in comitatus cum omnibus terminis uel adiacentiis earum tali concedimus libertate donata. Il. uidelicet abbati uel successoribus suis, ut sine ulla contradictione teneant et possideant et per nostrum nomen nostrorumque filiorum defendant, ut in singulis comitatibus site feruntur et illorum scripta testantur. Preterea nostre maiestatis etiam hoc statuit celsitudo ut nullus (comes), pontifex, iudex publicus uel aliqua dominatio in predictis locis uel rebus abeat potestatem causas distringendi, nec rationes exercendi, nec homines illorum aliquis distringat, nec per homicidium neque, per incendium uel raptum, nec per ullum negocium. Et quando abbates discesserint, ipsi inter se abates eligant, secundum regulam beati Benedicti. Si quis dehinc sublata nostri culminis reuerentia contra hunc (nostre) sanctionis libellum proterua ad inrumpendum accesserit presumptione.

40 hymnis; proinde uenerandus Comes; Per idem, G. V. — 41 saepe praelibatus Oliba Ecclesiam quae; honore beati Petri atque Andreae. — 42 proprio; nutu Fruiani Episcopi; diocesi; diocesim, G. V.; dinoscitur. — 43 quo; ac. — 44 fratris quibus succedens eorum dignitatis et potestatis promeruit culmen, sic; officio M. y G. V. — 45 citra locum; praesente; Episcoporum Abatum Canonicorum. — 46 suorum domique Borrelli (Borelli G. V.) uenerandi comitis qui; praesentes. — 47 huiusmodi propalauit; praefatum coenobium. — 48 uigeret. — 49 libellus. Fruia dei; uenerando; praesul Miro; nomine Gerundensis humilis antistes Fruia Pontifex Ausonensis, Guisadus Vrgellitanensis egregius praesul, Suniarius Helnensis opilio, Vivens Barchinonensis eximius pastor, dominus Oliba, dominus Borrellus (Borellus G. V.) dominus Gauzfredus (Gaudufredus G. V.) excellentissimi Comites. Notum. 50 omnibus nostri antistitii tucione. — 51 liceto. — 52 nequiverit seruata; seculari forma; Ripollensis coenobii; ibidem praesentes. — 53 ejusdem nouantes. — 54 (statuimus) supra; maiestate; summa reuerentia. — 55 praecepimus ut; praefata scedula. — 56 nostraeque. — 57 salua; quaeque; uiris; redemptionem concessae; fuere G. V. — 58 concessurae; ea quae. — 59 adquisierunt; in comitatu Ausonensi, Barchinonensi, Gerundensi, Rossoionensi, Impuriensi; Petralatensi, Valle Asperiensi, Bisuldunensi, atque in pago Vrgellitanensi (Urgellitensi G. V.), Bergitanensi cum omnibus. — 60 eorum; Guidiselo uidelicet. — 61 contradictione M. y G. V. — 62 sitae. — nostrae maiestatis. — 64 Comes Pontifex; (comes) sobreañadido; donatio G. V.; praedictis rebus. — 65 habeat G. V. — 66 homicidium. — 67 negotium; Abbates; Abbates. — 68 Benedicti. — 69 (nostre) supra, nostrae M. presumptione.

nouerit se canonico legalique mucrone puniendum primo scilicet ut a liminibus ecclesie comunione priuetur, sumpturus detestationis partem, quos terre uorago mersos euo et in mallo tractandus progrediens, sciat se compositurum quod legis statuta <sup>(5)</sup> decreuerint, et ut hec nostre auctoritatis concessio per succedentia tempora firmiter conseruetur manibus nostris subscriptioneque roborare studuimus.

(5) statuta, a corregida en —is=statutis, G. V.

70 nouerit se canonico; mucroni G. V.; liminibus matris Ecclesiae comunione priuetur sumpturus.—71 partem cum Datan et Abiron quos...; mersos evomuit et cum Iuda qui Dominum salvatorem instigante diabolo non distulit prodere. Et in mallo.—72 decreverunt.—73 Et; nostrae; conseruetur M. y G. V.—74 studuimus. Frugifer humilis praesul Ausonensis in honore beatae Mariae mei subscriptione dioceso Ennego Archipresbyter. Patricius ac si indignus sacerdos. Sunirdus sacerdos. Selva Levita. Vvillermus Levita.

Borrellus gratia Dei Comes inclitus et marchio huic scripto adsentire curavit libenti animo. Oliba gratia Dei Comes. Miro gratia Dei Gerundensis antistes. Teudericus Abba. Miro sacerdos; Vvigilia Presbyter. Odoacrus Presbyter (*Marca Hispanica*).

## III

## COLVMNELLVM

Ms. Ripoll 74: fol. 153rB <sup>(1)</sup>

Hee sunt condiciones sacramentorum ad eorum presenciam residebant sacerdotes il. et iudices il. et in presenciam illius uicarii, uel saionis et aliorum multorum bonorum hominum qui ibi aderant. Testificant testes prolati, quos proferunt il. et il., qui sunt elemosinarii de condam il. in faciem de supra scriptos sacerdotes et iudices ad conprobendam ipsam elemosinam. Et hec sunt nostra <sup>(2)</sup> testium qui hoc testificant, sicuti et iurant. il. et il., iurantes autem dicimus in primis per deum Patrem omnipotentem et Ihesum Christum, filium eius Sanctumque Spiritum, qui est in Trinitate unus et uerus deus, et per hunc locum ueneracionis sancti il., cuius baselica fundata est in comitatu il., in loco il., supra cuius sacrosancto altario has condiciones manibus nostris tenemus et iurando contingimus, quia nos, supra scripti testes, bene in ueritate scimus quum presentes eramus et oculis nostris uidimus et auribus audiuimus, in ipsa hora quando iacebat condam il. in ipsa egritudine, unde obiit, adhuc loquela plena et memoria integra, nobis uidentibus, audientibus comendauit omnem suam helemosinam ad istos suos helemosinarios il. et il. et precepit eis ut si de ipsa egritudine moreretur, sicut et mortuus est, potestatem haberent isti sui helemosinarii ita distribuere, uel diuidere omnem porcionem substancie sue, propter remedium anime eius, sicut il. eis per suum testamentum testatus est. Et cum hec ordinauit, adhuc loquela plena et memoria integra, sic migravit de hoc seculo in mense isto preterito il. et postea uoluptas eius inminutata non fuit. Et nos il. et il., qui sumus helemosinarii de hac causa, sic iuramus in omnia et in omnibus, quia quantum isti testes testificaerunt in isto iudicio ueru est et nulla fraus nec malum ingenium hic inpresa non est; sed secundum uoluntatem ipsius coditoris est factus uel editus, et ea que sci-

(1) et siempre aparece &.

(2) *nra*, sigla de 'nostra', pero evidente confusión por 'nna' = nomina.

1 ad *heorum* presenciam, G. V.—3 probati, G. V.—11 *quoniam*, G. V.—12 aegritudine, G. V.—13 comendauit, G. V.—13-14 elemosinam, G. V.—14 ad *histos* G. V.—22 conditoris, G. V.

mus recte hac ueraciter testificamus atque iuramus super amissum iuramentum in domino. Fa(c)te condiciones *Kalendas* il. uel il., arno il., regnante rege il. uel il.

23 Fa(c)te (c) supra.

## IV

## SENTENTIE SEPTEM SAPIENTVM

Ms. Ripoll 74: fol. 102uB

- Qvenam summa boni est? mens semper conscia recti.  
 Pernicies hominis quam maxima? solus homo alter.  
 Quis diues? qui nil cupiet. Quis pauper? auarus.  
 Que dos matronis pulcherrima? uita pudica.  
 5 Que casta est? de mentiri fama ueretur.  
 Quod prudentis opus? cum possit nolle nocere.  
 Quid stulto proprium? non posse et uelle nocere.

## PYTACVS MYTYLENVS

- Loqui ignorabit qui tacere nesciet.  
 Bonus probari malo qui frui (uel uti) malis.  
 10 Demens superbus inuidet felicibus.  
 Demens dolorem ridet infelicium.  
 Pareto legi quisque legem sancxeris.  
 Plures amicos re secunda comparas.  
 Paucos amicos rebus aduersis probas.

## ELEBOLVS INDVS

- 15 Quanto plus liceat, tam libeat minus.  
 Fortune inuidia est in meritis miser.  
 Felix criminibus non erit hoc diu.  
 Parcit quisque malos, perdere uult malos.  
 Ignoscas aliis multa, nichil tibi.  
 20 Maiorum meritis gloria non detur.  
 Turpis sepe datur fama minoribus.

## PERIANDER CHORINTYVS

- Nunquam discrepat utile ab decore.  
 Plus est sollicitus, magis beatus.  
 Mortem optare malum est, timere penis.  
 25 Faxis ut libeat quod est necesse.  
 Multis terribilis cauto multos.  
 Si fortuna iuuat, nichil labores.  
 Si non iuuat, hoc minus labores.

9 (uel uti) supra.



## BOLOD ATHENIENSUS

- Tunc beatam dico uitam cum peracta facta sunt.  
 30 Par pari iugato coniunx quicquid impar dissidet.  
 Non erunt honoris unquam fortuita muneris.  
 Clam coarguas propinquum, sed coram laudaueris.  
 Pulchrius multo parari quam creari nobilem.  
 Certa si decreta sors est quod cauere prodèrit.  
 35 Siue sint incerta cuncta quod timeri conuenit.

## CHILON LACEDEMONIUS

- Nolo minor me timeat despiciatque maior.  
 Viue memor mortis, item uiue memor salutis.  
 Tristia cuncta exsuperas, aut animo aut amico.  
 Tu bene si quid facias nec meminisse fas est.  
 40 Que bene facta accipias, perpetuo memento.  
 Grata senectus homini que parilis est iuuenta,  
 Illa inuenta est gratior que similis senecte.

## ANCHARSIS SCITA

- Turpe quod ausurus te sine teste time.  
 Vita perit, mortis gloria non moritur.  
 45 Quod facturus eris, discere distuleris.  
 Crux est si metuas uincere quod nequas.  
 Cum uere obiurges, sic inimice iuuas.  
 Cum falso laudes, tunc et amice noces.  
 Nil nimium satis est, ne sit et hoc nimium.

*Los siete Sabios de Grecia fueron: Tales de Mileto; Quilon o Kilon de Lacedemonia; Pitaco de Mitilene; Bias de Priene; Cleóbulo de Lindos; Periandro de Corinto y Solón de Atenas. Evidentemente no concuerdan las siete máximas más célebres y conocidas de aquellos sabios con las del Ms. 74 de Ripoll, de indiscutible fondo cristiano, aunque el "Plures amicos..." nos recuerda reminiscencias ovidianas del "Hospes si eris, multos numerabis..." Por el latín, así como por el número de versos o máximas atribuidas a cada uno de los siete Sabios, no es dudoso aventurar se trata de una producción medieval de fondo y autor monásticos.*

*Las precedentes máximas no se hallan publicadas por Nicolau d'Olwer en su libro "L'Escola Poètica de Ripoll".*

## V

Ms. Ripoll 74: fol. 158rA <sup>(1)</sup>

- Eum sine doctrina nulla possit uitare ruina.  
 Hec sine doctrina portum petit ulla carina.  
 Nec sine doctrina nauem gerat unda marina.  
 Nec sine doctrina tendant (ur?) in equore lina.  
 5 Nec sine doctrina det nobis uinea uina.  
 Nec sine doctrina fugiat lepus ora canina.  
 Nec sine doctrina capiatur preda ferana (ferina?).  
 Eum sine doctrina nil proficiat medicina.  
 Ergo caue doctrina qui uis uitare ruinam.

(1) No copiado por Nicolau d'Olwer en "L'Escola Poètica de Ripoll".

## VI

DECEM PLAGAS EGIPTI <sup>(2)</sup>

- Prima plaga Egipti limphas in sanguine uertit.  
 Altera ranarum strepitum tabemque creauit.  
 Tercia mordaces culices de puluere mouit.  
 Quarta dedit muscas ictu obtutuque pauendas.  
 5 Funere quinta furit dampnans animalia cuncta.  
 Sexta putrescenti uesicas uulnere patrat.  
 Septima fulminea(m) murmur cum grandine uibrat.  
 Frugi octaua creat nociuas frondique locustas.  
 Nona primogenitis functis tenebris patrat.  
 10 Vltima, que decima est, prolis primordia necat.

(2) No publicado por Nicolau d'Olwer en *l. c.*

## GLOSARIO II a

Fol. 20, va

Incipit Glossa 2 .

## A

- 1 Abdicare—alienare uel abicere  
 Abolere—in obliuione mittere uel de-  
 lere  
 Abieccio—disperatio uel repulsió  
 Aborrens—discrepans  
 5 Abeunt—redeunt, uadunt  
 Absurdum—stultum, infirmum  
 Abolitio—dilicio, obliuio  
 Abusiue—abuso tracto  
 Abolere—de memoria excludere  
 10 Abutimur—recusamur  
 Absono—absurdum, non simile sono  
 Abtare—componere uel reparare  
 Abenis—retinaculis  
 Aconitum—ienus erbe uenenate  
 15 Acceleret—adpropinquat, sceleriter ue-  
 nit  
 Abstruxit—sequestrauit  
 Aceruam—crudelem  
 Acerno—fluuius inferni  
 Accidiam—tedium anime  
 20 Ad culmina—ad testa, ad sublimia  
 Aduentabat—adueniebat  
 Adibo—accedam  
 Adoria—speciosa uictoria  
 Ad prestolandum—ad obseruandum  
 25 Adoream—laudem bellicum  
 Ad ulciscendum—ad defendendum  
 Adiumenta—ausilia  
 Adglomerant—adiungunt  
 Adar—mensis februerius  
 30 Adeas—accedas  
 Adtentius—diligentius  
 Ad officium—ad ministerium, ad obse-  
 quium  
 Adnititur—conatur, adiuuat

Fol. 20 vb.

- Adtonitus—stupefactus  
 35 Africus—uentus meridianus  
 Aequiperat—coequad  
 Aerus—dominus  
 Affectare—abundare, appetere  
 Agmen—cornu uel multitudo  
 40 Agiographa—sancta scriptura  
 Altrice—nutrice uel edocatricem  
 Alabastrum—uasculum, genus mar-  
 mori  
 Allegoria—aliud ex aliud significans  
 Altrinsecus—dextra leuaque  
 45 Alumni—filii uel serui  
 Aliorsum—altera in parte  
 Alea—ludum tabule  
 Alternis—uicissim  
 Albula—Tiberis fluuius  
 50 Aluearia—uasa apia  
 Ambitus—circuitus uerborum  
 Ambusta—combusta  
 Aminiculum—subsidium  
 Amentum—ligamentum messilis  
 55 Amendandum—produendum siue ads-  
 portandum  
 Ambitio—cupiditas  
 Anceps—prompta absque dubius  
 Amomum—flos suauissimus  
 Ambrosia—esca angelorum  
 60 Androgenia—id est nec uir nec fe-  
 mina  
 Ancilia—arma celestia uel scuta  
 Ancil—uirga aurea  
 Ancipite—gladio ex utraque parte acu-  
 tum  
 Anguis—serpens  
 65 Anus—uetula  
 Angor—tristicia  
 Angor—ancxior, constringor  
 Analogia—ratio uel origo  
 Anexa—coniuncta

70 Apix—suma pars celi uel alicui rei  
 Apostolus—grece; lis—ebraice; latine  
 —missus dicitur  
 Arbitrer—iudex  
 Archanum—secretum

## Fol. 21 ra

Apotega—ubi ponens uinum  
 75 Appluscara—armamenta nauium  
 Apocalipsis—reuelatio  
 Arguet—accusat, increpat  
 Arbitrer—iudex  
 Armonia—coniunctio, consonantia  
 80 Ariopagites—curiales  
 Armiger—armiportator  
 Aruspices—qui intendunt signa cor-  
 poris  
 Arisius—fluius Gretie  
 Araxes—fluios Orientis  
 85 Argiui—greci  
 Arcus celestis—iris dicitur  
 Aspernebatur—recusabat  
 Atrox—seuum, crudele  
 Autumant—dicunt, extimant  
 90 Australis—meridiana pars  
 Adipiscitur—consequitur an impetrat  
 Auctores—doctores uel ordinatores  
 Adtonitus—stupefactus  
 Ad-astros—fossore  
 95 Adeps—hac xunguia  
 Adeo—in tantum  
 Agapem—laborem alienum  
 Alimonia—substantia  
 Amens—turbatus  
 100 Accidia—tristicia uel pigritia  
 Abutitur—recusatur, contendit uel  
 spernit  
 Abdicat—abicit, respuit  
 Absurda—inconueniens  
 Acies—extensa militum inugnacio  
 105 Adflatus—ueneno inpletus  
 Ads—post  
 Adnititur—conatur, adiuuat  
 Acolet—sacrificium incendit  
 Adierunt—adgressi sunt  
 110 Actonitus—stupefactus  
 Adipiscere—obtinere

Aeuo—tempore uel seculo  
 Agar—aduena uel conuersa  
 Adacrimonia—leticia, epulatio

## Fol. 21 rb

115 Alumnus—dilectus, nutritus  
 Arce—principatum  
 Amoris pignus—adffliccionis uinculo  
 Atrox—obscuris moribus  
 Ammonium—odor erbe  
 120 Archis—principatus  
 Ambages—circuitus uerborum  
 Arna—sepultura  
 Andros—insula est  
 Ambiens—anelans, uolans  
 125 Apex—suma potestas  
 Ante oridem—ante tempus  
 Aruina—pinguedo  
 Artubus—memoria  
 Abdigam—subiugam, mittam  
 130 Astuciosa capcio—artificium  
 Atrox—inmisericors  
 Ademit—abstulit  
 Algor—frigus aeris  
 Acculeus—stimulus  
 135 Animaduersio—punico  
 Acerue—moleste  
 Adipiscitur—consequitur  
 Adolacio—assentatio  
 Auxilium—opem  
 140 Amnis—unda  
 Apricum—frondosum, umbrosum  
 Ademit—priuabit

## B

Basileus—imperator an rex  
 Basilla—regina  
 145 Belligeris—bellatoris  
 Bacum—uinum  
 Bisdena—uiginti  
 Batis—genus oleris  
 Bacero—baro factus  
 150 Bacci—antiqui  
 Baratrum—profundum, uorago  
 Beton—citara, organum

- Baubant—latrant  
 Benignus—uir sponte bene faciens  
 155 Belua—bestia aut fera  
 Bissum—sircum tortum  
 Bellicosus—uir assiduus in bello  
 Bellum ciuile—ciues contra ciues  
 Bellum intestinum—pugna domestica  
 160 Bibliotheca—librorum repositio  
 Bidentes—oues  
 Boas—serpens mire magnitudinis  
 Brauium—premium, palma an manus  
 uictorie  
 Brucus—locusta sine alis

Fol. 21 va

- 165 Burit—uox, mugit belue  
 Balbus—qui uerba non explicat an  
 frangit  
 Blaterat—stulte loquitur  
 Breui animo—pusilli animo  
 Breuia—labencia

C

- 170 Curie—congregacio  
 Cerno—intuito  
 Conpluunt—conueniunt  
 Conlata—data, credita  
 Clibosa—incolta conatibus intencioni-  
 bus  
 175 Censura—uindicta  
 Captumque laxa—peccatum dimitto  
 Conferti—conglobati, adunati  
 Confutatus—confusus  
 Conexus—coniunctus  
 180 Conixa—de partu liberata  
 Contuitus—contemplatus  
 Crepusculum—tenebre  
 Culmen—salus  
 Clicens—cupiens, ardens  
 185 Contus—ornatus

162 magn(i)tudinis; i supra. — 170 Curie... Conferti; A<sup>2</sup> aprovechando el espacio blan-  
 co entre el final de la letra B y el principio de C. Curie; ie conf. <ie> supra A<sup>2</sup>. — 171  
 Cernuo e conf.(o)supra A<sup>2</sup>. — 174 Conatibus i marg.o...a conf.(o...a)supra A<sup>2</sup>. — 180 Co-  
 nixa (E)supra. A<sup>2</sup>. Corregida la C por la E, debiendo decir 'Enixa' — 184 Clicens... i marg.  
 — 186 Craticula... i marg. — 189 Clientum... i marg. n conf.(n)supra. — 193 Comilitonum...  
 i marg. — 218 cornutus s(er) er A<sup>2</sup>. — 223 Cenodo[g](x)ia; x supra.

- Craticula—sartago  
 Cautus—consideratus  
 Confutauit—refellit  
 Clientum—humilium  
 190 Conligat—congluat  
 Conglomerat—conexit  
 Conpaginat—iungit  
 Comilitonum—simul militantes  
 Consociacio—confederacio  
 195 Conglobati—conglomerati  
 Cura—scrupulum  
 Congruens—conueniens  
 Congeries—aceruos  
 Cibaria—annona  
 200 Cadus—grecum est; latine, amphoram  
 Cananeus—possidens siue possessio  
 Cephas—Petrus, sirum est  
 Cassum—uacuum uel inane  
 Capulum—spata manubrium  
 205 Capax—contiens  
 Cateruati—congregati multipliciter  
 Cataclismus—diluuium aut euersio  
 Catalogus—iustorum numerum  
 Caupo—negociator uel tabernarius

Fol. 21 vb

- 210 Callis—semita uel uie  
 Caleps—fornax ferri  
 Cartallum—canistrum  
 Catezizatus—instructus  
 Carismata—gratiarum donacio  
 215 Caristria—dies festus  
 Cesaries—coma capitis  
 Censura—uindicta  
 Cerastes—cornutus ser  
 Cerimonie—uigilie, obseruationes, re-  
 ligiones  
 220 Cerculus—naucula  
 Cerasus—arbor  
 Cerasia—poma  
 Cenodoxia—uanagloria  
 Cenum—lutum, stercus

- 225 Celibes—uirgines, qui sine coniugio uiuunt  
 Cinomia—musca minuta  
 Circiter—proxime uel proprie  
 Cerastes—serpens cornutus  
 Ciroxore—circumdare  
 230 Comenta—stucia, machinationes  
 Contagio—contaminatio criminum  
 Conpagines—iuncture  
 Conticuit—tacuit  
 Conpilat—expoliat  
 235 Conpendium—lucrum  
 Conubium—matrimonium, coniugium  
 Conhibencia—consensu  
 Conuellere—confringere  
 Condensu—frondosum  
 240 Conpertum—cognitum  
 Conticuerit—siluerit  
 Conuulsa—disrupta, dissipata  
 Contumax—contemptor, superbus  
 Contumacia—superbia  
 245 Conexe—coniuncte  
 Conlidit—elidit  
 Columen—culmen une  
 Cornipex—equus  
 Cocodrillus—animal uolubilis  
 250 Conglobacio—congregacio

## Fol. 22 ra

- Copia—abundancia  
 Concretum—conminatum uel coagolatum  
 Coruscis—fulgentibus  
 Cohor—maior  
 255 Cohor—minor  
 Conperit—cognouit  
 Congruens—conueniens  
 Conabula—inicia, infancia  
 Comes—socius  
 260 Confossus—uulneratus, iugulatus  
 Confutacio—conuicio  
 Copuletur—iungatur  
 Conuersus—mutatus  
 Conmulcet—conculcat  
 265 Commodum—lucrum

- Copiosa—multa  
 Colophizantur—pugnis ceduntur  
 Comercium—lucrum uel compendium  
 Corruptor—adulter  
 270 Conditus—funeratus, sepultus  
 Collega—a conligacione societatis  
 Confragosa—aspera  
 Clades—pericula  
 Clemens—pius, sanctus  
 275 Clientes—amici fideles an serui  
 Cumba—nauis  
 Cudere—excludere  
 Castrimargia—uentris ingluuies  
 Cenodoxie—uanagloria, superbia  
 280 Carine—medium nauium  
 Caleon—quasi humilis leo  
 Camera—fornix curva  
 Centuriones—qui centum habent milites  
 Ci-cumcirca—huc illuc  
 285 Clustra—aditus angustus  
 Classes—dicte propter diuissionem exercitus  
 Clientes—amici uel serui  
 Clientelam—inimiciciam  
 Coercere—emendare  
 290 Carine—lembas  
 Cuneus—conglobacio  
 Crux—patibulum  
 Confraosa—saxosa  
 Caustra—obices  
 295 Canistris—ferculis a ferendo dictis

## Fol. 22 rb

## D

- Damula—capra agrestis  
 Diuerticulum—ubique diuertit homo de uia qua tenet  
 Delubra—templa uel fana  
 Deinceps—exinde  
 300 Deuium—iter siue uia  
 Demum—iterum  
 Densum—spissum  
 Delibutus—unctus, perfusus

269 Corru////ptor; *m* i.ras. — 279 Cenodoxi(e); *c* final conf., (e) supra. — 282 forn(i)x; *i* < *e*. — 294 Claustr(a). — 300 Deuium; *i*.marg. — 301 Demum...; *i*.marg.

- Discrimini—dispendia periculi  
 305 Dehinc—deinde uel postea  
 Decretum—statutum, preceptum uel mandatum  
 Deinceps—postea non fiat  
 Diuellimur—in duas partes diuidimur  
 Depopulant—uastant, deuellant  
 310 Delitiscere—latere  
 Demolire—dissipare  
 Derepta—dissipata  
 Desidiosus—neglegens  
 Detegere—publicare  
 315 Delituit—latuit, oblicuit  
 Delitescit—latet  
 Delibati—de terra leuati  
 Despicabilis—dispectus, contenti  
 Despondet—ualide promittit  
 320 Detrimentum—damnum alicuius rei  
 Degunt—uiuunt uel conuersantur  
 Depellere—remouere  
 Decus—ornamentum  
 Desidia—pigritia  
 325 Decalogum—decem uerba legis  
 Deuteronomium—iteracio doctrine  
 Deploys—sagum uel clamidis duplex  
 Defessus—semper infirmus  
 Defessi—fatigati  
 330 Delibutus—de oleo unctus  
 Delicatus—quod sit delicate pastus  
 Demens—sine mente  
 Demicat—pugnet  
 Desipiens—qui diminuitur  
 335 Deuerberat—percutit

## Fol. 22 va

- Dilargus—multum donans  
 Discrimen—separacio an periculum  
 Dindima—sacra misteria  
 Discrimina—laboris pericula  
 340 Discipulati—edocti  
 Discolus—indoctus, non eruditus scole  
 Diuensorium—receptaculum an ospitale

304 Discrimen...; i.marg.—310 [Delit(i)scere latere] conf.;(i)supra; delitiscere; i.marg.—312 dis///sipata; p i.ras.—319 ual///de.—331 delic(ate); ate supra, A<sup>2</sup>. past///us; i más sigla de -us i.ras.—351 exoscular(i); i <e d(i)uerticulum; i <e.—364 Edax uorax A<sup>2</sup>.—367 Ed(e)pol; e conf.(e)supra.—369 A///gustus; u i.ras.

- Diurnum—unius diei  
 Dimicat—pugnat  
 345 Diademe—coronam regia  
 Discrimen—periculum  
 Diuorcium—discidium  
 Dissertus—scolasticus uel expositor  
 Didascalus—doctor  
 350 Diutimum—diuturnum uel longincum  
 Dimulcere—exosculari

## Fol. 22 vb

## E

- Elinguis—mutus  
 Euibrantis—coruscantis  
 Expertes—ignari, inci  
 355 Eximens—eripiens, liberans  
 Eadem—ipsa illa  
 Eatenus—ipsa illa  
 Ebur—dentes elephanti  
 Econes—sacerdotes rustici  
 360 Eatenus—ipsa racione uel eo modo  
 Eburneis—osseis  
 Editus—natus aut eminens  
 Edicta—publicata  
 Edax—uorator insaciabilis  
 365 Edulia—alimenta  
 Edax—uorax  
 Edepol—iusiurandum pollicens  
 Edecastor—iusiurandum per castorem  
 Edul—mensis agustus  
 370 Edictum—preceptum uel mandatum  
 Edes—domum uel templum  
 Eficax—expeditus

## Fol. 23 ra

- Effeta—sterelis, sine fetu  
 Eflagitat—exposcit, expostulat  
 375 Effluit—emanat  
 Efoth—palleum  
 Egregius—sumus, magnus

- Egone—ego ergo  
 Egregium—magnum, gloriosum  
 380 Egomet—ego ipse  
 Elementa—aqua, ignis, terra  
 Elegans—speciosus, peritus  
 Elatus—tumidus, superbus, inflatus  
 Electrum—aurum argentum mixtum  
 385 El—deus  
 Eluditur—purgatur  
 Empurias—locus super mare  
 Emancipat—manu metit  
 Emolumentum—fructum laboris  
 390 Emulacio—detraccio uel inuidia  
 Emulus—inuidus, inimicus  
 Emicuit—claruit  
 Englatum—excultum  
 Elimatum—expolitum  
 395 Enigma—figura uel species, tipus  
 Enucleatum—excultum  
 Enim—uero  
 Enixa—parturiens  
 Eous—solus uel lux  
 400 Eosdem—ipsos  
 Episcopus—superpositus uel speculator  
 Ephot—quia super humerale appellatur sine cocullo  
 Epiphania—ostensio, aparicio siue manifestacio  
 Equidem—ego quidem  
 405 Eruli—domini  
 Erus—dominus uel uir fortis  
 Ergastulum—carcer uel locus ubi damnati marmora secant  
 Eu—uox respondentis  
 Euge—saluacio siue salutacio  
 Euo—tempore uel seculo aut etas  
 420 Euge—gratulacio  
 Euge euge—bene bene  
 Eui—temporis  
 Euidenter—certum est, sine dubio  
 Exigua—modica, parua  
 425 Explorator—exquisitor  
 Exuberans—afluens, abundans  
 Exorsus est—loqui cepit  
 Extimus—extremus  
 Exitium—nobilem  
 430 Exul—patrie pulsus  
 Ebur—dentes elephanti  
 Egon—ergo ego  
 Eligit—affigit  
 Eone—numquid, propterea  
 435 Equotus—uita priuatus  
 Equleus—genus tormenti  
 Equidem—ego quidem  
 Erebum—infernum  
 Erga—circa  
 440 Eufonia—uocis sonus suauis  
 Exuue—uestes mortuorum  
 Excubias—custodias, insidias an uigilie  
 Examen—iudicio, discussio  
 Excarificat—excruciat  
 445 Exordio—principio  
 Exulem facit—extorrem facit  
 Empticius—adquisitus  
 Erudicio—studio  
 Erucet—prenitet

## Fol. 23 r b

- Erga me—circa me uel apud me  
 Erronei—errantes  
 410 Eructuat—ex corde amittat  
 Etiopes—homines nigri  
 Etherio—caelesti  
 Ethnicus—gentilis  
 Ethiopie—tenebre  
 415 Euerendam—tollendam  
 Eus—uox clamantis  
 F  
 450 Facundus—eloquens  
 Furua—fusca, ceca, obscura  
 Falera—ornamenta equorum  
 Flabra—uentosa  
 Fanum—templum  
 455 Factitat—frequenter facit  
 Falernum—uinum  
 Frustratur—annulatur

387 Empu(r)ias; r de tamaño mayor. — 411 homines//// nigri; nigri i.ras. — 451 Furua... Flabra; i.marg. A<sup>a</sup>. — 455 F[acatea:] (actitat) supra A<sup>a</sup>; Freque(n)ter; n conf.(n) supra A<sup>a</sup>.



- Falangas—multitudines  
 Fautor—qui fauet uel consentit  
 460 Famulus—minister, seruus  
 Faretra—sagitarum teca  
 Filargiria—cupiditas uel amor peccunie  
 Ferculum—uasculum an discum  
 Ferox—asper, inmitis  
 465 Fescinina—canticum nupciale  
 Fenix—auis regia  
 Fedus—amicicia, pax perpetua uel turpis  
 Fere—prope uel pene  
 Finitimi—uicini  
 470 Filacteria—uanitas  
 Fulno—faluum, rufum  
 Funebrem—luctuosum  
 Fulice—aues marina  
 Funalia—cerei uel candelas  
 475 Flagicium—peccatum luxurie  
 Flagiciosus—criminosus  
 Fratruelis—matertere filius  
 Fratria—fratris uxor  
 Fribolum—turpem anuarium  
 480 Frugalis—temperate uite homo  
 Fateor—locor  
 Fuctita—mendaciis subornata
- Fol. 23 v b
- Farre—farina  
 Febus—sol aut magna claritas  
 485 Farsa—fatigata  
 Fibra—cordis uena  
 Fastidium—nausiam  
 Fatiri—confiteri  
 Facillima—possibilia  
 490 Facile—abtum, bonum  
 Faustum—prosperum  
 Funerabat—lugubre uoce flebat  
 Falacrum—incendium  
 Falcitat—putat, secat
- 495 Falera—adolaturia uerba  
 Fabulones—inventores fabularum maiorum  
 Fenix—auis est qui ex cinere ardoris sue reuiuiscit  
 Flagicie—peccatum spurcie  
 Frustra—sine causa  
 500 Fulua—splendida, lucida  
 Frostra—fraus  
 Facundus—ingeniosus  
 Fortis—robustus  
 Fenore—peccunie  
 505 Firmus—preualidum  
 Fribolum—indecens  
 Fessis—lassis  
 Fedatum—inquinatum, deonestatum  
 Fastidit—non curat  
 510 Faue—consentit  
 Fidem dicit—fidem facit  
 Fumosa—superba  
 Fenus—usura, lucrum  
 Fax—faculu  
 515 Fomentum—nutrimentum

## G

- Ganeo—tabernario  
 Gazofilacium—locus ubi tesauri reconduntur  
 Glaria—stricto, dutino  
 Globus—rotundus acerui an uolumen  
 520 Glossa—grega interpretatione lingue, quid enim illi sit in uno uerbo posita declarat  
 Glosa—lingua  
 Gurges—locus, saltus in mare uel in flumine  
 Grassabantur—latrocinabantur  
 Galadius—dicitur mucro  
 525 Galeram—palleum pastorem  
 Gaze—diuitie an opes  
 Gene—due

458 Falang(a)s; a conf. (a) supra.—473 [Fulice aues marina] Fulice...; repetida la glosa por confusión del lema.—482 Fuctita...; A<sup>2</sup>.—484 Febus...; imarg.—486 Fibra...; imarg. A<sup>1</sup>.—487 Después de: Fastidium...//// dos glosas borradas imarg.—492 Funerabat...; imarg.—500 Fulua...; imarg.—504 Fenore...; imarg.—507 Fessis...; imarg.—510 Faue...; imarg.—512 Fumosa...; imarg.—514 Fax...; imarg.—515 Fomentum...; A<sup>1</sup> entre final F. y principio G.—524 Galadius dicitur mucro; imarg. A<sup>2</sup>.

## Fol. 24 ra

- Genuinum—proprium et naturalem  
 Gurgucia—loca tabernaria  
 530 Gnarus—eruditus  
 Gemello—duplici geminatum  
 Ginnus—nudus  
 Gamulas—coronas  
 Ganire—latrare  
 535 Gamulas—coronas
- H
- Hidor—aqua  
 Helia—domini dei  
 Heuitudo—stupidus, fatuitas  
 Heia—hoc est age  
 540 Herile—dominicum  
 Hersutus—asperus, malus  
 Haustus—bibitus  
 Heroes—uir fortis  
 Herumna—miseria, calamitas  
 545 Herus—dominus  
 Hactenus—usque nodo, usque hodie

## J I • Y

- Jaculatur—iactat  
 Jacit—iactat, mittit  
 Janitor—hostiarius  
 550 Jactancia—superbia  
 Idolatria—idolorum cultura  
 Idolum—ex dolum momen accepit  
 Idcirco—ideo, propterea  
 Idioma—pro primum  
 555 Irtis—asperis  
 Idiotas—sine litteris  
 Yero—ambulauero  
 Yecor—ficatum  
 Ignipotens—uulganusque potencia  
 560 Ignauia—pigricia  
 Jhesus—saluator  
 Illicem—hactum est

Imbuare—incoare uel iniciare  
 Inedia—tenuitas, fastidium

## Fol. 24 rb

- 565 Ynbecillis—languidus  
 Inibitus—proibitus  
 Inquiunt—dicunt  
 Indicium—documentum uel recuperatorium  
 Incola—aduenia, peregrinus an colonus  
 570 Inlustrior—clarior, melior  
 Incursus—euentus  
 Inergumina—spiritibus inmundis arepti  
 In extasi—id est inuitus uel coactus  
 Inuissa—non uissa  
 575 Industria—uigilantia, sciencia  
 Inludit—inrisit  
 Innuat—innotuit  
 Inconcusa—inmobilis  
 Incrementum—nutrimentum uel augmentum  
 580 Inmemor—oblitus  
 Ingencia—grandia, immensa  
 Ineffabilem—que non potest dici  
 Inlecebras dulcedines—inlicite delectaciones  
 Inclemens—inmisericos  
 585 Infans—ineloquens  
 Infandum—nec dicendum  
 Infuries—in furore  
 Inlicium—inlicita persuadent  
 Inlecebras—dulcedines  
 590 Industrious—laboriosus  
 Iners—piger, inertia pressus  
 Inmolat—qui fundit sacrificium deo  
 Innititur—incumbit  
 Intempesta rocte—media nocte  
 595 Inicit—inmittit  
 Indolis—etas iuuenilis et etas que dolere nescit  
 Inermis—sine armis  
 Indaganti—inquirenti  
 Infrendens—dentibus stridens

600 Innocuus est— cui non nocitur

Fol 24 vb

Fol. 24 va

Imber—niuis  
 Indago—ordo  
 Incentor—suasor  
 Improuisum—subitum uisum  
 605 Inbuere—incoare uel imitare  
 Incautum—sine caucione, numquam securus  
 Incentiua—adulterio inmundicia  
 Inconsultus—qui non accipit consilium  
 Index—demonstrator  
 610 Inedia—famis et ieiunium  
 Ineffabilem—quem sermo non potest complere  
 Inexplibilis—insaciabilis  
 Infandam—nec nominandam  
 Infida—incerta  
 615 Inlecebris—inlicitis uoluptatibus  
 Inlecebra—luxuria  
 Inlibata—intacta  
 Inibere—retinere, conpescere  
 Innititur—incumbit  
 620 Inibitum—proibitum  
 Inplorat—cum fletu rogat  
 Implorat—auxilium inquirat  
 Inquiens—dicens  
 Inquimus—dicimus  
 625 Inquisti—dixisti  
 Inscius—qui est sine sciencia  
 Inspexero—uisitauero  
 Intemperies—intemperancia, inmoderacio  
 Intimauit—notum fecit  
 630 Irus—arcus celestis  
 Iubar—solis radius ut stella que ante sole apparet  
 Induiduum—non separatum  
 Indocilis—qui doceri non potest  
 Iners—piger, inercia pressus  
 635 Infusus—ueneno an quecumque re  
 Insomnis—sine somno  
 Internicium—bellum in quo omnes pereunt

Inquam—dico  
 Industria—doctrina, laborem, certamen

640 Indicium—signum  
 Iocinera—intestina  
 Iota—una nota super littera  
 Iubis—comis  
 Ius—potestas  
 645 Iugare—matrimonium iungere  
 Iuget—sine defeccione perhenne  
 Iuŕabo—adiuuabo  
 Iubar—solis radium  
 In extremo die—in uesperis  
 650 Interruallum—diuturnitas  
 Infestacione—insectacione  
 Infule—diademate

K

Kataclismum—enim dicitur lingua latina id est secundum iudicium  
 Kamenene—muse  
 655 Kasses—recia  
 Karexantes—scribentes  
 Kai—canceli  
 Karinantes—inludentes uel inidentes

L

Litandus—imolandus  
 660 Lupana—cella meretricum  
 Lustrat—quinque quinquies seni  
 Libram—equali pondere  
 Lacertus—brachium  
 Lacuna—colleccio aquarum  
 665 Lanbit—lingit  
 Larua—umbra uel an maleficia  
 Latex—aqua qui latet et in uenis  
 Laureatus—coronatus  
 Lanista—gladiator  
 670 Larua—maleficius an incantator  
 Latebras—moncium latera  
 Lauerna—latro  
 Laxa—luxuriosa

631 Iu(b)ar; b < u. — 652 ///diademate. — 656 Karexantes...; i.marg. A<sup>3</sup>. — 667 inueni///s. — 669 Lanist///a; r i.ras.

## Fol. 25 ra

- Legio—numerus militum sex milia  
 675 Lenocinium—uxoris meretrici concio  
 mariti  
 Legio maior—duodecim milia homi-  
 num  
 Litat—sacrificat  
 Ludicra—iudeorum carmina  
 Lustrum—annos quinque  
 680 Laqueare—uincere aut ligare  
 Laccessire—irritare  
 Lanista—lanarius  
 Laticum—aquarum  
 Lentescit—molitur, correxit  
 685 Lenones—uani fornicatores  
 Leuigatis—limpidatis  
 Lentrix—genus nauiculae  
 Lemores—demones  
 Lymphaticus—dicitur qui uicium ex  
 aquam trait  
 690 Liburna—aqua uel nauis  
 Ligustas—flores candidi  
 Limbo—circuitus quicumque rei an  
 hora maris  
 Ligustra—flores candidi  
 Longe lateque—ex utraque parte  
 695 Lustrato—inspecto, uisitato  
 Luculentus—formosus  
 Luxus—luxoria  
 Luculentum—splendidum  
 Ludificare—inlicere  
 700 Lues—pestilencia  
 Lasciuit—luxoriat  
 Leminuculas—barcas  
 Lancea—framea  
 Licor—puteus  
 705 Ligustris—uirecens  
 Latebras—loca occulta

## M

Machina—fabrica  
 Machinatur—parat, instruet  
 Machinis—argumentum

- 710 Mala grama—erba uenenosa  
 Mandat—manducat  
 Magnopere—maiore opere  
 Matematicus—diuinus

## Fol. 25 rb

- Maliuoli—inuidi  
 715 Maragma—medicamentum  
 Manipolus—manu captione  
 Marsupium—saculum peccunie  
 Mas—masculus  
 Maximus—maior  
 720 Maurusia—gens maurorum  
 Madidus—infusus uel humidus  
 Malagena—medicamenta  
 Maceriam—sepis  
 Malum—melum  
 725 Maluit—magis uoluit  
 Manubia—res manu capta  
 Maforcia—res apta pugna  
 Mancipandum—iungendum, sociandum  
 Maturius—mane  
 730 Mancipandum—deputandu trahendum  
 Mare nata—dominus noster  
 Mateus—donator, condus  
 Malachias—angelus meus  
 Macrologia—longa oratio  
 735 Maculose—uarie  
 Malagma—medicamentum  
 Meticulosus—tumidus, metu plenus  
 Melotes—pelles ouium  
 Meritoria—loca tabernaria uel adulte-  
 ria  
 740 Messum—secatum  
 Melos—dulcis sonus  
 Memet—me ipsum  
 Messia—Christus  
 Murice—lapis durissimus  
 745 Melodis—pellis simplex  
 Monarchia—unius principatus  
 Monacosmum—genus ueiculi  
 Molumenta—memoria  
 Museleum—monumentum  
 750 Mos—consuetudo, de moribus tractus

705 Ligustris...; Latebras...; A<sup>1</sup> entre final L. y principio M.—707 M////; achina...  
 i.ras.—722 Malagen(a); a < e.—728 Mancipandum...; i.marg.—744 Murice...; i.marg.

Mulcatur—condempnatur  
 Munifex—munus facit, idest officio  
 Murex—regali purpurea  
 Multiphoria—multis locucionibus  
 755 Mactatus—imolatus  
 Maluit—uoluit  
 Machinatur—diu cogitatur

## Fol. 25 va

Machinis—argumentis  
 Marsus—incantator  
 760 Margo—pars cuiuslibet loci  
 Mauult—melius uult  
 Mandibola—molaris dentis  
 Mensulerium—numularium  
 Metas—terminos  
 765 Menstruum—subaudis tempus  
 Moenias—muri ciuitatis  
 Muniachos—regi consiliarius  
 Musillantes—murmurantes  
 Maxinus—summus  
 770 Macula—labis  
 Mos—ritus  
 Misertus est—prestitit  
 Mactus honore est—adeptus est honore

## N

Nandi—natandi  
 775 Nempe—certe  
 Nabigabilis—pontus  
 Nazareus—sanctus uel consecratus  
 Nantus—adeptus  
 Nasciscor—adipiscor  
 780 Nablum—psalterium  
 Nardus—unguentum  
 Nectareus—hodorifer  
 Nempe—recte uel certe  
 Nefandus—nec dicendus  
 785 Necne—utrum  
 Nectar—odor mellis uel cere  
 Nequeo—non possum  
 Nequiuert—non potuerit  
 Neomenia—noui initium in kalendis

790 Necne—quod si non  
 Nectitur—coniungitur  
 Nex—mors, suplicium  
 Noxas—culpas  
 Nec cui—nec alicui  
 795 Nequiter—inequaliter  
 Nec dum—non adhuc  
 Neouitus—nuper ad finem ueniens  
 Nimirum—profecto sine dubio  
 Nisi—conamine uel conatu  
 800 Nixus—curbus an pronus uel incum-  
 bens  
 Nititur—conatur uel laborat  
 Nimb—uenti aquas mixti  
 Nigromancia—mortuorum diuinacio  
 Noxarum—culparum  
 805 Nauiter—uelociter  
 Nexibus—uinculis

## Fol. 25 vb

Nundine—loca mercancium  
 Nuper modo—recenti modo  
 Nemus—ad humbra arborum nuncupa-  
 tum  
 810 Nequiter—pessimus, nequiter agens  
 Necem—exicium, mortem  
 Nonnullis—aliquis  
 Nouerca—patris uxor secunda  
 Nugi gerulus—turpis nuncius  
 815 Numissa—numi percussio  
 Nugas—inutilitas  
 Nutans—mutabilis  
 Nutrix—altrix, gerula  
 Nates—naugia  
 820 Nutans—esitans  
 Nitendo—fatigando

## O

Obeundi—fugiendi  
 Obtendi—obicem obponit  
 Obesus—pinguis uel carne repletus  
 825 Obcumbere—cadere  
 Obire—circumire aut mori

806 (Nexibus. uinculis) A<sup>1</sup>. — 821 (Nitendo. fatigando) A<sup>1</sup>.

- Oblustro—percutsum  
 Ob rem—ob causam  
 Obuius—occurrentes  
 830 Olim—iam  
 Occursare—sepius occurrere  
 Olocausta—sacrificium  
 Olitores—ortolani  
 Odas—laudes  
 835 Olimphiada—quatuor anni  
 Olographa—omnem rem propriam  
 Omni opere—omni uirtute  
 Omina—auguria  
 Omousion—unius substantia  
 840 Onere—pondere  
 Opulente—abundans  
 Opimus—pinguis, semper copiosus  
 Opulentum—diuitem plenum  
 Ope—diuicie  
 845 Ope—auxilium  
 Obiciunt—obponunt, inmittunt  
 Opinatus—obdurat, obcludit  
 Opidum—urbem uel municipium  
 Opinator—extimo  
 850 Opiniones—pastores ouium  
 Opinatores—extimatores uel arte militares

## Fol. 26 ra

- Opinatus—suspiciatus  
 Opulencia—diuiciarum abundancia  
 Opificens—opus facientis  
 855 Opinio—noticia uel fama  
 Orbita—strata  
 Orion—stella est  
 Oriundus—natus  
 Oro te—rogo te  
 860 Osanna—saluifica uel saluum fac  
 Oxcus—acetum  
 Oblato—offerto  
 Oratio—dicio uel eloquium  
 Orator—defensor  
 865 Omittito—supersedeo  
 Opima—fecunda  
 Omni ope—omni nisu  
 Omni conamen—omni ui

- Omnimodo—omni instancia  
 870 Omni pacto—omni ingenio  
 Opera—opuscula  
 Opiniones—explanaciones.  
 Oraculis—responsis  
 Ocelli—oculi

## P

- 875 Palantes—sparsi, per diuersa fugientes  
 Panteus—quasi omnium deus  
 Parsimonia—frugalitas uel temperantia  
 Parumper—ualde modicum an parum  
 Paruipendi—pro nichilo dicit  
 880 Parilis—equalis  
 Pastoforium—atrium templi uel sacrificium  
 Patriarcha—patrum princeps  
 Patrantes—admitentes  
 Patrici—senatores antiqui familie  
 885 Patibulum—crucem uel stipites  
 Patricida et matricida—idest qui parentes percutit, occidit  
 Patrabant—perpetrabant an faciebant  
 Patule—patentes  
 Pactum—decretum uel constitutum  
 890 Paulo ante—porro ante  
 Paululum—parum uel modicum  
 Paludamentum—clamidem  
 Patres conscripti—senatores qui rem publicam gubernant

## Fol. 26 rb

- Patulis—apertis  
 895 Pascha—dicitur ebraice, latine uero transitus  
 Palpheber—superciliorum loca  
 Paradisum—uiridiarum  
 Peccua—armenta  
 Pedetenti—caute quasi pede

827 Oblustr(o); o conf., (o)supra.—830 (Olim.iam) 3<sup>a</sup>.—834 (Odas. laudes) A<sup>a</sup>.—846 (Obiciunt...;) i.marg. A<sup>a</sup>.—853 (P)—A<sup>a</sup>.—889 consti(tu)tum.

- 900 *Pedagogum*—magistrum, eruditorem  
*puerorum*  
*Penuria*—famis an inopia  
*Pensitat*—librat  
*Peratrum*—nigrum tetrum  
*Perniciem*—periculum  
 905 *Prestrepebant*—resonabant  
*Peruicacia*—contumacia  
*Perplexa*—conligata  
*Perculsus*—tactus, percussus  
*Pergami*—reges cum carta  
 910 *Perfunctorie*—immaginarie  
*Perhendie*—post crastina  
*Perplexus*—incolutus  
*Pericia*—doctrina  
*Paulisper*—aliquantisper  
 915 *Penetralia*—interiora  
*Prespicax*—prouidencia mentis  
*Pestifero*—mortifero  
*Petulum*—luxuriosum  
*Peplum*—palleum, stolam  
 920 *Procellosum*—turbulentum  
*Pera*—manteca  
*Pupis*—prima pars naui  
*Pitagorici*—genus philosophorum  
*Pira*—ignis sublimis  
 925 *Proplauti*—prima plasmacio  
*Plaustrum*—roda an carrum uel ueiculum  
*Plectitur*—decollatur  
*Pliades*—stelle  
*Poeni centaurus*—auis qui quasi purpureas pennas habet  
 930 *Poculum*—potum et omne uas in quo bibendi est consuetudo  
*Pollicetur*—promittit  
*Poema*—carmen est quando poete conscribunt  
*Post laminum*—post captiuitatem reuertendi in seruicio  
*Prisca*—antiqua  
 935 *Preuilegium*—propria lex  
*Priuatus*—alienatus  
*Precoquax*—pro natura primitiua  
*Prebere*—dare  
*Punicea*—rosea  
 940 *Porrecta*—extensa  
*Podere*—linea sacerdotalis  
*Predicat*—qui futura anunciat  
*Presidium*—prefugium uel auxilium  
*Prelatus*—ante positus
- Fol. 26 va
- 945 *Presagium*—indicium futurorum signorum  
*Priniuirgius*—quod prima est malicia eius in uirgis  
*Prisca*—antiqua  
*Proceres*—maiores  
*Procella*—pluuium cum tempestatem  
 950 *Problemate*—questiones  
*Proditor*—subplantator, traditorem, deceptor  
*Prophanos*—qui sacrum poluit uel immundus  
*Prophanum*—illicitum  
*Profitetur*—spondit  
 955 *Promptuarium*—cellarium  
*Promulgata*—prolata, deportata  
*Problema*—parabola  
*Prosapia*—genus proienus  
*Proselitus*—aduena  
 960 *Prouexit*—promouit  
*Procas*—qui post mortem patris nascitur  
*Profectus*—uadens, proficiscens  
*Prodiuit*—exiuit uel egressus est  
*Predium*—possessio, diues  
 965 *Preditus*—ornatus uel sublimitas  
*Preconiam*—laudes  
*Presidium*—auxilium  
*Prestolatur*—expectatur  
*Pupis*—posterior pars nauis  
 970 *Pugillares*—tabule  
*Puluinaria*—ceremonia uel regiones  
*Puluinar*—templum

903 *Peratrum*...; i.marg.—905 *Prestrepebant*...; i.marg. 908 *Perculsus*...; i.marg.—914 *Paulisper*...; i.marg.—916 *prespicax*...; i.marg.—920 *Procellosum*...; i.marg.—922 *Pupis*...; i.marg.—923 *Pitagorici*(c)i...; c conf.,(c)supra.—925 *Proplauti*...; i.marg.—929 *pen(n)as*; n A<sup>o</sup>.—834 *Prisca*...; i.marg.—937 *Precoquax*...; i.marg.—939 *Punicea*...; i.marg.—940 *Precon*////ia; sobre ia sig'a de m tachada.—971 *Pul*////uinaria; l i.ras.

- Pugio—sumitas gladio  
 Parumper—ultra modicum  
 975 Pactum—conuentum  
 Patibulatum—crucifixum  
 Pelex—conca  
 Petulencia—inportunitas uicii  
 Peluem—uas aeneum  
 980 Proceres—primi uiri  
 Probrosa—turpia  
 Pro pudorem—pro castitate  
 Prouagatum—magne fame  
 Probra—cum uicia  
 985 Prestigie—fallacia

## Fol. 26 vb

- Prolixius—plenius  
 Patruus—auunculus  
 Precebs—precipitis  
 Pastinandum—propagandum  
 990 Proditor—latrocinator  
 Predico—dicco  
 Pecatum—noxa  
 Profecto—certe sine dubio  
 Proinde—propter quod  
 995 Pax—fedus  
 Paruipendit—non diligit  
 Pociora—meliora  
 Per stomachum—per ilia  
 Puluinar—fasces  
 1000 Pecunie—copie

## Q

- Quantocius—celerius uel cicius  
 Quassatus—conlisis, uexatus  
 Quassatum—fractum  
 Quidue—uel quid  
 1005 Quis quantus—quam magnus  
 Quam obrem—pro quare  
 Queam—possem  
 Quies—pax, silencium sonum  
 Quiuerit—potuerit  
 1010 Quatit—concutit

- Quo iure—quo ordine  
 Quo te agis—quo uadis  
 Quoquam—alicubi  
 Quoque—ubi ubi  
 1015 Quousque—quamdiu

## R

- Rite—recte uel consuetudine  
 Rimare—cogitacio patefacere  
 Reuulsit—decoriauit  
 Ratem—nauem  
 1020 Rerumparentem—omnium creatorem,  
 deum  
 Ritibus—consuetudine  
 Recisos—diuisos  
 Ramenta—eramenta  
 Rastri—ligones  
 1025 Ratus—arbitratus an firmus  
 Rediniuus—qui redit a co fuit  
 Refutat—reprobat

## Fol. 27 ra

- Redigitur—reuocatur  
 Replicat—reuoluet  
 1030 Repertor—inuentor  
 Resipiscit—amissam recepit sapien-  
 ciam  
 Respectat—respicit uel expectat  
 Reserat—patefacit  
 Restancia—remanencia uel residua  
 1035 Reor—arbitror, extimo  
 Refello—recuso  
 Redarguit—increpat  
 Resipiscit—ad intellectum redit  
 Redolet—odorem spargit  
 1040 Rimatur—queritur, diligenter inspicit  
 Rogus lignorum—struens, arcens  
 Ruribus—terris  
 Rati sunt—arbitrati sunt  
 Receptaculum—habitaculum  
 1045 Repetens—replacatum retexens

1004 uel quid////; i.marg. — 1007 possem////; i.marg. — 1016 'Rite'... hasta 'Recisos';  
 7 glosas interpoladas. — 1025 Arbitra////tus. — 1031 Resipi(s)cit.



Rinocero—quadrupes in naso pen-  
nata  
Remeat—recurrat  
Refert—se redit, representat  
Respuit—dedignatur  
1050 Ratum—perhenne  
Rupis—petra  
Reboans—bene sonans  
Refutat—reprobat uel recusat

## S

Sagacior—caucior sensum  
1055 Saliuncula—salici dicuntur quod ue-  
lociter crescunt  
Satrape—perfecti reges persarum  
Scatet—bullit, feruet  
Satellites—comites de rege  
Seruit—dixit seminari  
1060 Seuerus—iratus  
Semipes—claudus  
Segregat—sequestrat  
Sciscitat—interrogat  
Scilicet—res sine dubio uera  
1065 Scirpo—iunco marino  
Sectatus—secutus  
Sedulitas—blanda efficietas

Fol. 27 rb

Sentes—spine  
Seorsum—separatum  
1070 Series—ordo uel tempus longum  
Seuit—furet, fremit, insanit  
Sese—seipsum  
Seminecem—seminiuo  
Seu—sibi  
1075 Signifer—auctor uel qui signa fert  
Sophia—sapiencia  
Solamen—solacium uel consolacio-  
nem  
Sicubi—sic caeli  
Sinphonia—conueniencia uocum  
1080 Sonorus—sonitus grans  
Stigmata—ornamenta regalia

Strues—congregacio lignorum  
Sudiis—exercitacionibus  
Stadium uero—septima pars millarii  
1085 Strupum—uirginitatis perdiccio  
Stilum—grafum, calamus uel sermo  
scriptum  
Strupum—corruptio fornicandi  
Subnexa—subiecta, subposita  
Suille—porcine  
1090 Soleris—ingeniosus an astutus  
Seruus—uernaculus  
Solercia—astucia an uigilancia  
Sons—nocens  
Sontes—nocentes  
1095 Sonoras—bene sonantem  
Solicismus—uicium sermonis  
Spectacio—speccio, uisio  
Spiraminescom—spumiscom  
Spire—nodis quibus se ligant serpen-  
tibus  
1100 Spondit—promittit  
Spurus—ex matre nobile et patre in-  
fimo  
Spurios—meretricios  
Squa'entem—sordidum  
Strata—uia munita  
1105 Strepitum—tumultum  
Sterquilinio—scopolarium aceruus  
Stema—generis nobilitas  
Stricto pugimen—euaginato gladio

Fol. 27 va

Suspensi—soliciti, suspecti  
1110 Subsidium—auxilium  
Suspis—saluus uel incolomis  
Scurra—uani loquax  
Scaturiebat—ebulliebat  
Semicincium—que dimidium cingat  
1115 Sepsit—circumdedit  
Secubat—sequestrat  
Seu—falsa coningens  
Sinonima—qui una re in diuersis mo-  
dis loquitur  
Signicies—tarditate  
1120 Solisticium—quia non crescitur sol  
nisi uno momento

1052 Reboans...; i marg A<sup>a</sup>. — 1053 Refutat...; A<sup>a</sup>. — 1084 mil(i)arii. — 1106 Sterqui-  
lin(i)o; i < e.

- Solacioribus—uelleribus grassis et  
asperibus  
Solders—ingeniosus, astutus  
Solempnitas—leticie conuentus  
Stagna—colleccio aque  
1125 Storia—est rerum preteritarum  
Suplex—omnia utensilia domus  
Super sibimet—id est supinis  
Scitus—peritus  
Superstes—successores  
1130 Suprestis—successor  
Stipata—circumdata  
Sensus—uita  
Sistitur—statuitur  
Seruus—uernaculus  
1135 Serus—tardus  
Sequella—exemplum  
Singultibus—uomitibus  
Subdolos—calumniosus  
Sortilegus—ariolator  
1140 Sanies—putredo  
Segnes—pigros  
Sterelis—infecunda, sine fetu  
Sufulsit—pascit  
Sedule—assidue  
1145 Salubriora—firmiora  
Secretum—secessum  
Semocio—remocio  
Sinodus—multitudo  
Sub prino—sub lentisco  
1150 Senatus—patres  
Surculi—sarmenta  
Simulacra—idola  
Sedax—sequax  
Satellitum—adiutores malorum aut  
bonorum  
1155 Sagaci—prouidenti prudenter
- Fol. 27 v b
- T
- Taxat—forunculus
- Tori—lectuli coniugali  
Talionem—facti repensacio  
Talemus—cubiculus sponsi et sponse  
1160 Tam clara—tam manifesta  
Truces—seuos  
Tames—cruor sanguis  
Teca—corpus  
Temitum—uinum  
1165 Trudelem—seuum  
Tegmine—uelamine  
Tramites—uia, semitas  
Tementem—uinum  
Temtoria—papilliones  
1170 Temtorium—casa militaris  
Tendicula—quasi recia que tenditur  
leporibus  
Terrificant—timore incuciant  
Terriuola—formidolosa uel timida  
Testudo—coniunccio scutorum  
1175 Tedricus—obscurus, seuerus  
Tetarcha—quarta pars regni  
Titan—sol  
Tarsis—ebreum dicitur mare  
Tiaras—genus palliorum  
1180 Tortiles—intestinas  
Traicitur—transfertur  
Testacea—uasa fictilia  
Tripudiantur—gaudentur  
Triumphales dies—gaudii dies  
1185 Tribunalia—catedra  
Tropheum—signum uictorie  
Trutinata uerba—quasi pensata uerba  
Trux—durus, crudelis uel ferox  
Trucinat—perpendit  
1190 Tugurium—cellola parua  
Tumulum—sepulcrum  
Tune—numquid tu uel tu uero  
Turma—ordo  
Turmalis—ordinalis  
1195 Tauronia ciuitas—tenebrosa ciuitas  
ubi trudentur anime impiorum  
Tegitacula—tectorium iunco textum  
Torax—militare munimentum

1127 Super si///bimet.—1128 S///citus.—1129 Suprestes...; i.marg.—1131 Stipata...; i.marg.—1133 Sistitur...; i.marg.—1135 Serus...; i.marg.—1137 Singultibus...; i.marg.—1138 Svbdolos; v sup. o.—1141 Segnos...; i.marg.—1144 Sedule...; i.marg.—1149 Subprino...; i.marg. A<sup>o</sup>.—1157 Tori...; i.marg.—1161 Truces...; i.marg.—1163 Teca...; i.marg.—1165 Trudelem...; i.marg.—1167 Tramites...; i.marg.—1176 Tet(r)archa; r diminuta A<sup>o</sup>.—1178 Tarsis...; i.marg.—1180 Tortiles...; i.marg.—1182 Testacea...; i.marg.

- Troia—regio Asiae  
 Tripudiat—gaudet, exultat  
 1200 Tribus—diuixio populi  
 Tutus—custoditus, serenus  
 Trutina—pensa  
 Trutinatur—terminatur
- Fol. 28 ra
- Tutare—custodire, id est protegere  
 1205 Tueri—opitulari  
 Teter—orridus  
 Trux—aceruus, asper  
 Tetrum—fedum  
 Tediun—molestium  
 1210 Tusciora—honestuciora  
 Transverberavit—transfodit lancea  
 Toga—pretexta  
 Tenerat—maculat

## V

- Vadem—fidem iussorem  
 1215 Vagitus—sonitus  
 Vallaut—circumdedit  
 Vestitas—solitudo  
 Vaticinium—propheta  
 Vagitus—ploratus uel ulutatus  
 1220 Vbertim—habunde  
 Vecordia—stulticia  
 Vectigal—tributum fiscalem  
 Venustus—formosus  
 Venustana—decorum ornatum  
 1225 Veneramus—colimus, honoramus  
 Vepres—virgulte spinose  
 Versipellis—callidus, artificiosus  
 Vernaculus—seruus  
 Vesanum—minus sanus  
 1230 Vesana—mala sana  
 Vespero—stella que in inicio noctis  
 exiit  
 Vespertilio—serotinus uel auis nocturna

- Vibrat—fulget micat  
 Vigentes—uirtute pleni  
 1235 Viribus—conatibus  
 Virolenta—uenenata  
 Viscum—uinum  
 Virago—femina que est ut uir  
 Villicus—dispensator  
 1240 Victimo—immolo  
 Vastum—inensum

## Fol. 28 rb

- Virago—fortis femina  
 Vafra—callida, artificiosa  
 Vetor—iudex, uindex  
 1245 Vagit—plangit, plorat  
 Vligo—humor an limus  
 Vacis—catenis  
 Vliginosum—humidum  
 Vt lictaret—ut imolaret  
 1250 Viciscans—uindicans  
 Vnguinem—unccionem an adipem  
 Vncus—ancora  
 Vorri—edaces  
 Vsta—combusta  
 1255 Vsta—conburit  
 Vstrina—locus ubi conburentur pec-  
 cora  
 Vtique—certe  
 Vulgus—populis diuersus  
 Vrbs—edificium ciuitatis  
 1260 Vallatus—circumseptus  
 Vetigal—conductum fiscalem  
 Vepres—spine  
 Versat—uolutat, uoluet  
 Vertibula—cardiues  
 1265 Venuste—pulcre, iucunde, ornate  
 Vespillo—sepulcrorum uiolatur  
 Vecordia—stulticia  
 Virus—uenenum  
 Volumen—liber a uolueno dictus  
 1270 Volucrum—uelocem

1202 Trutina...; i.marg.—1203 Trutinatur...; i.marg. A<sup>2</sup>.—1206 Orridus /// Truti-  
 nat...; A<sup>2</sup>.—1213 ///stulticia.—1222 Ve(c)tigal; c diminuta A<sup>2</sup>.—1227 versipell(i)s; i  
 sup. e.—1239 Vil(D)icus...; i. marg., l diminuta A<sup>2</sup>.—1241 Vastum...; i.marg.—1243 Va-  
 fra...; i.marg.—1245 Vagit...; i.marg.—1247 Vacis...; i.marg.—1249 Vt lictaret...;  
 i.marg., c < t.—1269 [Virus uenenum] virus...; i.marg., repet. por confuso.

Vortim—abunde, ubique, omni loco	1280	Xerses—rex persarum
Vlule—abes nocturne		
Vades—predes		
Vafra—superbe		H
1275 Vlcus—incisio, conbuscio		
Veluti—sicuti		Hipocrisis—simulaciones
Vagina—faretra		
Vaca lasciuens—uaca superbiens qui propter grassitudinem noluit iu- gum trahere		Z
		Zacarias—memor domini
		Zacheus—iustificatus
		Zorobabel—princeps uel magister
		1285 Zizania—iolium
		Zacheus—humanum genus
	X	
Xristicola—fides expressa		
1275 [Vlcus incisio conbuscio] Vlcus...; i.marg., repet. por confuso. — 1278 Vacalasciuens...; A <sup>2</sup> .		

## GLOSARIO V

Fol. 58 ra

Incipit Glossa 5

## A

- Aduenit—adest adueit  
 Axiomas—sillogismos  
 Apex—gloria  
 Acri—ueloci, ueementi intuitu  
 5 Affligebat—uulnerabat  
 Adcondiciones—ad intelligencias  
 Asserebat—pronunciabat  
 Atquin—utique, certe  
 Amplitudine—gloriam honestatem  
 10 Asurgens—eleuans  
 Adlambere—blandiri
- Fol. 58 rb
- Anelantis—feruentis  
 Arideret—consentiret  
 Aliquanto—paululum  
 15 Admodum—plurimum  
 Acriore—sapienciore  
 Asserta—uera  
 Assercionis—affirmacionis  
 Acrimonia—subtilitatis  
 20 Amatis—adtraentibus aduncis  
 Atica—ateniensis  
 Agios—sanctus  
 Aureum—pulcrum  
 Admodum—plurimum  
 25 Ausonias—latinas  
 Asserciones—dicciones, afirmaciones  
 Adfecta—coniuncta  
 Aperte—manifeste  
 Animaduertendum—animo considerandum  
 30 Amitti—obliuisci  
 Acomodatam—effectum exercitationem  
 Absurdum—incontueniens  
 Adfecta—formata  
 Ad quid—ad quam causam

- 35 Arcanis—secretis mysticis  
 Abes—cognoscis  
 Aput grecos stephaneos dicitur coronatus  
 Auspicia—incoamenta  
 Annuere—consentire  
 40 Agarrire—submurmurare  
 Antistitis—principis  
 Aditum—prefacionem  
 Admodum—ualde  
 Aetheria—celestis  
 45 Adieccio—coniunctio  
 Ambage—circuitu  
 Aruspicio—responso diuino  
 Amplexibus—amoribus  
 Aseruante—custodiente  
 50 Adscribente—proprie custodie  
 Atestabat—peribebat  
 Apotoi—gradem  
 Aesculapio—repertori medicine  
 Afeccio—amor  
 55 Afecciones—amores  
 Alternat—meditatur  
 Ardore—inpaciencia more  
 Amiculo—fascia pectorali  
 Anie—interior cogitatus  
 60 Aditis—secretis uel hostiis  
 Alemno—insula

Fol. 58 va

- Aposuit—ministravit  
 Afrodite—id est Venus  
 Alatu—spiritu odorifero  
 65 Afectacione—honore apertu  
 Alencia—dicencia  
 Abdicatiua—negatiua  
 Adquid—ad quam causam  
 Adibebat—dabat  
 70 Adamantinis—insolubilibus  
 Amplius deliberandum—melius cogitandum  
 Aberare—deuiare  
 Adiretur—festinaretur

- Ambagibus—*anfractibus*  
 75 Aditorum—*secretorum*  
 Arentis—*sicci*  
 Arentes—*sicantes uel deficientes*  
 Aura—*spiritus*  
 A gruibus—*tractum quia gracilis est uox illarum*  
 80 Adquiritur—*inuenitur*  
 Apulsis—*aposisis*  
 Arbitrium—*iudicium*  
 Assidet—*uix sedet*  
 Augustum—*nobile*  
 85 Amnes—*fluuios*  
 Algidis—*frigidis*  
 Argenteas—*argenteum colorem abentes*  
 Anela—*fatigabili*  
 Ambitu—*circuitu*  
 90 Ambiebant—*circuibant*  
 Alterna—*diuersa*  
 Agebatur—*ducebatur uel uoluebatur*  
 Adoptas—*occultas*  
 Anelabat—*aspirabat*  
 95 Augidi—*frigidi*  
 Alternatim—*mixtim*  
 Austi—*efusi*  
 Anelos—*fumidos*  
 Admonita—*tacta*  
 100 Admonebat—*dicebat*  
 Anxia—*dubia uel tristis idem qui facit anxios*  
 Arbitrium—*iudicium*  
 Anticipare—*preoccupare*  
 Alterutrum—*uicissim*  
 105 Aliquanto—*pro aliquantulum*  
 Arrogarit—*assumerit*  
 Affectionis—*amoris*
- F o l . 5 8 v b
- Acceptis—*auditis*  
 Arbitrium—*iudicium*  
 110 Ambiguum—*dubium*  
 Archas—*Mercurius*  
 Arcanus—*consiliarius*  
 Anteuenit—*antecedit*  
 Allubescat—*consenciat*  
 115 Alite—*id est cigno*
- Articulum—*et antarcticum*  
 Armonicis—*tinnitibus*  
 Adunatis—*uocibus*  
 Auro—*splendore*  
 120 Alumna—*nutritoria*  
 Aerios iam phoebus exierat—*hoc est medio die quando sol in medio axe mundi uersatur*  
 Anheli—*fatigati*  
 Alipedes—*alas in pedes habentes*  
 Augusto—*nobili*  
 125 Ambigens—*dubitans*  
 Adfirmet—*signet*  
 Acrescebat—*addebat*  
 Achelis—*id est brachiis angulorum dicta*  
 Addo—*adcumulo*  
 130 Affeccione—*amore*  
 Anomalum—*inlegale, ineguale*  
 Aduerbialiter—*uotis, precibus*  
 Adfixione—*labore*  
 Affixa—*intenta*  
 135 Allapsa—*aduolas*  
 Annixa—*suffulta*  
 Absque te—*sine te*  
 Aproperas—*uenire acceleras*  
 Aliquantum—*parumper*  
 140 Augustius—*honorabilius*  
 Adtestante—*adfirmante*  
 Alti—*excelsi*  
 Aproperant—*cursitant, festinant*  
 Acciti—*conuocati*  
 145 Azonos—*extra zonam positos*  
 Atropos—*sine ordine*  
 Arciui—*secreti*  
 Acta—*decreta*  
 Annexuit—*iunxit*  
 150 Atre—*tetre*  
 Ambieba—*circuibat*  
 Abligabat—*euanescebat*  
 Alacris—*uelox*  
 Aperte—*plane*  
 155 Anelat—*angustat*  
 Ambiguitate—*dubietate*  
 Arce—*principatum*  
 Aluo—*uentre*  
 Alens—*rutriens*  
 160 Adciscitur—*adsumitur uocatur*

Fol. 59 ra

## B

- Bromuis—mimus deorum  
 Barbara—aliena  
 Breuiter—succincte  
 Baccus—liber pater  
 165 Blandimenta—suauia  
 Bis quinque—decem  
 Birrus—sagum et cotus  
 Bearet—beatificaret uel beatos faceret  
 Blesus—balbus  
 170 Blanda—cara  
 Barbiton—instrumentum musicum  
 Bulo—uult intelligi aliquando enim  
 nebulosus aliquando purus ut flu-  
 ctus est et lucis purpuree quamuis  
 cum celo moueatur friget in ore in-  
 cluditur adamante  
 Bombis—sonitibus tonitribus

## C

- Contortis—replicatis  
 175 Consistere—constare  
 Cumulet—congreget  
 Consumet—impleat  
 Cecidit—euenit  
 Conspecto—uiso  
 180 Continua—celerrima  
 Consequentes—conuenientes  
 Ceris—coloribus  
 Circulos—circuitus  
 Circumactum—illectum  
 185 Coartabat—cogebat  
 Circumuentos—seductos  
 Contraccioris—subtilioris  
 Conectendo—coniungendo  
 Calumniante—uilescente uacillante  
 190 Cericio—dominicali sede  
 Crebris—continuis  
 Capillicium—iunctura capillorum  
 Circulatrix—seductrix  
 Centurio—quod centum militibus pre-  
 est  
 195 Comprobatur—firmatur  
 Concussior—mocior, ferocior

Cluo—pugno

Cluen—pugnam

Comparare—aptare

200 Circulatos—rotundos

Comittuntur—tribuuntur

Cecropis—greca

Fol. 59 rb

- Conprobatur—confirmatur  
 Celebrati—famosi, nobilitati  
 205 Comparauit—docuit, aptauit  
 Coluctans—pertendens  
 Compulstis—quoegistis  
 Censentur—nominantur  
 Consortes—coequales  
 210 Contrariorum—diuersarum rerum  
 Camena—mater imenei a canendo  
 dicta  
 Copula—coniugia  
 Complexum—coniugia  
 Conplacito—collibito  
 215 Concilians—consocians  
 Coreas—corus uirginum uel cantus  
 Comere—conponere uel adornare  
 Conponens—construens  
 Calliopea—mater Orfei  
 220 Creperum—dubium  
 Concepta—incoata  
 Comiscens—recordans uel peragens  
 uel consumens uel excogitans  
 Conubialis—nupcialis  
 Cecucio—lipio id est oculis infirmo-  
 rum  
 225 Contenta—gratulata uel saciata  
 Concitus—excitatus  
 Celibatum—uirginitatem  
 Conueret—oporteret  
 Collectaneae—ex uno lacte nutritae  
 230 Comendabat—glorificabat probabat  
 Corrogati—inuitati  
 Contulerant—simul adtulerant  
 Coco—purpura  
 Congecturali—argumentali  
 235 Clementi—beniuolat  
 Cirratos—stultos  
 Concedenda—sumenda  
 Conficitur—confirmatur

Crepitacula—varios sonos eris  
 240 Collocacione—donacione  
 Correptam—raptam abstractam

Fol. 59 va

Congrua—conuenienti  
 Congressibus—incessibus  
 Cede—imolacione  
 245 Caries—putredo  
 Carpebant—consumebant  
 Contamine—spurcicia putredine  
 Carientem—putrescentem  
 Chirra—mons Arcadie  
 250 Canora—suauis  
 Confine—uicine  
 Congruencia—conueniencia  
 Cillenio—Mercurio  
 Concentus est vbi simile est societas  
 in sono  
 255 Congrueret—personaret  
 Conpage—iunctura  
 Comparatur—formatur  
 Confirmare—coniuncte  
 Cursim—celeriter  
 260 Cardo—est stabilitas uniuscuiusque  
 rei  
 Cursanda—est celeriter transcurrenda  
 Concipit—preparat  
 Calumnie—crimen falsum  
 Celitus—e celo defluentes, currentes  
 265 Coruscantibus—splendentibus  
 Canori—sonori  
 Confinio—proximitate  
 Coloratus—colorem traens  
 Contentus est ubi simile est societas  
 in sono  
 270 Consistens—stacionarius effectus  
 Callisionem—percussione uel dauna-  
 cione  
 Ceruleus—pallidus  
 Cruente—rubree uel sanguinee  
 Cuncto—ab omni  
 275 Colliserint—alliserint  
 Conici—inueniri  
 Comeritus—indignus  
 Ceci poete—meoni  
 Conprobante—confirmante

280 Clario—Apollo  
 Conserentes—loquentes  
 Consessum—uel concessum  
 Consilium—uoluptas  
 Consultet—responsa petit  
 285 Conscia—nota

Fol. 59 vb

Cui fulgent—in cuius honore  
 Crebrius—sepius  
 Coactos—in suis seuciis  
 Corpore moueretur—rideretur  
 290 Cultibus—magistratibus  
 Ciere—uocare  
 Compererim—pro conperto  
 Collibitum—acceptabile  
 Comeare—errare  
 295 Conpar—similis  
 Ciere—mouere  
 Ceptis—incoamentis  
 Conponis—exprimis  
 Concedere—tribuere  
 300 Captat—optat  
 Conuenite—flectite cęprecando  
 Conibens—consenciens uel oculos pa-  
 rum claudens  
 Concussa—adacta  
 Conformans—ordinans  
 305 Concitatis—motis  
 Caudenti—fulgenti  
 Canora—dulci modulacione  
 Conspiceres—conspicere poteras, sta-  
 tuisses  
 Conuenustat—condecorat  
 310 Calliope—sonoritas  
 Clocitinum—cogitacio  
 Crinalis—capitalis  
 Coram—palam  
 Clarius—Apollo  
 315 Concilians—placabilem faciens  
 Celitum—caelestium  
 Conscia—consenciente uel cupiditas  
 Culmen—sublimitas  
 Constringit—tangit  
 320 Conquieuit—siluit  
 Conferebat—acumulabat  
 Conciliacione—animorum motu



- Cipridis—uxor Imenei  
 Consecutum—expertum  
 325 Cheli—citara  
 Celebrat—uulgat  
 Comit—ornat  
 Conplacitum est—placet nobis uel  
 conuenit  
 Cupientem—uolentem  
 330 Conhibere—paululum oculos claudere

Fol. 60 r a

- Curiose indaginis—laboriose inquisi-  
 cionis  
 Carduum—duorum euoluciones  
 Coaccione—violencia  
 Constancia—frequentia  
 335 Conquestos—querelosos  
 Conubie—coniunctione, concubitus  
 Conubie et conubie unum sensum re-  
 tintent  
 Corusca—clara  
 Contiguo—euicino  
 340 Conubio—coniunctione  
 Consulitur—interrogatur  
 Consensum—consilium  
 Censeatur—iudicetur  
 Conuenire—pertinere  
 345 Celitum—deorum  
 Cetu—conuentu  
 College—socii  
 Celicolas—celum colentibus  
 Corusca—splendida uel ignea  
 350 Conplectitur—constringitur  
 Corogari—accersiri  
 Corrogaret—conuocaret  
 Corrogantur—conuocantur  
 Cuntalis—deus dubitationum  
 355 Conse—condimentum dans uel deus  
 consiliorum  
 Cillenio—Mercurio  
 Conuibrantibus—lucidis splendentibus  
 Consistorium—palacium  
 Consultum—consilium  
 360 Conponunt—preparant  
 Contracturus—in unum conducturus  
 Contegit—chooperuit  
 Crebri—densi

- Chelin—citara  
 365 Corripuit—subito apreendit  
 Calceos—ornamentum regium est  
 Calceis—pedibus  
 Consesus—sessio  
 Cera—unius est gemma smaragdines  
 a fulmine et hec gemma inuenitur  
 ubi fulmen cadit, ideoque a tritu nu-  
 hium nasci creditur  
 370 Celitum—colorum  
 Calcei—terra  
 Coloratur—obducitur  
 Crebrescentibus—innotescentibus  
 Consortes—consimiles coequales  
 375 Conpotes—consortes  
 Cernimus—videmus  
 Clangor—strepitus uel turbacio  
 Castra—exercitum siue ciuitates  
 Cedunt—subcumbunt  
 380 Caterua—multitudo congregacio  
 Consulit—interrogat  
 Confluunt—conueniunt  
 Consentibus—bene sonantibus  
 Consulere—conquirere  
 385 Caume—calores

D

- Demum—iterum  
 Decenti—onesta  
 Deducti—in longum protenti  
 Discoloro—varia  
 390 Dumalibus—asperis  
 Discernere—iudicare  
 Demeasse—redisse  
 Decircumuentus—de multis seduccio-  
 nibus  
 Docet—insinuat  
 395 Dorice—grece  
 Disserendi—exponendi  
 Dicione—ratione uel potestate  
 Dissertare—enucleare uel disputare  
 Discurram—edoceam  
 400 Discreuimus—disiunximus  
 Difinicio—determinacio  
 Decorem—ornamentum  
 Dificile—cum difcultate  
 Disposicio—ordinacio

- 405 *Dissona*—diuerso sono diferencia  
*Decens*—pulcher  
*Decuriatum*—uetustum  
*Deproperas*—festinas consuescis  
*Dessipis*—a sapore sapientie recedis  
 410 *Dulcium*—amabilem  
*Deditum*—concessum  
*Dissultaret*—diulgaret

## Fol. 60 va

- Dictauerit*—pepigerit, decreuerit  
*Delinitum*—placatum, permulsum  
 415 *Dependisse*—contulisse, exsoluisse  
*Decreuit*—proposuit  
*Discursibus*—concertacionibus  
*Diadema*—corona  
*Delius*—Apollo  
 420 *Defixerat*—statuerat  
*Dedicatiua*—confirmatiua  
*Dumtaxat*—uidelicet  
*Decurreret*—transiret  
*Ditem*—ditatam  
 425 *Decoratam*—ornatam  
*Deliberate*—excogitate  
*Diligeretur*—eligeretur  
*Decernere*—diiudicare, deliberare  
*Deignatur*—fastidit  
 430 *Delon*—insula  
*Desperata*—iam negata uel segregata  
*Delius*—Apollo  
*Discrepancium*—dissimilium  
*Difusioris*—longioris  
 435 *Discoloris*—diuersorum colorum  
*Diuersa*—uaria  
*Decliuis*—curui  
*Despuebat*—proiciebat  
*Dispositis*—ordinatis rebus  
 440 *Diram*—duram  
*Datum*—concessum  
*Discriminet*—disingat  
*Disperamus*—separamus  
*Decenciore*—nobiliore  
 445 *Disparari*—segregari  
*Demum*—iterum  
*Dium*—deorum  
*Decrecio*—iudicium  
*Decor*—perpetua pulcritudo

- 450 *Delius*—Apollo  
*Dehinc*—addebat hoc  
*Dictum*—abare id est elefante  
*Doctis*—dotis  
*Decorem*—iuuenalium  
 455 *Distulisse*—retardasse  
*Discutere*—mouere, transire, lustrare  
*Decusata*—ornata  
*Decorata uel decussa* id est mota

## Fol. 60 vb

- Diferuntur*—prolongantur  
 460 *Diceret*—purgacioris mundioris  
*Deliaceis*—apollineis  
*Decernas*—statuas  
*Dispensas*—ordinas  
*Decernanda*—diiudicanda  
 465 *Depromitur*—statuitur  
*Disticum*—duos uersus  
*Discretis*—separatis longo a se diuisis  
*Domicilium*—paruam mansionem  
*Discordiam a domo*—sediccionem a  
 populo et dicitur per ironiam sedi-  
 cio, quasi sedacio, quod minime est  
 sedacio  
 470 *Deliberacionem*—locucionem  
*Deprimebat*—conculcabat  
*Dogmate*—doctrina  
*Disticionibus*—separaberis  
*Dudum*—olim  
 475 *Dicati*—consecrato  
*Dudum*—prius  
*Deflet*—plorat  
*Depulit*—expulit

## E

- Efamina*—allocuciones  
 480 *Excolicorum*—celestium incolarum  
*Efigiate*—conposite uel formate  
*Emergens*—surgens  
*Emergentis*—adsurgentis  
*Estimans*—iudicans  
 485 *Examina*—iudicio populi uel agmina  
*Excipit*—suscipit

Eordia—inicia  
 Eo facile—ea ratione difert  
 Expiatur—determinatur aperitur  
 490 Eo debemus—in tantum oportet  
 Ex aduerso—contrarietate  
 Elimenta—matheries  
 Edoce—aperi quid dicere uelis  
 Egerus—senex  
 495 Egirimiun—lege senum uel honora-  
 bilium carminum

## Fol. 61 ra

Explicabo—narrabo  
 Exprompta—manifesta  
 Educata—nutrita  
 Eficere—definire  
 500 Eficitur—constat  
 Ex aduerso—ex contrario  
 Extorum—interanorum  
 Excudere—iratus recedere  
 Eliconā—montem  
 505 Emenso—mensurato iam spacio uite  
 Eminus—longe  
 Exponente—interpretante  
 Edidicit—intellexit  
 Edere—formare  
 510 Exsibilat—sonat  
 Extruitur—formatur  
 Exhibetur—profertur  
 Expresse—manifeste  
 Esitabat—tarde incedebat uel moraba-  
 tur  
 515 Electrum—mixture auri argentique  
 uel resina de alno  
 Errabundus—simile erranti  
 Exercitam—afflictam uel cultam  
 Eminentis—excellens  
 Elacione—eminencione  
 520 Estum—partem  
 Edito—excelso  
 Emudare—manifestare  
 Elementa matheries  
 Exandata—fusa uel aurita  
 525 Exicium—dispendium, detrimentum  
 Excellentis—magnifice  
 Eo facile—ea ratione  
 Expolitur—doctum

Extet—ut sit  
 530 Et licet—quamuis  
 Euterpe—bene delectans  
 Erato—ingresa inueniens similem  
 Extent—sint  
 Eruditas—doctas  
 535 Educatus—nutritus, lactatus  
 Elephantino—hosse factum  
 Eliganciam—honestatem  
 Exiguum—paruum

## Fol. 61 rb

Elaciori—eminenciori  
 540 Elaciori—excelsior  
 Exegerat—quesierat  
 Exceptrices—id est parce  
 Excipiebat—recipiebat  
 Exuolubili—solari  
 545 Exposticis—ex parte hoccipitis  
 Enea—nonis sonam  
 Euihrantis—coruscantis, micantis  
 Ensis—gladius

## F

Fandi—loquendi  
 550 Fas est—licitum est  
 Fari—loqui  
 Formule—species  
 Formulis—proposicionibus  
 Furui—obscuri  
 555 Fraudulenta decepciosa  
 Facecior—ocularis  
 Fidendum—credendum  
 Fraude—occultacione  
 Facultate—eloquio  
 560 Formidabilis—timenda  
 Fandi—docendi  
 Formarum—specierum  
 Formas—species  
 Foues—iungis  
 565 Flagrans—splendens  
 Fores—originem et fomitem  
 Florencia—splendencia  
 Foueri—nutriri  
 Forme—species

- 570 Faretrati—sagittantis  
 Fas—licitum  
 Frustrantur—decipiunt  
 Fannis—templis  
 Fisiculatis—naturalibus  
 575 Formare—conponere siue considerare  
 Fortunam quam nos per scienciam dicimus uel prouidenciam  
 Fugientes—pretereuntes  
 Fumide—tenebrose caligacionis, obumbracionis  
 Flabris—uentis  
 580 Flementi—cardine  
 Fastigetur—acuatur  
 Fastigio—accentu  
 Foebus in terra—auricomus in celo  
 Foebus  
 Fragrosos—sonoros

## F o l . 6 1 v a

- 585 Fulgidus—splendidus  
 Foneri—nutriri  
 Flexuos—uariis circulis  
 Finibus—terminis  
 Funditus—extingueret  
 590 Fortunarum—populus qui sub fortuna degitur  
 Feriata—quieta  
 Fragore—sonitu  
 Fusili—instanti  
 Fomitibus—iniciis  
 595 Fluctuat—dubitat  
 Fingat—affligit  
 Faciunt—conponunt  
 Foedus—coniugium  
 Fatibus—responsis  
 600 Fatu—illius eloquio  
 Fauē—annuere  
 Fulserit—annuerit  
 Festinata—acelerata  
 Falbonte—Mercurio  
 605 Flagitat—deposcit  
 Fotibus—amplexibus  
 Feriatus—quietus  
 Freta—maria

- Filologia—quidam amoris causa  
 610 Formare—perficere  
 Fauor—consens  
 Ferebantur—dicebantur  
 Fabora—dum laudem subministrantes  
 Fons—clam aquarum  
 615 Fabors—deus laudum  
 Fata—dee euencium  
 Flamantem—flamas emitentem  
 Fluctu—colore  
 Fusciam—tridentem uel mare  
 620 Flucti color—marini coloris  
 Ferebatur—dicebatur  
 Furui—nigri, obscuri  
 Fluoribus—pluuuis  
 Flabis—lucis  
 625 Fragrant—redolent  
 Formidacio—timor mortis

## G

- Gestamen—ferculum  
 Gimnasiis—scolis exercicis  
 Giri—sunt in manibus circulis maximis  
 630 Gloriantem—exultantem  
 Graie—Grecie  
 Grece—calion

## F o l . 6 1 v b

- Gimnolopseis—racionaris uel filosofaris  
 Grandeuos—anticos  
 635 Gradium—Martem  
 Gene—a genibus dicuntur  
 Grata—accepta  
 Cestat—portat  
 Grauitas—grauis sonus  
 640 Gignant—forment  
 Gurges—fluuius  
 Gurgite—molestia  
 Gestans—portans  
 Gignitur—necitas id est  
 645 Gracilenta—macilenta  
 Grandeuas—uetulas

604 [Falbonie-mercurio].—622 [furui nigri obscuri] i. marg. A<sup>2</sup>.—638 Ges(ti)t; *ta* conf. (ti) supra.

- Gradibus—dignitatibus  
 Genius—uolumptatis deus  
 Genius—genera uel angelus omnium deorum  
 Sic eciam—non aliter  
 650 Galummate—fulgido uel lacteo uestimento mulieri  
 Galummate—a gala id est lacte, scitilis est gema in rore perfusa dicta quod inscicia nascitur smarandinei generis  
 Gracia—nitore  
 Gemine—duplici  
 Gemello—duplici geminatum  
 655 Gasciens—cupiens  
 Generosum—preclarum

## H

- Hinc igitur—ex hoc loco  
 Habitus—perfeccio  
 Hinc—ex hac re  
 660 Himenei—nupciales  
 Honoracionis—pulcritudinis  
 Hoscinum—hore canencium auium  
 Haberet—esset  
 Hec mira—idem predicta mirabilia  
 665 Haclinibus—curuis  
 Hicta—percussa  
 Halatus—spiritus  
 Haustum—potum  
 Hiatu—uorago  
 670 Hauriebat—fundebat  
 Herentem—simul cum aliquo esse  
 Hic—nunc

## Fol. 62 ra

## I

- Incetum—senatum  
 Iure—ratione  
 675 Inopinum—insperatum, incognitum  
 Inexpertum—incognitum  
 Irta—aspera, pilosa  
 Inexplanabile—ignotum  
 Incola—uicina  
 680 Inibuit—proibuit

- Ire—irate  
 In argumentum—in demonstracione  
 Iatus—uenenosos ictus  
 Insinuacione—doctrina  
 685 Illicibus—capacibus  
 Iudicandis—indiscendis  
 Illaciari—latino  
 Industria—sollercia  
 Iuris—racionis  
 690 Infantes—non loquentes  
 Insolenciam—insuetam inexpertam  
 Ullacio—colleccio  
 Intimabo—manifestabo  
 Ignea—siderea  
 695 In oracione—in locucione  
 Interest—difert  
 Indifinita—indeterminata  
 Interdum—sepe  
 Imbutum—instructum  
 700 Inoluerint—acreuerint  
 Iugatur—coniungitur uel sociatur  
 Intactum—inexpositum, intractatum  
 Incrementis—etatibus  
 Inutiles—leuitates  
 705 Interuenit—repente uenit  
 Implacabilis—inexorabilis  
 Instituit—decreuit, proposuit  
 Impulerat—inmiserat  
 Iuuenalis roboris—multitudo iuuenum  
 710 Inuelatum—denudatum  
 Industria—sapiencia  
 Intermeracior—castior, incorruptior  
 Indiscreto—inseparabili  
 Injuriam—contumeliam  
 715 Ingenium—scienciam  
 Impaciencia—ardore  
 Interula—tunica interior  
 Instar—similis  
 Illex—prouocatur  
 720 Insopibilis—inextinguibilis  
 Incendit—accendit  
 Illecebras—voluntates  
 Iniare—concupiscere  
 Intendere—considerare  
 725 Illacio—colleccio  
 Innecti—iungi  
 Illacio—conclusio  
 Illecebra—uolumptate  
 Inpotencia—in dominio

- 730 Irrumpere—ingredi  
 Incassum—inuanum  
 Indici—Chirre montis  
 Inicia—auspicia  
 Incque—esse ex acrem  
 735 Immitatur—abere uidetur  
 Interius—idem intransitum  
 Intermixtis—interpositis  
 Illexerat—prouocauerat  
 Immensis—magnis  
 740 Inprouisa ui—cum repentina potestate  
 Inuolutas—ad se tractas  
 Immunis—aliena  
 Incursu—perturbacione  
 Interrite—sine timore

Fol. 62 r b

- 745 Inspeccionibus—sortibus  
 Infularum—ornamentum sacerdotalium  
 In—ab  
 Implexo—inuoluto  
 Jus—potestatem  
 750 Ignota—ambigua  
 Inuito—nolente  
 Ingenito—rigore naturali uel immutabili natura  
 Incultam—rusticam  
 Impanderit—tribuerit  
 755 Impiger—uelox  
 Iunctus—sociatus  
 Instes—labores  
 Instante—deprecante  
 In lampadem—in rotam  
 760 Iugalus—uxoris  
 Instabit—imminet

Fol. 62 v a

- Illigat—cogit ut sit  
 Instat—euenit  
 Inuietur—ut iungantur  
 765 Illecebris—uoluptatibus  
 Iampridem—multo ante  
 In famulicio—in seruicio  
 Insignis—precipuis  
 Inspirat—uiuificat

- 770 Intricari—remoueri  
 Intimaret—insinuare  
 Inherere—immerari  
 Incessabile—diuturnus  
 Iouiale—decretum Iouis. consilium  
 775 Itidem—similiter  
 Inpertinentibus—eorum non erat officium illuc pertinendi  
 Iarus—dicitur ignis  
 Iouis secundam—qui est secundus a Ioue  
 Iouis opulencie id est Plutonis  
 780 Iouis filii—Iupiter qui *setos* pater, id est deus caloris dicitur  
 Ianus—a ianua anni unde et bifrons  
 Indusiari—indui  
 Indecenter—nobiliter  
 Iacintus est lapis ceruleus mirabilis uarieque nature quam profunditatis uocabulo uult intelligi  
 785 Ialina—pura ut uitrum  
 Ima—subiecta  
 Inundare—perfundere. undas inmittere  
 Inbutus—eruditus  
 Inlabitur—infurditur  
 790 Insinuat—intimat  
 Inprobum—selestam siue inportunum  
 Insigne—nobilem

L

- Ludant—decipiant  
 Luminibus—occulis  
 795 Latentis—reposit  
 Liniantem—figura autem  
 Leuitatem—instabilitatem  
 Laciariis—latinas  
 Laurentis—latinas

Fol. 62 v b

- 800 Ligas—copulas  
 Liquet—claret  
 Lustralibus—quinquennialibus  
 Liberi—filii  
 Loquax—adnunciatrix

784 intelligi (aliquando enim nebulosas Aliquando purus ut fluctus est ext?) lucis purpuree quamuis cum celo moueatur friget in hore inluditur ad amantem) i. marg.

- 805 Longe deliberacionis—ambigue cogitacionis  
 Luculentas—pulcritudo  
 Lemmus—Vulcanus  
 Logia—responsa  
 Longitudines—spacia  
 810 Licinium—ciuitatem  
 Litam—deletam  
 Loquacia—responsa dancia  
 Littere—stabilitate  
 Lactis instar—abens similitudinem lactis.  
 815 Limpha—aqua  
 Lapsus—motus  
 Liuidum—nigrum  
 Latouim—Apollinem  
 Libentis—nigra  
 820 Letabunda—exultans simile letanti  
 Laudate—exportate  
 Libens—uoluntarius  
 Libratus—acceleratus  
 Lumina—hornata  
 825 Lactatus—deceptus  
 Libidine—concitatus, succensus  
 Laborata—laboriosa  
 Lucubracionum illuminacionum uel uigiliarum quia propter uigiliam pallescit homo ut philosophi  
 Lucubratio—proprie pallida lux dicitur  
 830 Linsa—clam siluarum  
 Liber—pater  
 Lachesis—sors  
 Letus—pernoctus, prescitus  
 Litandus—immobidus  
 835 Lymphaticus—qui uicium ex aquam trait

## M

- Memorans—dicens  
 Mobilitate—motu  
 Mancipasse—adquisise  
 Micatibus—morsibus  
 840 Metarum—finium

Fol. 63 ra

Meduseos—serpentinus  
 Mera—pura

- Micat—lucet  
 Maritas—fecundas  
 845 Moliens—tractans, agitans  
 Marcescentes—ante deficientes uel extinguentes  
 Mestisimum—frigidissimum  
 Meatus—celi cardines uel transitus  
 Monstrabat—indicabat  
 850 Morsus—corruptio  
 Meatus—transitus, cursus  
 Murcidas—pro marcidos id est deficientes  
 Migrasse—isse  
 Modulacione—kantilena  
 855 Mediarutis—id est silue uel a-borum  
 Modulacionum—sonoratum  
 Modificacione—racionabili moderacione  
 Moduletur—moueat ad sonum  
 Matutino namque tempore sol nubeus exurgit ideo aureus dicitur  
 860 Mersaret—cooperiret  
 Multiberi—Vulcani  
 Metallum grauioris—plumbi  
 Minabatur—imprecabatur  
 Miscebat—dabat  
 865 Meare—transire  
 Mauigena—Mercurium  
 Mensura—stabile  
 Mentem—quietem uel uoluptatem  
 Multe remuneracione—multorum donorum  
 870 Mauigena—ipse Maia genitus Mercurius  
 Male—pro malis  
 Monere—industrius  
 Mentem—consilium  
 Morphosi supera—transformacione celesti  
 875 Mitis—subpositus  
 Moneret—corripere  
 Multa racione—multis causis  
 Marcere—pigricia

Fol. 63 rb

- Mundanas—signiferas partes  
 880 Mauigena—idem Mercurius  
 Milites—Iouis

Mansitabant—manebant  
 Mulciber—id est Iouis  
 Mulcens—heter  
 885 Multus—plurimus  
 Mene—luna  
 Maximas—precipuas  
 Mox—statim  
 Meroris—tristicia  
 890 Metatis—mensuratis

N

Noiis—sentenciis  
 Normale—regulare  
 Ni fuat—nisi fiat  
 Nexiles—colligati  
 895 Nexu—coplexione  
 Nexilis—tortuosa  
 Nisus—suplex  
 Nisi—nusquam  
 Ni—nisi  
 900 Nec deseram—non recedam  
 Nouare—exponere  
 Norme—regule  
 Negocium—causam  
 Nequit—aliquid  
 905 Non nulla—multa  
 Nugulas—inepcias  
 Nictantis—uigilantis  
 Noscens—noueris  
 Numerose—multiplicis  
 910 Non dispar—similis  
 Nox ceca—densa  
 Numerandum—dicendum  
 Nexis—conexis  
 Nexibus—ligaminibus  
 915 Nurus—uxor filii  
 Nectit—astringit  
 Nube perpetua—caligine continua  
 Nemorum—siluarum  
 Neccat—iungat  
 920 Nectendum—iungendum  
 Nebuloso—turbido  
 Nidebat—resplendebat  
 Nutat—uacillat  
 Necessè est—expedit ut fiat  
 925 Norit—noscit  
 Numen—potestatem rerum mihi socia-  
 tam

Fol. 63 va

Nutus—potestas  
 Nauigata—iuncta  
 Nexio—sodalitas  
 930 Nutus—uolumptatem  
 Nutu—uolumptate  
 Neindem—ne similiter  
 Ni—nisi  
 Non perferat—non sinat  
 935 Noctibus—uigiliis  
 Non erat—non conueniebat  
 Nemutilus—inperfectus ex parte trun-  
 cato  
 Nupcias—coniugium  
 Nonnulli—multi  
 940 Nouemsiles—nonarum dii  
 Ne uerita—qui neminem ueretur  
 Nocturnus—deus qui preest nocti  
 Notulis—figuris  
 Nubilo—caligine  
 945 Nunc—aliquando  
 Nite—secte  
 Non silebit—non tacebit

O

Onos—idem honor  
 Occulebat—occultabat  
 950 Obuiis—obpositis  
 Occubat—preueniebat  
 Obliquam—in contrario positam  
 Orbes—circuitus  
 Obtutus—nisus  
 955 Opimioris—abundancioris  
 Ortiua—nascencia  
 Oportet—conuenit  
 Obseruandum—considerandum  
 Operam dederit—studium adibuerit  
 960 Obsita—circumdata, obsessa  
 Obnubere—tegere cooperire  
 Onoraciori—seniori  
 Oblitam—perunctam  
 Obnoxia—constricta  
 965 Omnimodo—ex toto  
 Obnoxia est—constricta est  
 Oblectamentis—delectacionibus  
 Opimam—diuitem, copiosam  
 Ospicia—duodecim signa



970 *Obliquis—dubiis*  
*Omina—auguria*  
*Obumbratum—tenebrosum*

Fol. 63 v b

*Orbes—circulos planetarum*  
*Odor—uoluptas*  
 975 *Orabat—deprecabat*  
*Optaret—eligeret*  
*Orbiculata—circumuoluta rotunda*  
*Obliqua—curua*  
*Obsecratione—probacione*  
 980 *Oportune—congrue*  
*Obnubens—operiens*  
*Omnia pariter repromittunt—id est omnes equaliter consenciumt*  
*Obtanei—dii operientes principes oper-taneorum*  
*Ortofrate—recte scribentes*  
 985 *Obducit—superducit*  
*Occultabat—uel undique cingebat*  
*Ouans—gaudens*  
*Olim—aliquando*  
*Oraculis—responsis*

P

990 *Prestruit—premouit uel confirmauit*  
*Par—similis uel equalis*  
*Prebebatur—extendebatur*  
*Percepisset sumsisset*  
*Primo—in primis*  
 995 *Proposito—professione*  
*Pellacissima—acutissima*  
*Probande—laudande*  
*Peracta—finita*  
*Propter—prope*  
 1000 *Palliatorum—philosoforum qui palliis utebantur*  
*Posteram—postpositam*  
*Promere—proferre*  
*Promciore—audaciore*  
*Pellexit—induxit prouocauit*  
 1005 *Possibilitate—facultate*  
*Parere—obedire*  
*Prorsus—penitus*

*Probanere—laudauere*  
*Proferri—sustineri*  
 1010 *Primitus—in primis*  
*Partipans—partem abens*  
*Perceptis—ab animo sumptis*

Fol. 64 ra

*Passibiles—passionem inferentes*  
*Palestricum—a potu palin id est a rustica luctacione*  
 1015 *Pudeat—in uerecundiam incurrat*  
*Pugnancia—multiuari querencia*  
*Phone—bona uox*  
*Probat—confirmat, testificatur*  
*Perferens—sustinens*  
 1020 *Proditum—prefacione*  
*Perspicui—lucidi*  
*Prelibante—pregustante, pretangente*  
*Properus—festinus*  
*Profluxerint—emanauerint*  
 1025 *Peruigilio—longa uigilia*  
*Prolixitas—longitudo*  
*Pertulerit—displicuerit uel ostenderit*  
*Procreaciones—progenie*  
*Predues—uade nobiles*  
 1030 *Potirentur—uterentur*  
*Presertim—maxime*  
*Potissimos—ualde potentes*  
*Precipue—maxime*  
*Promior—paracior, cercior*  
 1035 *Pugillo—scripto*  
*Prepositum—constitutum*  
*Portuno—Neptuno*  
*Permulsu—blandita*  
*Peragracione—lustracione*  
 1040 *Presertim—maxime*  
*Palestra—id est rustica lustracione*  
*Pubescentes—crescentes*  
*Preposito—disposicione*  
*Pellere—amidtere*  
 1045 *Parindeque—consequenter*  
*Perspicacis—sagacis*  
*Purgacioris—purioris*  
*Prenitens—ualde nitens*  
*Perennitatis—perpetuitatis*  
 1050 *Perigniculos—caritatem*

Pertenebras—ignoranciam  
 Pereficientem—id quod eficitur  
 Permuls erat—blandita fuerat

Fol. 64 rb

- Persuaserat—conpulerat  
 1055 Potissimum—maxime  
 Proloquium—abnegacionem  
 Predicatum—narratum  
 Pruritui—ebullicionis  
 Pregrauarit—oneravit  
 1060 Paritate—societate  
 Premeantem—mensurantem  
 Penita—secreta  
 Permeare—transire  
 Parili—simili  
 1065 Permittit—concedit  
 Proscis—oracionibus  
 Prepetis—uelocis  
 Pridem—olim  
 Primora—anticos  
 1070 Presagiorum—responsorum  
 Parnasus—mons Archadie  
 Prolixitas—negata longitudo uiuendi  
 Perinde—ualde  
 Permulsere—ad se traxere  
 1075 Primo—ir. priniis  
 Peruadens—dissipans  
 Precipites—celeres  
 Prenitens—ualde relucens  
 Piceo—nigra  
 1080 Permixcione—motacione uel motabi-  
 litate  
 Prorsus—funditus  
 Preferebat—monstrabat  
 Postem—pestilenciam  
 Prime—deuote  
 1085 Personanti—modulanti  
 Phitius—Apollo  
 Primus—prima fronte  
 Preoptare—pre opzione id est defi-  
 nicione  
 Prisci—generis antiqui. nobilis  
 1090 Parnasio—cretico  
 Peruigil—sagax, studiosa  
 Preuertere—prescire  
 Patronam—nutricem

- Probare—eligere  
 1095 Paret—obtemperat  
 Preuibus—nobilibus  
 Profatis—consiliis  
 Propositum—uoluptas  
 Pectus—uoluptatem  
 1100 Preuersa—prescita  
 Preuertere—antecedere

Fol. 64 va

- Pia pignora—dulces filii  
 Perflacione—uolatu  
 Plerumque—sepe  
 1105 Presagire—diuinare  
 Petasum—instrumentum uolatile  
 Petasum grece, latine pansum—a pe-  
 tendo usum dictum  
 Petasum—auis grece  
 Petason grece—quasi pansis alis  
 1110 Phoebos—sole  
 Perextimam—supremam  
 Polimnia—multa memoria  
 Phoebus in terra, sol in celo  
 Plurimorum—ualde  
 1115 Pube—iuuenis  
 Pube clauis—id est pubertatis an-  
 nos habens  
 Pronuba—ministra nupciarum  
 Profecto—statim  
 Prestrue—firma  
 1120 Parentes—patrem  
 Pensat—distribuit  
 Proueat—augeat  
 Parem—dignorum simile  
 Permuls a—placata  
 1125 Placiditatem—serenitatem  
 Perindeque—consequitur  
 Profecto—omnino statim  
 Persuadet—ortatur  
 Paululum—parua res  
 1130 Prestigium—figmentum picture  
 Peruigilia—certamina  
 Perpallorem—labor  
 Per laborem—eternitas rationis  
 Parallela—quinque zone  
 1135 Polose—sublimiter alte  
 Pigrescere—tardare

- Pallas—Minerua  
 Permulsa—suasa, blandita  
 Promta—manifesta  
 1140 Par est—aequum est  
 Presertim—maxime  
 Prouisura—sollicita  
 Pudoris—uerecundie  
 Peplum est—matronale pallium  
 1145 Pro suo ordine—pro sua dignitate

Fol. 64 vb

- Penates—consencientes  
 Publicari—difamari  
 Pertulit—sustinuit  
 Penates dicuntur quasi penates hoc  
 est omnia consensum repromittentes  
 1150 Potissimi—excellentissimi  
 Per zodiacum—per signiferum  
 Pales—dea pabulorum  
 Postulantur—conuocantur  
 Publici—manifesti  
 1155 Preconans—in modum preconis uocem emittens  
 Percipiens—assumens  
 Porrecciore—extensiore  
 Perspicuitas—splendoris  
 Preniteret—preluceret  
 1160 Plurimum—multum  
 Perfulgido—rutilo  
 Penitus—ex toto  
 Propteret—siue ideo  
 Prolatum—transmissus  
 1165 Procella—tempesta  
 Pollicente—promittente  
 Protinus—statim  
 Procul dubio—sine dubio  
 Plerumque—multarumque  
 1170 Porro—aut longe, aut deinde  
 Prestolamus—sustinemus  
 Promat—dicat  
 Profecto—consequenter  
 Proculdubio—pellatur, repellatur  
 1175 Pudici—casti  
 Pignora—filios  
 Preuiam—preecuntem

## Q

- Quasine—sine qua  
 Quamlibet—aliquam  
 1180 Quidni—quenam sit  
 Quantum decuerat—cum reuerencia  
 Quipe—certe  
 Quipe—certe  
 Quatenus—quousque  
 1185 Quia—quod  
 Quin pocius—certe  
 Quorsum—in qua parte uel quo ordine  
 Quid—aliquid

Fol. 65 ra

- Quod—eo quod  
 1190 Quis—quibus  
 Quamuis—licet  
 Quempiam—aliqua  
 Quidquid imminet—omne quod uenturus est uel instat  
 Quamplures—id est multe  
 1195 Quatiebat—mouebat uel concuciebat  
 Quod—quia  
 Que quando—pro aliquando  
 Quantum pensabat—quantum mensurare poterat  
 Quoddam—quandam  
 1200 Queat—possit  
 Quod ubi—postquam  
 Quo—ut  
 Quin pocius—immo melius  
 Quod—eo quod  
 1205 Quidquid—uis necesse est ut fiat  
 Quam—in quantum sit  
 Quirinus—Romulus  
 Quipe—maxime uel certe

## R

- Romuleis—latinis  
 1210 Restrictis—acuminatis coartatis  
 Rudis—noua  
 Remorabor—tardabor  
 Redigimus—ressoluimus  
 Repentina—subitanea

- 1215 **R**essistimus—contradicimus  
**R**espersum—uariatum, interinctum  
**R**euelato—manifesta  
**R**esultare—recinere  
**R**emouere—iterum soluere  
1220 **R**oboris—multitudo iuuenum  
**R**enidebat—resplendebat  
**R**amale—ramum uel uirga  
**R**edimitam—ornatam  
**R**esistit—repugnat  
1225 **R**essistimus—contradicimus  
**R**ecessus—secreta anfractus  
**R**esultabant—recinebant, resonabant  
**R**ecluis—apertis  
**R**utili—splendens  
1230 **R**aptabat—uoluebat  
**R**ubro—rutilo  
**R**utilantes—eferrescentes

Fol. 65 rb

- R**utilans—fulgens  
**R**estricciores—angustiores  
1235 **R**aptabantur—raptum ducebantur  
**R**elabens—recurrens  
**R**apiditas—uiolencia  
**R**apidis—uelocibus  
**R**ipe redderet—prosperitati uel serenitate  
1240 **R**eciebat—exponebat transfundebat  
**R**enideat—resplendebat  
**R**isum—Iouis  
**R**efferta—plena  
**R**edimita—ornata  
1245 **R**utilancia—seplendencia  
**R**enidebat—splendebat  
**R**aptabatur—uoluebatur  
**R**efragari—resistere  
**R**epigratus—proibitus  
1250 **R**epigracior—tardior  
**R**utilum—lucidum splendidum  
**R**ennudauit—a capite abstraxit  
**R**ogarentur—inuitarentur  
**R**aptus—celeritate  
1255 **R**oscidis—leuibis humidis  
**R**ecinans—resonans  
**R**epente—subito  
**R**imare—seserare, patefacere

1290 gemisque(auro)or(nato).

## S

- S**tringens—breuiter exponens  
1260 **S**uperum—celitura  
**S**ofismata—fallacia argumenta  
**S**ortis—euentus uel accessus  
**S**olenter—studiose  
**S**erpere—irruere  
1265 **S**timulabat—instigabat  
**S**trangularet—caperet, deciperet  
**S**ectis—pilis uiperinis  
**S**upeteret—iunaret  
**S**ubstantia—usia uel apotasia  
1270 **S**ignificetur—hostendatur  
**S**erie—ordine  
**S**ubiectum—subpositum, subditum  
**S**ubtiliter—studiose  
**S**upermutacione—superposicione  
1275 **S**itus—posicio  
**S**tringens—uinculis ligans  
**S**acro—licito

Fol. 65 va

- S**ertu et corona—unum dicitur  
**S**caturiginis—ebullicionis uel originis aut fontis  
1280 **S**crutator—inquisitor  
**S**atiriam—poetiam  
**S**uspensis—retardatis, sollicitis  
**S**uaculo quam blandam—dulcius amabilis  
**S**uadente—exortante  
1285 **S**entencia—uoluntate  
**S**uadet—dicta quod quiquid uult  
**S**entenciam—propositum  
**S**et quod—eo quod  
**S**ophian—sapienciam  
1290 **S**trofio—cingulo gemisque auro ornato  
**S**peculum—racionem  
**S**ecurum—id est uerum  
**S**ignificat—demonstrat  
**S**entenciam—plenum sensum  
1295 **S**entencia—proloquium  
**S**ingulatim—unumquodque per se  
**S**ingulatim—enunciamus sine iunctura uerborum

- Scalpente—fricante  
Societate—consorcio
- 1300 Sortis—electionis  
Suggerit—ortatur  
Sortitus—adeptus  
Sagaci—industri  
Specubus—speluncis
- 1305 Semiuisis—destructis. semisolutis  
Sectantur—secuntur  
Situ—diurnitate  
Scopulum—montem  
Secessus—secreta loca
- 1310 Sacrati—dictati  
Sub conspectu—sub presenti  
Susurrantibus—leuiter flantibus  
Succentibus—melodiis  
Superum—diuinum
- 1315 Succentus uero—ubi uarii sunt soni  
Sulfureus—igneus  
Spumabat—rorem emittebat  
Sanguineus—igneus  
Subueebat—superpotabat, sublimabat
- 1320 Suspensas—subleuatas  
Suggestu—sede  
Spectaculum—templum  
Salore—licore  
Serena fulgencia—serenitatem fulgentem
- 1325 Saliresplendentes—que habebat similitudinem salis  
Salutares—salubres  
Serta—coronas  
Sentencia—mens  
Sors—euentus
- 1330 Spectans—uidens considerans  
Sensa—sensus illius  
Sueuit—pro consueuit  
Solitus—consuetus  
Succumbente—placide accedat
- 1335 Stilbonte uel Mercurio  
Sudis tractibus id est de lucidis uel puris spaciis  
Super id autem globi id est sphaera celestis uel firmamentum  
Sonora—garrula uel stridula  
Suffragari—iuuari
- 1340 Sufragabitur—adiuuabitur  
Suada—eo quod suadeat quiquid uult  
Sortem—euentum
- Serum—postlongum tempus  
Sanciens—statuens
- 1345 Supera—excelsa  
Stimulabat—retardabat  
Signifex—insignis  
Simularet—imitaret  
Sors—satis
- 1350 Sollercia—studio  
Sensim—leuiter  
Sollers et Sallustius per duo “II” dicendum es  
Superiori—plurimum, ualde  
Suspexit—sursum aspexit
- 1355 Sentencia—uoluntas  
Suadeas—horteris  
Sumissiorum—uerecudiorum  
Suffusa—instincta  
Soliuaga—quia sola uagat uel quia ut sol radios de corona spargit
- Fol. 66 ra
- 1360 Sanciret—statueret  
Suadentem—ortantem  
Sacratis—dignis  
Sublimis—uenerabilis  
Sedicionem—segregacionem
- 1365 Secundanus—secundus a pale  
Sancus—deus qui sanat consilia  
Sphaeras—rotunditates  
Serti—ornamenti  
Smaragdine—uiride
- 1370 Suggestui—sede uel trono  
Sude—pure  
Solea—calciamenta  
Sepe—frequenter  
Saltim—sibi certe uel
- 1375 Sponte—uolunte  
Sinunt—permittunt  
Sidus—stella uel lumen  
Suprestis—successor  
Statim—illico
- T
- 1380 Tortuosi—inuoluti  
Tuncque—inde

- Tradere—docere  
 Truacim—passim  
 Trepida—dubia  
 1385 Torrere—uri  
 Tranduci—transuerti  
 Toris—membris  
 Temere—presumptiue  
 Tractus—uias  
 1390 Tritonia—Minerua  
 Talaria—sperones  
 Tripodem—laurum  
 Tandem—ad extremum  
 Transiliat—moueat horis sonitus  
 spiritus  
 1395 Torquebat—traebat nel uoluebat  
 Turbinibus—uoraginibus  
 Transfunderet—transmitteret  
 Tractus—cursus  
 Torrentem—annem  
 1400 Tandem—ad ultimum  
 Trans—ultra  
 Trepididis—dubiis  
 Tartareos—infernalía

Fol. 66 rb

- Temptare—agere discutere  
 1405 Tibisectus—ductus uiarum uel sen-  
 tencias rerum  
 Tersicore—delectans instruccionem  
 Terre—contiguum  
 Talia—capacitas  
 Talia—quas thonalía id est ponens  
 germina  
 1410 Tractus—spacia aeriá  
 Tonantem—Iouem  
 Tabens—quieta  
 Tuum uelle est—tua uolumptas est  
 Torreri—uri  
 1415 Tartarum—inferiores partes  
 Textum mundi—ornatum quomodo  
 sit compositus  
 Tam uero abest—tam longe est a ue-  
 ritate  
 Tandem—ad postremum  
 Tritonia—id est Pallade  
 1420 Tractum—longitudinem  
 Titularint—aconsignauerint

- Tellurus—deus terre  
 Torquebat—uoluebat  
 Tecto—operto  
 1425 Taumancias—filia Taumantis uel Iris  
 Turbidatur—conturbatur, permiscetur  
 a pulsu  
 Tactu—motu  
 Tangeret—impelleret  
 Terrentibus—concrepantibus  
 1430 Terra—subposita  
 Tropheum—uictoria  
 Torpor—stupor uel pigricia  
 Tumul—sepulcro  
 Toga—uestis senatoria  
 1435 Tinulis—tinnitum uocis  
 Tegule—a tegendo dicte

V

- Vibrantibus—radiantibus, crispanti-  
 bus  
 Venustate—pulcritudine  
 Viperinas—serpentinás  
 1440 Virosos—uenenosos  
 Verum—sed

Fol. 66 va

- Vertier—conuerti, id est iungi  
 Versipellicis—fallacis  
 Versutam—acutam  
 1445 Verose—acute  
 Vibracione—crispacione  
 Vsque eo—usque ad id  
 Vitanda—cauenda  
 Videbuntur—intellegentur  
 1450 Vt—pro  
 Vicissim—alternatim  
 Vicibus—per nices  
 Vernificis—viridantibus  
 Vulgata—manifestata  
 1455 Vndique—ex omni parte  
 Vulgo—per triuia  
 Votibus—precibus  
 Vxorium—uxoris amatorem  
 Vtraque—bina  
 1460 Vltro—sponte

Verum—certe  
 Vinciri—ligari  
 Varii—obliqui  
 Volitantis—celeris  
 1465 Vaticinia—responsa  
 Viductis—relictis  
 Vitis—coronis laudis  
 Vanescebant—cicuis transiebant  
 Virtus—racione  
 1470 Verus—sed  
 Verum—sed  
 Volumine—cursu  
 Vtrumque—ab utroque latere  
 Vicinia—adfinitate  
 1475 Violens—fortis  
 Vexarat—aflixerat  
 Vorandum—ad degluciendum  
 Vrnuculas—vasa sortilega  
 Voluntatem—delectacionem  
 1480 Venena—permiscetur calori et fri-  
 gori  
 Voces—deprecaciones hominum  
 Vacuum est—licitum, concessum est  
 Velle—voluptas  
 Vrgens—compellens, cogens  
 1485 Vitanda—canenda  
 Versantem—viventem  
 Vigil—premoti  
 Vna—simul

Vti quis—ut quibus  
 1490 Vrania—celestia

Fol. 66 vb

Vbere—ubertate  
 Vibrabile—racionabile  
 Vinculum—coniunccionem  
 Votis—suis dictis  
 1495 Venustatem—honestatem  
 Vultus aeris—formas aereas  
 Vinculum—societatem  
 Vertigines—altitudines  
 Vrgeatur—compellatur  
 1500 Vigiles—curiosos  
 Vocibus—precibus  
 Vincla—coniunccionem  
 Vulcanus—uolans calor siue uolump-  
 tatus calor  
 Vulcanus—ignis qui prope terra est  
 1505 Vrnam—sortem supernam  
 Vtpote—sicuti  
 Vibratus—ignium splendores  
 Vernabat—fulgebat  
 Vestimentum—capitis dictum  
 1510 Varietas—diuersi colorum  
 Vates—profetarum  
 Vrguetur—premitur  
 Vafra—callida, artificiosa

JUAN LLAURÓ

DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS